

פרשת קדשים
PARASHAT KEDOSHIM

Capítulo 19

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *Habla a toda la asamblea de los Hijos*
de Israel, y les dirás: Santos serán,

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן קַדִּישִׁין תְּהוֹן

RASHÍ

(ב) דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. מְלַמֵּד שֶׁנֶּאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ בְּהַקְהֵל, מִפְּנֵי שֶׁרֹב גּוּפֵי תוֹרָה תְּלוּיִין בָּהּ: קְדֹשִׁים תִּהְיוּ. הֱווּ פְרוּשִׁים מִן הָעֲרָיוֹת וּמִן הָעֲבֵירָה, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גֶּדֶר עֶרְוָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19

2. דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / HABLA A TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase **enseña que esta parashá fue enunciada ante la convención** de todo el pueblo de Israel,[1] **ya que la mayor parte de las leyes esenciales**[2] **de la Torá dependen de ella.**[3]

קְדֹשִׁים תִּהְיוּ / SANTOS[4] SERÁN. Quiere decir: **apártense de la promiscuidad sexual y del pecado. Pues siempre que** en la Torá **hallas** el concepto de **apartarse de la promiscuidad sexual,** también

1. *Torat Kohanim* 19:1; *Vayikrá Rabá* 24:5. Por regla general, la enseñanza de los preceptos de la Torá seguía el procedimiento siguiente: después de que Dios los hubiera enseñado directamente a Moshé, éste se los transmitía a Aharón; posteriormente se les unían sus hijos, Elazar e Itamar, y Moshé repetía la enseñanza; luego entraban los Ancianos del pueblo y Moshé volvía a repetirla; finalmente, Moshé repetía todo de nuevo al pueblo entero. En esta ocasión, sin embargo, Moshé congregó al pueblo entero y les transmitió los preceptos contenidos en esta sección. Es por esta razón que aquí la Torá menciona a "*toda* la asamblea", en vez de simplemente decir "habla a los Hijos de Israel" como en la mayoría de los casos (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí a *Shemot* 34:22.

2. Precisamente a causa de la suma importancia de estos preceptos era necesario enseñarlos a todos simultáneamente. Puesto que cabía la posibilidad de que surgieran dudas en algunas personas acerca del significado exacto de alguno de los preceptos, si Moshé los hubiera enseñado a cada grupo por separado no hubiera sido posible corregir el error, ya que cada grupo o persona se aferraría a lo que entendió. Pero si todos escuchaban por igual, en caso de duda los demás podrían corregir a los que habían comprendido mal (*Baer Heteb*).

3. Todos los preceptos que serán expuestos en esta parashá ya han sido enunciados en otros sitios de la Torá, ya sea explícita o implícitamente; su repetición aquí sirve para subrayar su importancia intrínseca, así como para introducir algún concepto nuevo al respecto (*Masquil leDavid*). En términos generales, las "leyes esenciales" aludidas aquí se refieren al Shabat, el respeto hacia los padres, las prohibiciones de robar, vengarse y guardar resentimiento, así como el mandamiento de amar al prójimo. Sobre estos fundamentos reposan las demás leyes de la Torá (*Maharzó* a *Vayikrá Rabá* 24:5).

4. La raíz קדש de la cual se deriva la expresión קְדֹשִׁים, "santos", se refiere al estado de *separación* que existe entre alguien o algo con respecto a otra cosa cuya naturaleza le sea opuesta. Por esta misma razón, קדש significa "santo" en el sentido de separado de lo normal y profano. Generalmente –aunque no siempre– se aplica a personas o cosas separadas de las demás porque sus cualidades particulares son espiritualmente superiores a las de los demás. En este caso concreto, "ser santos" significa apartarse de cierto tipo de actos juzgados como demasiado bajos.

porque Santo soy Yo, el Eterno, su Dios. [3]*Cada hombre deberá respetar a su madre y a su padre,*

כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ

ONKELÓS

אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ג גְּבַר מִן אִמֵּהּ וּמִן אֲבוּהִי תְּהוֹן דָּחֲלִין

RASHÍ

אַתָּה מוֹצֵא קְדֻשָּׁה: אִשָּׁה זוֹנָה וַחֲלָלָה וְגוֹ' (לקמן כא:ז), אֲנִי ה' מְקַדִּשְׁכֶם (לקמן כא:ח). וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ, אֲנִי ה' מְקַדְּשׁוֹ (לקמן כא:טו). קְדֹשִׁים יִהְיוּ (לקמן כא:ו), אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה וְגוֹ' (לקמן כא:ז): (ג) אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ. כָּל אֶחָד מִכֶּם תִּירְאוּ אָבִיו וְאִמּוֹ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hallas yuxtapuesto el concepto **de santidad.**[5,6] Por ejemplo, justo después del versículo donde la Torá prohibe al kohén la relación con **"una mujer ilícita o una mujer profanada"**[7] se declara: **"Yo, el Eterno quien los santifica."**[8] Asimismo, después de declarar que un kohén **"no profanará su descendencia"**, la Torá dijo que es porque **"Yo, el Eterno, lo santifico"**.[9] Y también, después de que la Torá afirma que los kohanim **"santos serán"**,[10] prohibe que se casen con **"una mujer ilícita o profanada"**.[11]

3. אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ / **CADA HOMBRE DEBERÁ RESPETAR A SU MADRE Y A SU PADRE.** Esta frase significa: **cada uno de ustedes debe respetar a su padre y a su madre.**[12] **Este es el sentido simple**

5. Rashí no quiere decir que la קְדוּשָּׁה (la "santidad" o estado de separación de la bajeza mundana) específicamente se refiere a apartarse de la promiscuidad sexual, pues en el v. 11:44 la Torá enunció la expresión וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם "se santificarán", en relación con el evitar la ingestión de alimañas y animales prohibidos, y en el v. 20:7, *s.v.* וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם, Rashí explica idéntica expresión en referencia a apartarse de la idolatría. Lo que quiere decir que siempre que la Torá habla de este concepto, debe entenderse en referencia al contexto donde aparece, y aquí es enunciado en referencia directa a la promiscuidad sexual, cuyas prohibiciones fueron enunciadas al final de la sección anterior (*Masquil leDavid*).

6. Rambán, sin embargo, entiende esta exhortación a "ser santos" no referida exclusivamente a separarse de la promiscuidad sexual o limitada a una categoría particular de preceptos, sino como una exhortación general a regular la vida propia con moderación y sobriedad, incluso en áreas donde la Torá permitió ciertos actos. Por ejemplo, aun cuando la Torá permitió tener relaciones sexuales con la esposa propia o comer, estos actos deben ser llevados a cabo con "santidad", esto es, con moderación y control de uno mismo. En caso contrario, Rambán afirma, uno se convertiría en un "degenerado con permiso de la Torá": si no ejerce control sobre sí mismo incluso en los actos que le están permitidos, de nada vale que se cuide de no transgredir los mandamientos. Por su parte, el Maharal de Praga comenta que aquí Dios nos manda "ser santos" porque, siendo que el concepto de "santidad" siempre se refiere a la separación de todo lo relacionado con la materialidad y deseos del cuerpo, es precisamente con respecto a la promiscuidad sexual que es preciso controlarse, ya que el deseo sexual es la pasión material más fuerte (*Gur Aryé*).

7. *Infra*, v. 21:7.

8. *Infra*, v. 21:8.

9. *Infra*, v. 21:15.

10. *Infra*, v. 21:6.

11. *Infra*, v. 21:7; *Vayikrá Rabá* 24:4-6.

12. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase comienza con un sustantivo en singular [אִישׁ], pero concluye con el verbo en plural [תִּירָאוּ, lit. "respetarán"]. Esta utilización del singular y el plural en la misma frase significa que la Torá se está refiriendo a *cada* individuo del conjunto, y por ello es gramaticalmente correcto en hebreo utilizar el verbo en plural (*Gur Aryé*).

וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי *y deberán guardar Mis Shabatot; Yo*

ONKELÓS

וְיָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן אֲנָא

RASHÍ

וּמִדְרָשׁוֹ, אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ, אִשָּׁה מִנַּיִן? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר תִּירָאוּ, הֲרֵי כָּאן שְׁנַיִם. אִם כֵּן לָמָּה נֶאֱמַר אִישׁ? שֶׁהָאִישׁ סַפֵּק בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת, אֲבָל אִשָּׁה רְשׁוּת אֲחֵרִים עָלֶיהָ: **אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ.** כָּאן הִקְדִּים אֵם לָאָב, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן יָרֵא אֶת אָבִיו יוֹתֵר מֵאִמּוֹ. וּבְכִבּוּד הִקְדִּים אָב לְאֵם, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן מְכַבֵּד אֶת אִמּוֹ יוֹתֵר מֵאָבִיו, מִפְּנֵי שֶׁמְּשַׁדַּלְתּוֹ בִּדְבָרִים: **וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ.** סָמַךְ שְׁמִירַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la frase. **Pero su exégesis midráshica** es la siguiente: basándome en esta frase, **sólo sé que un varón** debe respetar a sus padres; **pero ¿de dónde aprendo** que esto también se aplica a **una mujer? Cuando** la Torá **declara תִּירָאוּ** en plural, **aquí** está implicando a **dos** individuos: el hombre y la mujer. **Siendo así, ¿por qué** sólo **se enuncia** explícitamente al **"hombre"? Porque,** por regla general, **el varón dispone del poder para llevar a cabo** este mandamiento,[13] **pero sobre la mujer recae la autoridad de otros.**[14]

אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ / DEBERÁ RESPETAR[15] A SU MADRE Y A SU PADRE. **En** este versículo Dios **antepuso la madre al padre, ya que revelado es ante Él que el hijo** por naturaleza **siente más respeto** o temor **[יִרְאָה] hacia su padre que hacia su madre. Pero en cuanto al** mandamiento de **honrar** a los padres, Dios **antepuso el padre a la madre,**[16] **ya que revelado es ante Él que el hijo** por naturaleza **honra más a su madre que a su padre, ya que ella lo convence más con palabras dulces.**[17]

וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ / Y DEBERÁN GUARDAR MIS SHABATOT. Dios **yuxtapuso el** concepto de **guardar al**

13. Es decir, que no depende de la autoridad de otros.

14. *Kidushín* 30b; *Torat Kohanim* 19:3. Por ejemplo, si está casada y este mandamiento entra en conflicto con los deseos del esposo, la mujer está exenta de cumplirlo. Ver al respecto, *Shulján Aruj, Yoré Deá* 240:17.

15. Hemos traducido el verbo תִּירָאוּ por "respetar" en vez de traducirlo como es usual por "temer" para que no se preste a confusión con el sentimiento de miedo. Aunque en hebreo la raíz ירא sí implica un cierto sentimiento de temor, especialmente en lo concerniente a sentir temor por las consecuencias de los actos, en su comentario a *Yeshayahu* 51:13, Malbim enfatiza que ירא etimológicamente se deriva de ראה, "mirar", "ver", raíz que por extensión no sólo se refiere a mirar físicamente, sino a una cierta conciencia o comprensión del objeto hacia el que se dirige. Esto también lo señala Rambam en el capítulo 4 del *Moré Nebujim* [Guía de Perplejos]. Así, pues, ירא implica más una actitud de veneración por la superioridad y valor del objeto en cuestión con respecto a uno que un sentimiento de miedo ante él. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que el grado de respeto que connota el verbo תִּירָאוּ es casi sinónimo de veneración.

16. El mandamiento de honrar a los padres fue enunciado en *Shemot* 20:12 y *Debarim* 5:16 como parte de los Diez Mandamientos. En *Shemot* el versículo dice: "Honra a tu padre y a tu madre, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno, tu Dios, te concede." Y en *Debarim* dice: "Honra a tu padre y a tu madre, como el Eterno te ha ordenado, para que tus días se prolonguen y para que te vaya bien sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega." En ambos casos, la Torá antepuso al padre antes que a la madre.

17. *Kidushín* 31a. Es lógico que cualquier actitud natural en el ser humano precise de incentivos o apremios menores para alcanzarla; inversamente, es preciso insistir más para llegar a tener cualquier actitud que el ser humano no tiene por naturaleza. Puesto que el propósito de la Torá es enseñar al hombre cómo debe ser, es lógico entonces que enfatice el cumplimiento de aquellos preceptos que el ser humano experimenta más dificultad en hacer (*Gur Aryé*).

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ד אַל־
תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי

soy el Eterno, su Dios. *[4]No se*
dirijan a los ídolos, y dioses de

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ד לָא תִתְפְּנוּן בָּתַר טַעֲוָן וְדַחֲלָן

RASHÍ

שַׁבָּת לְמוֹרָא אָב, לוֹמַר: אַף עַל פִּי שֶׁהִזְהַרְתִּיךָ עַל מוֹרָא אָב, אִם יֹאמַר לְךָ: חַלֵּל אֶת הַשַּׁבָּת, אַל תִּשְׁמַע לוֹ. וְכֵן בִּשְׁאָר כָּל הַמִּצְוֹת: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אַתָּה וְאָבִיךָ חַיָּבִים בִּכְבוֹדִי, לְפִיכָךְ לֹא תִשְׁמַע לוֹ לְבַטֵּל אֶת דְּבָרַי. אֵיזֶהוּ מוֹרָא? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יִסְתּוֹר אֶת דְּבָרָיו. וְאֵיזֶהוּ כִּבּוּד? מַאֲכִיל וּמַשְׁקֶה, מַלְבִּישׁ וּמַנְעִיל, מַכְנִיס וּמוֹצִיא: (ד) **אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם.** לְעָבְדָם. אֱלִילִים, לְשׁוֹן אַל, כְּלֹא הוּא חָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Shabat al respeto por el padre con el propósito de enfatizar lo siguiente: **A pesar de que Yo les he ordenado acerca del respeto por el padre, en caso de que** tu **padre te diga: "Desecra el Shabat", no le obedezcas.**[18] **Y lo mismo se aplica a todos los demás mandamientos.**

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Lo cual implica: **tanto tú como tu padre están obligados a honrarme. Por consiguiente, no le obedezcas para anular** –es decir, transgredir– **Mis palabras.**[19] Ahora bien, **¿cuál es el respeto** que se debe al progenitor? **No sentarse en su lugar,**[20] **no hablar en lugar de él**[21] **y no contradecir sus palabras. ¿Y cuál es la honra** que se le debe? **Alimentarlo, darle de beber, vestirlo, ponerle sus zapatos, escoltarlo al entrar y escoltarlo al salir.**[22]

4. אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם / NO SE DIRIJAN A LOS ÍDOLOS. Para rendirles culto.[23] La palabra **אֱלִילִם** se **deriva de אַל,** vocablo que indica **"negación"**, con ello implicando **que** un dios pagano es **considerado como un ente que no existe.**[24]

18. *Babá Metziá* 32a. Ya que la autoridad de Dios está por encima de la autoridad de los padres.

19. La yuxtaposición de los mandamientos de respetar a los padres y guardar el Shabat implica que hay una relación entre ambos. Sin embargo, eso todavía no implica necesariamente que el valor del Shabat está por encima del valor del respeto a los padres; quizás éste está por encima. Es el modo en que el versículo concluye que nos indica cuál tiene prioridad. Decir "Yo soy el Dios de *ustedes*" implica que tanto el hijo como el padre deben ante todo respetar y acatar a Dios por igual (*Minjat Yehudá*).

20. Hay autoridades halájicas que opinan que esto se refiere a no sentarse en cualquier lugar reservado para él en la casa; otros opinan que se refiere a no ocupar su lugar en las asambleas de mayores (*Sifté Jajamim*).

21. Por ejemplo, si se halla en una asamblea de mayores y se espera del padre que hable, el hijo no debe hablar en su lugar (*Sifté Jajamim*).

22. *Torat Kohanim* 19:3; *Kidushín* 31b. Todo esto en caso de que lo necesite. Con respecto a alimentarlo, la decisión halájica final sigue la opinión del sabio talmúdico Rabí Natán bar Oshayá, quien afirmó que este precepto se refiere en principio a alimentarlo con el dinero del padre; solamente en caso de que éste no tenga, entonces se le obliga al hijo a utilizar sus propios medios para hacerlo. Ver también *Kidushín* 32a; Rambam, *Hiljot Mamrim*, 6:3.

23. *Torat Kohanim* 19:6. La Torá utiliza aquí la expresión "dirigirse", "voltearse a" [תִּפְנוּ] en vez de simplemente decir "no les rindan culto" para enfatizar que la persona no debe ni siquiera *pensar* en rendirles culto. No sólo el rendirles culto en la práctica está prohibido, sino incluso el mero pensamiento de hacerlo (*Gur Aryé*).

24. Rashí enfatiza aquí que la palabra אֱלִילִם [en singular, אֱלִיל] no se deriva de אֵל, "dios", "poder", sino precisamente de un vocablo de significado opuesto: אַל, vocablo que es utilizado para indicar

מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהֹוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ:

fundición no harán para ustedes; Yo soy el Eterno, su Dios.
5 *Y cuando degüellen un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno, lo degollarán para beneplácito hacia ustedes.*

ONKELÓS

דְמַתְּכָא לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה וַאֲרֵי תִכְּסוּן נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תִּכְּסֻנֵּיהּ:

RASHÍ

וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה. תְּחִלָּתָן אֱלִילִים הֵם, אִם אַתָּה פּוֹנֶה אַחֲרֵיהֶם סוֹפְךָ לַעֲשׂוֹתָן אֱלוֹהוֹת: **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.** לֹא תַעֲשׂוּ לַאֲחֵרִים וְלֹא אֲחֵרִים לָכֶם. וְאִם תֹּאמַר: לֹא תַעֲשׂוּ לְעַצְמְכֶם, אֲבָל אֲחֵרִים עוֹשִׂין לָכֶם, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא יִהְיֶה לְךָ (שמות כ:ג), לֹא שֶׁלְּךָ וְלֹא שֶׁל אֲחֵרִים: (ה) **וְכִי תִזְבְּחוּ וְגוֹ'.** לֹא נֶאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ, אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁלֹּא תְהֵא זְבִיחָתָן אֶלָּא עַל מְנַת לְהֵאָכֵל בְּתוֹךְ הַזְּמַן הַזֶּה, שֶׁאִם לִקְבּוֹעַ לָהֶם זְמַן אֲכִילָה, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ וְגוֹ' (לעיל ז:טז): **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ.** תְּחִלַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה / Y DIOSES DE FUNDICIÓN. Al principio son entes inexistentes, pero si te diriges tras ellos, eventualmente los harás dioses.[25]

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם / NO HARÁN PARA USTEDES. Esta frase implica dos cosas: primero, **"no hacerlos" para** otros y, segundo, que **otros no los hagan "para ustedes".**[26] **Y si dices que esta** frase solamente implica que **ustedes no deberán hacerlos para ustedes mismos, pero que otros sí podrán hacerlos para ustedes,** esa lectura es incorrecta, **puesto que ya se ha declarado: "No tendrás dioses** ajenos en Mi presencia",[27] lo cual implica que no deberás tener dioses falsos **ni tuyos ni de otros.**

5. וְכִי תִזְבְּחוּ וְגוֹ' / Y CUANDO DEGÜELLEN, ETC. Esta sección únicamente fue enunciada para enseñar que el **degüello** de las ofrendas de paz [*shelamim*] **sólo deberá ser con la intención de que sean ingeridas dentro del tiempo** mencionado en el versículo siguiente. **Pues si este** pasaje **hubiera sido** enunciado **para fijarles** el **tiempo de su ingestión,** sería redundante, **puesto que ya ha sido enunciado: "Y si su ofrenda de sacrificio es por un voto o una donación, etc."**[28]

לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ / LO DEGOLLARÁN PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Esto quiere decir que **el inicio**

---

negación o ausencia de ser. En *Yirmeyahu* 14:14, Rashí explicó que este vocablo se aplica a algo que no existe.

25. *Torat Kohanim* 19:8. En este versículo, la Torá primero los llamó "inexistencias" [אֱלִילִם] y luego "dioses" [אֱלֹהִים], lo cual es contradictorio, a menos que esto se entienda como una descripción de lo que ocurrirá si la persona dirige su atención a ellos: acabará por pensar que sí existen (*Mizrají*).

26. Según esta explicación, la frase debe entenderse como dos cláusulas separadas, לֹא תַעֲשׂוּ, "no harán" y לָכֶם, "para ustedes", puesto que de otro modo estaría permitiendo que otros hicieran los ídolos para uno (*Mizrají*).

27. *Shemot* 20:3. Esta prohibición implica que bajo cualquier circunstancia no se permite tener ídolos, no importa cuál sea su procedencia, y por esta razón no sería posible que la prohibición aquí permitiese tener ídolos que otros han hecho para uno (*Mizrají*).

28. *Supra*, v. 7:16; *Torat Kohanim* 19:9. En los vv. 7:15-16, la Torá especificó que el límite de tiempo para ingerir las ofrendas de paz es de dos días y la noche intermedia, por lo que repetirlo aquí sería redundante. Es por esta razón que hay que entender este versículo en referencia a la intención que debe tener el que lo degüelle. Hay que explicarlo así: en el momento de degollarlo ("y cuando degüellen"), deben tener la intención de ingerirlo dentro del tiempo prescrito ("deberá ser comido en el día de su degüello").

[6]*Deberá ser comido en su día de degüello y al día siguiente, y lo que sobre hasta el tercer día lo quemarán al fuego.* [7]*Pero si será comido*

ו בְּי֧וֹם זִבְחֲכֶ֛ם יֵאָכֵ֖ל וּמִֽמָּחֳרָ֑ת
וְהַנּוֹתָר֙ עַד־י֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֔י בָּאֵ֖שׁ
יִשָּׂרֵֽף׃ ז וְאִ֛ם הֵאָכֹ֥ל יֵאָכֵ֖ל

ONKELÓS

ו בְּיוֹמָא דְיִתְנְכֵס יִתְאֲכֵל וּבְיוֹמָא דְבָתְרוֹהִי וּדְאִשְׁתְּאַר עַד יוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד: ז וְאִם אִתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל

RASHÍ

זְבִיחָתוֹ תְּהֵא עַל מְנַת נַחַת רוּחַ שֶׁיְּהֵא לָכֶם לְרָצוֹן, שֶׁאִם תַּחְשְׁבוּ עָלָיו מַחְשֶׁבֶת פְּסוּל לֹא יֵרָצֶה עֲלֵיכֶם לְפָנָי: **לִרְצֹנְכֶם.** אפיימנ"ט. זֶהוּ לְפִי פְשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן לְמִתְעַסֵּק בְּקָדָשִׁים, שֶׁפָּסוּל שֶׁצָּרִיךְ שֶׁיִּתְכַּוֵּן לִשְׁחוֹט: (ו) **בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל.** כְּשֶׁתִּזְבָּחוּהוּ תִּשְׁחָטוּהוּ עַל מְנַת זְמַן זֶה שֶׁקָּבַעְתִּי לָכֶם כְּבָר: (ז) **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ'.** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְחוּץ לִזְמַנּוֹ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo de su degüello deberá ser con la intención de dar **satisfacción** a Dios porque se ha cumplido cabalmente con Su precepto, **para que haya "beneplácito"** de Dios **hacia ustedes. Pues si lo** degüellan **abrigando un pensamiento inválido**[29] **no servirá de apaciguamiento para ustedes ante Mí.**

לִרְצֹנְכֶם / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Este vocablo significa lo mismo que ***apaiment*** en francés antiguo.[30] **Así es según su sentido simple. Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí con respecto al que realiza un acto sin propósito en las ofrendas consagradas, que su acto es inválido, ya que** para que su ofrenda sea válida **debe tener el propósito de degollar** la ofrenda con plena conciencia de lo que está haciendo.[31]

6. **בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל / EN SU DÍA DE DEGÜELLO.** Esto quiere decir **que cuando lo degüellen deberán hacerlo con la intención** de ingerirlo dentro **de este periodo de tiempo que Yo ya les he fijado.**[32]

7. **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ' / PERO SI SERÁ COMIDO, ETC. Si** este pasaje **no puede ser aplicado en lo concerniente a** la intención de comer la ofrenda **fuera del tiempo prescrito –puesto que** ese tópico

29. Por ejemplo, que sea ingerido más allá del tiempo límite o fuera del lugar prescrito.

30. En francés moderno, *apaisement*; en español, "apaciguamiento". Ambos vocablos se derivan del latín *pacificare*, que significa "pacificar". La elección que Rashí hace de este vocablo francés para explicar רָצוֹן (aquí con sufijo y prefijo, לִרְצֹנְכֶם), indica que su acepción aquí es el establecer armonía y paz entre Dios e Israel, reconciliarlos mediante la satisfacción que hay ante Dios por haber cumplido el precepto tal como es prescrito. Ahora bien, justamente por eso, en términos modernos la traducción al español más aproximada quizás es "beneplácito" más que "apaciguamiento".

31. *Julín* 13a. Según esta interpretación, רָצוֹן aquí tiene la acepción de voluntad y conciencia, similar al sentido que tiene en el v. 1:3. Realizar un acto sin propósito [*mit'asek*] es, por ejemplo, jugar con un cuchillo y degollar al animal sin darse cuenta de lo que estaba haciendo y sin haber tenido la intención de hacerlo (*Sifté Jajamim*).

32. Así, pues, esta frase no viene a fijar el tiempo en que se debe ingerir la ofrenda, sino aclarar que se debe degollar al animal con la intención de realizar su servicio dentro del tiempo prescrito en los vv. 7:5-16. A pesar de que Rashí ya había expresado esta idea en su comentario al v. 19:5, *s.v.* וְכִי תִזְבְּחוּ וְגוֹ', aquí la repite porque en aquel comentario solamente quiso explicar el significado de la frase לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ, "lo degollarán para que haya beneplácito hacia ustedes" en términos del contenido general de la sección, mientras que aquí explica el significado del versículo mismo (*Séfer haZikarón*). Ver también la nota 28 de esta parashá.

בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י פִּגּ֥וּל ה֖וּא לֹ֥א יֵרָצֶֽה׃
ח וְאֹֽכְלָיו֙ עֲוֺנ֣וֹ יִשָּׂ֔א כִּֽי־אֶת־קֹ֥דֶשׁ

en el tercer día, repulsivo es; no será aceptado. [8] *El que lo coma portará su pecado, ya que ha profanado lo sagrado*

ONKELÓS

בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה מְרַחַק הוּא לָא יְהֵי לְרַעֲוָא: ח וּדְיֵיכְלִנֵּיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל אֲרֵי יָת קוּדְשָׁא

RASHÍ

כְּבָר נֶאֱמַר: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר זֶבַח שְׁלָמָיו וְגוֹ׳ (לעיל ז:יח), תְּנֵהוּ עִנְיָן לְחוּץ לִמְקוֹמוֹ, יָכוֹל, יִהְיוּ חַיָּבִין כָּרֵת עַל אֲכִילָתוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהַנֶּפֶשׁ הָאוֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא, מִמֶּנּוּ וְלֹא מֵחֲבֵרוֹ. יָצָא הַנִּשְׁחָט בְּמַחֲשֶׁבֶת חוּץ לִמְקוֹמוֹ: **פִּגּוּל.** מְתֹעָב כְּמוֹ וּמְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם (ישעיה סה:ד): (ח) **וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא.** בְּנוֹתָר גָּמוּר הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְאֵינוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת עַל הַנִּשְׁחָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya ha sido mencionado en el versículo que comienza **con** las palabras: **"Y si [algo] de la carne del sacrificio de su ofrenda, etc."**[33] entonces **aplícalo a** la intención de comerla **fuera del lugar prescrito.**[34] Ahora bien, **se podría** haber pensado que **por ingerir la** ofrenda fuera del lugar prescrito, las personas que lo hagan **quedarían sujetas al castigo de *karet*** mencionado **en** el siguiente versículo.[35] Para indicar que no es así, con respecto a comerla fuera del *tiempo* prescrito **el versículo afirma: "Y el alma que coma de ella [מִמֶּנּוּ] portará su pecado",**[36] lo cual implica: ***de ella*, pero no de lo que está relacionado con ella.**[37] Esto implica que **el degollarla con la intención de** comerla **fuera del lugar prescrito**[38] **ha sido excluida** del castigo de ***karet.***

פִּגּוּל / REPULSIVO. Este término significa **"detestable", lo mismo que** en el versículo: **"Y el caldo de lo repulsivo [פִּגֻּלִים] está en sus recipientes."**[39]

8. וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא / EL QUE LO COMA PORTARÁ SU PECADO. Este versículo habla acerca de lo que es ***notar* completo.**[40] **Pero no se le aplica el castigo de *karet* por la** ofrenda **degollada con la**

33. *Supra*, v. 7:18. La frase completa es: "Y si algo de la carne de la inmolación de su ofrenda de paz estaba destinado a ser comido al tercer día, no será aceptable..."

34. *Torat Kohanim* 19:10. El sentido literal de las palabras de este versículo aparentemente indican que si la persona tiene en mente comer la ofrenda más allá del tiempo prescrito, entonces no será aceptado. Pero si a eso se refiriera, sería redundante, puesto que eso es precisamente lo que se aprende del v. 7:18. Por lo tanto, si el propósito de este versículo es determinar los límites en que la ingestión de la ofrenda es válida, tales límites no pueden referirse al *tiempo* de su ingestión, sino al *sitio* en que ella tiene lugar.

35. El v. 7:18 expresamente dice que la persona que coma de esta ofrenda "portará su pecado", frase que indica que recibirá el castigo de *karet.* Ahora bien, puesto que este versículo es aplicado a comerla fuera del lugar prescrito y aquí se enuncia idéntica frase, "portará su pecado", se podría haber pensado que esta analogía indica que el castigo de *karet* también se aplica a este caso (*Baer Heteb*).

36. *Supra*, v. 7:18.

37. La expresión מִמֶּנּוּ enunciada en el v. 7:18 indica que el castigo de *karet* únicamente se puede aplicar al caso específicamente mencionado en ese versículo, y no a ningún otro caso similar a él (*Baer Heteb*).

38. *Zebajim* 29a. El "lugar prescrito" se refiere a comerla fuera del Atrio del Templo, y en el Tabernáculo en el desierto, fuera del área delimitada por las cortinas del Atrio (*Sifté Jajamim*).

39. *Yeshayahu* 65:4. En este comentario, Rashí explica el adejtivo פִּגּוּל en su sentido etimológico exacto, explicando que se aplica a un objeto detestable o repulsivo. El Targum, por su parte, lo traduce por מְרַחַק, palabra que literalmente significa *alejado, rechazado.*

40. En hebreo, *notar gamur*, frase que literalmente significa "sobras completas". Es decir, no habla acerca de *pigul* [פִּגּוּל], la ofrenda degollada con la *intención* de ingerirla más allá del tiempo prescrito,

para el Eterno, y esa alma será cortada de su pueblo.

9 *Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás [hasta] la esquina de tu campo, cortando [completamente], y no recogerás la espiga caída de tu siega.*

יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃

ONKELÓS

דַּיְיָ אַחֵל וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ׃ ט וּבְמִחְצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא דְּאַרְעֲכוֹן לָא תְשֵׁיצֵי פָּאתָא דְּחַקְלָךְ לְמֶחְצָד וּלְקָטָא דַּחֲצָדָךְ לָא תְלַקֵּט׃

RASHÍ

חוּץ לִמְקוֹמוֹ, שֶׁכְּבָר מִעֲטוֹ הַכָּתוּב. וְזֶהוּ בְּנוֹתָר גָּמוּר מְדַבֵּר. וּבְמַסֶּכֶת כְּרֵיתוֹת לְמָדוּהוּ מִגְּזֵרָה שָׁוָה: (ט) **לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ.** שֶׁיַּנִּיחַ פֵּאָה בְּסוֹף שָׂדֵהוּ: **וְלֶקֶט קְצִירְךָ.** שִׁבֳּלִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intención de comerla **fuera del lugar prescrito, pues la Escritura ya ha excluido este** caso de la categoría de lo que es castigado con *karet.*[41] **Este versículo,** en cambio, **habla de lo que es *notar* completo. En el tratado de *Keritot***[42] los Sabios **aprendieron esto de una *guezerá shavá.***[43]

9. **לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ / NO CORTARÁS [HASTA] LA ESQUINA DE TU CAMPO.** Esto quiere decir **que deberás dejar la esquina al final del campo**[44] para los pobres.[45]

וְלֶקֶט קְצִירְךָ / Y LA ESPIGA CAÍDA DE TU SIEGA. El vocablo לֶקֶט designa **las espigas que caen a la hora**

sino de lo que *realmente* fue dejado más allá del tiempo prescrito. Rashí precisa esto aquí porque ya explicó que el versículo 19:7, "Pero si será comido, etc." habla acerca de una ofrenda que en el momento de ser degollada se había tenido la intención de comerla fuera del lugar prescrito, sobre lo cual no hay castigo de *karet.* Pero puesto que este versículo explícitamente habla de *karet*, ello implica que se está refiriendo a otro caso (*Sifté Jajamim*).

41. Ver al comentario de Rashí al v. 19:7, *s. v.* וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וגו׳, así como las notas 35-38 de esta parashá.

42. *Keritot* 5a.

43. *Guezerá shavá* es un método interpretativo por analogía conforme al cual se aplica la información explicitada en un versículo a otro versículo mediante una palabra o frase idéntica en ambos versículos. En este caso, la analogía se basa en la ocurrencia del término קֹדֶשׁ en este versículo y en *Shemot* 29:34, el cual también habla acerca de ofrendas *notar* (*Sifté Jajamim*).

44. Aunque la palabra פֵּאָה, *peá*, puede referirse a cualquier esquina del campo, la expresión לֹא תְכַלֶּה, que literalmente significa "no terminarás", indica que se trata específicamente de la esquina final, la que se queda cuando se termina de cosechar o segar. La esquina final del campo se deja sin cortar para que cualquier pobre pueda cortar lo que crece ahí y tomarlo. El midrash apunta cuatro razones por las que la Torá específicamente dijo que hay que dejar las esquinas: 1) para que el dueño del campo no deje sin cortar el inicio del mismo y diga a sus parientes pobres que vengan a tomarlo, sin que los demás pobres se enteren; 2) para que sea reconocible, pues si dejara sin cortar un pedazo de terreno en medio del campo, los pobres no sabrían cuál es y sospecharían de él; 3) para que el pobre sepa exactamente qué lugar se le ha dejado, pues de otro modo se quedaría esperando hasta ver; 4) para que el dueño no pueda decir que dejó sin cortar otra parte del campo para los pobres, y llegando a ese lugar diga que lo dejó en otro sitio (*Gur Aryé*).

45. *Torat Kohanim* 19:15. Esto implica que incluso si una persona designó otra parte del campo para que sea *peá*, aun así debe dejar la esquina final sin cortar para los pobres.

י וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10 *No vendimiarás las uvas tiernas de tu viña, y no recogerás las uvas caídas de tu viña; para el pobre y para el prosélito las dejarás; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.*

ONKELÓS

י וְכַרְמָךְ לָא תְעַלֵּל וְנִתְרָא דְכַרְמָךְ לָא תְלַקֵּט לַעֲנַיֵּי וּלְגִיּוֹרֵי תִּשְׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

קְצִירָה, אַחַת אוֹ שְׁתַּיִם, אֲבָל שָׁלֹשׁ אֵינָן לֶקֶט: (י) לֹא תְעוֹלֵל. לֹא תִטּוֹל עוֹלֵלוֹת שֶׁבָּהּ, וְהֵן נִכָּרוֹת. אֵיזֶהוּ עוֹלֵלוֹת? כֹּל שֶׁאֵין לוֹ לֹא כָתֵף וְלֹא נָטֵף: וּפֶרֶט כַּרְמְךָ. גַּרְגְּרֵי עֲנָבִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת בְּצִירָה: אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם. דַּיָּן לְהִפָּרַע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la siega;[46] **una o dos** que caen juntas son consideradas *léket*, "espiga", y pertenecen al pobre. **Pero tres** o más que caen juntas **ya no son** consideradas ***léket.***[47]

10. לֹא תְעוֹלֵל / NO VENDIMIARÁS LAS UVAS TIERNAS. Esta frase quiere decir que **no deberás tomar las uvas tiernas que están en** la vid.[48] **Y son identificables. ¿Cuáles son las uvas tiernas [*olelot*]? Cualquiera que no tenga ni "hombro" ni "gota".**[49]

וּפֶרֶט כַּרְמְךָ / LAS UVAS CAÍDAS DE TU VIÑA. Esto se refiere a **uvas individuales que caen** de los racimos **a la hora de la vendimia.**[50]

אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Es decir, **un Juez**[51] **que retribuye;**

46. El *léket* se aplica específicamente a las espigas que caen a la hora de cortar las espigas del suelo, pero no a la hora de desgranarlas. Esto implica que si una persona dejó caer una o dos espigas a la hora de desgranarlas, no serán consideradas *léket* y podrán ser tomadas por el dueño del campo (*Sifté Jajamim*).

47. *Peá* 6:5. Y, por lo tanto, podrán ser tomadas por el dueño del campo para sí mismo. En su comentario a *Sanhedrín* 88a, Rashí apunta que la razón por la cual tres o más espigas que caen juntas no son consideradas *léket* (y, por lo tanto, no pertenecen al pobre) es porque no es usual que el dueño del campo abandone tal cantidad de espigas. *Léket* se aplica a lo que usualmente el dueño del campo olvida por considerarlo de poca importancia.

48. El verbo תְעוֹלֵל, que se deriva de la palabra עוֹלָל, "tierno", "infante", se refiere específicamente a cortar los racimos con uvas pequeñas y tiernas que no han madurado completamente, no a los de uvas grandes y maduras (*Mizrají*).

49. *Peá* 7:4. Un racimo maduro de uvas está formado de varios racimos más pequeños que crecen en ramitas pequeñas adheridas a una rama principal. Los racimos superiores pesan sobre los inferiores como una persona que se recarga en el "hombro" de un amigo. Los racimos inferiores cuelgan hacia abajo, semejantes a "gotas". Por lo tanto, las uvas tiernas son las que no crecen directamente de la rama principal, y son las que tardan más en madurar.

50. La palabra פֶּרֶט literalmente se refiere a la uva sola, puesto que está relacionada con el vocablo פְּרָט, "detalle", "individuo". Por la misma razón, se refiere a las uvas solas que caen, puesto que los racimos no suelen caer (*Gur Aryé*).

51. El nombre אֱלֹהִים (usualmente traducido por "Dios") específicamente se refiere al atributo divino de justicia y retribución. En términos generales, אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): que Él es el "Señor" o poder y autoridad máxima en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de "juicio", como Rashí señala en

יא לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ [11]No hurtarán, no negarán falsamente

ONKELÓS

יא לָא תִּגְנְבוּן וְלָא תְכַדְּבוּן

RASHÍ

וְאֵינִי גוֹבֶה מִכֶּם אֶלָּא נְפָשׁוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תִּגְזָל דָּל וְגוֹ' כִּי ה' יָרִיב רִיבָם וְגוֹ' (משלי כב:כב-כג): (יא) לֹא תִּגְנֹבוּ. אַזְהָרָה לְגוֹנֵב מָמוֹן. אֲבָל לֹא תִּגְנֹב שֶׁבַּעֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת אַזְהָרָה לְגוֹנֵב נְפָשׁוֹת, דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ, דָּבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין: וְלֹא תְכַחֲשׁוּ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִחֶשׁ בָּהּ וְגוֹ' (לעיל ה:כב) מְשַׁלֵּם {קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ}, לָמַדְנוּ עוֹנֶשׁ. אַזְהָרָה מִנַּיִן?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y Yo sólo me cobro de ustedes la vida, como se declara: "No robarás al indigente... Pues el Eterno peleará su causa...[52]

11. לֹא תִּגְנֹבוּ / NO HURTARÁN. Esta frase enuncia **la prohibición de robar dinero. Pero** la frase **"no robarás"** que **forma parte de los Diez Mandamientos**[53] **se refiere a la prohibición de "robar" personas** –es decir, secuestrarlas. La razón de esta distinción es porque aquella prohibición es **un tópico que se aprende a partir de su contexto,** por lo que se trata de **algo por lo cual** el transgresor **se hace acreedor a la pena de muerte impuesta por la corte de justicia** [*bet din*].[54]

וְלֹא תְכַחֲשׁוּ / NO NEGARÁN FALSAMENTE. **Puesto que ya se ha declarado** que si una persona **"negó"** falsamente[55] un reclamo monetario **deberá pagar {el capital más un quinto}**, de ahí ya **hemos aprendido la pena** que se le deberá imponer. Pero **¿de dónde** aprendemos **la prohibición?** Para

Bereshit 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8,26. Según el comentario del *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de poderes múltiples para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo. Ver también el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם y la nota 151 de la parashat *Ajaré Mot*.

52. *Mishlé* 22:22-23; *Torat Kohanim* 19:22. El versículo prosigue: "...y expoliará la vida de quienes los expolien." La frase "no robarás al indigente" fue interpretada por los Sabios en referencia al que impida que los pobres reciban aquello que la Torá misma les adjudicó como derecho propio, en este caso, las cosas descritas en los vv. 19:9-10. La frase "expoliará la vida de quienes los expolien" es interpretada por el *Targum Yonatán ben Uziel* en el sentido de que Dios se cobrará la vida de aquellos que lo hagan. El hecho de mencionar este atributo en conexión con el precepto de dejar estas cosas a los pobres es indicio de la gravedad que la Torá concede a su transgresión.

53. Ver al respecto *Shemot* 20:13 y *Debarim* 5:17.

54. *Sanhedrín* 86a. La prohibición de "no robarás" [לֹא תִּגְנֹב] que forma parte de los Diez Mandamientos es enunciada en el contexto de las prohibiciones "no cometerás adulterio" y "no matarás", enunciadas justo antes de aquella. Así, pues, puesto que la transgresión de las prohibiciones de asesinato y adulterio es castigada con la pena capital, es lógico que la prohibición de "no robarás" enunciada en ese contexto también se aplica a algo que también es castigado con la pena capital. Esto únicamente se aplica al secuestro de personas y no al robo de su propiedad (*Mizrají*).

55. *Supra*, v. 5:22.

וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃
יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר

y no se mentirán el uno al otro. [12]*No jurarán en falso por Mi Nombre,*

ONKELÓS

וְלָא תְשַׁקְּרוּן אֱנָשׁ בְּחַבְרֵיהּ׃ יב וְלָא תִשְׁתַּבְעוּן בִּשְׁמִי לְשִׁקְרָא

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תְכַחֲשׁוּ: **וְלֹא תְשַׁקְּרוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְנִשְׁבַּע עַל שָׁקֶר (לעיל ה:כב) יְשַׁלֵּם קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ, לָמַדְנוּ עוֹנֶשׁ. אַזְהָרָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תְשַׁקְּרוּ: **לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ... וְלֹא תִשָּׁבְעוּ.** אִם גָּנַבְתָּ, סוֹפְךָ לְכַחֵשׁ, סוֹפְךָ לְשַׁקֵּר, סוֹפְךָ לִשָּׁבַע לַשֶּׁקֶר: (יב) **וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא (שמות כ:ז), יָכוֹל, לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל שֵׁם הַמְיֻחָד, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indicar eso, **este versículo declara: “No negarán falsamente.”**[56]

וְלֹא תְשַׁקְּרוּ / Y NO [SE] MENTIRÁN. Puesto que ya se ha declarado que si una persona **“juró en falso”**[57] con respecto a un reclamo monetario **deberá pagar el capital más un quinto**[58] de la deuda, de ahí ya **hemos aprendido la pena** que se le deberá imponer. Sin embargo, **¿de dónde** aprendemos **la prohibición?** Para indicar eso, **este versículo declara: “Y no... mentirán”.**[59]

לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ... וְלֹא תִשָּׁבְעוּ / NO HURTARÁN, NO NEGARÁN FALSAMENTE, NO [SE] MENTIRÁN... Y NO JURARÁN [EN FALSO]. Esto enseña que **si robaste, eventualmente negarás en falso, eventualmente mentirás y eventualmente jurarás en falso.**[60]

12. וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי / Y NO JURARÁN [EN FALSO] POR MI NOMBRE. ¿Por qué razón se enunció esto? **Puesto que ya se ha declarado que “no tomarás el Nombre del Eterno [ה'], tu Dios, en vano”,**[61] **se podría** haber pensado que el transgresor **solamente** se **haría culpable** si jura **por el Nombre Inefable.**[62] Pero, **¿de dónde** aprendemos que también **hay que incluir todos** los demás

56. Según el comentario de *Mizrají*, las palabras “deberá pagar *el capital más un quinto*” se deben al error de un copista, puesto que aquí Rashí está hablando de un caso en que la persona niega el reclamo sin jurar falsamente acerca de él; meramente niega la deuda. En ese caso no está obligado a pagar el quinto, sino que le basta con regresar la prenda adeudada, puesto que en el v. 5:23 se dice que “deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado”. Es solamente en el v. 19:24 que se habla de restituir el capital más la quinta parte de él por un reclamo monetario “con respecto a la cual haya jurado en falso”. Por ello, las palabras “deberá pagar *el capital más un quinto*” solamente deben aparecer en el comentario siguiente de Rashí, que sí habla de jurar en falso.

57. *Supra*, v. 5:22.

58. En el v. 5:24, la Torá dice con respecto un reclamo monetario sobre el cual “haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará en el día que admita su culpa.”

59. Según comenta Rashí en *Babá Kamá* 105b, la prohibición de “no mentirás” contenida en este versículo no es una prohibición de mentir en general, sino específicamente de mentir jurando en falso, puesto que esta prohibición es yuxtapuesta a la prohibición de jurar en falso enunciada en el versículo siguiente.

60. *Torat Kohanim* 19:26. Es por esta razón que estas prohibiciones son enunciadas en esta secuencia: enseña que si la persona viola la primera prohibición, ello eventualmente podría conducirle a violar la última.

61. *Shemot* 20:7.

62. En hebreo, *shem hameyujad*, expresión que literalmente significa “el Nombre Singular”. Con esta expresión se alude al Tetragrama, el Nombre divino de cuatro letras que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre

וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה: יג לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא
תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר

profanando así el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno. [13]*No defraudarás a tu prójimo y no robarás; [la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará*

ONKELÓS

וְתַחֵל יָת שְׁמָא דֶאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: יג לָא תַעֲשׁוֹק יָת חַבְרָךְ וְלָא תָנֵס לָא תְבִית אַגְרָא דַאֲגִירָא

RASHÍ

הַכִּנּוּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תִשָּׁבְעוּ **תַעֲשֹׁק.** זֶה הַכּוֹבֵשׁ שְׂכַר שָׂכִיר: **לֹא**
בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר, כָּל שֵׁם שֶׁיֵּשׁ לִי: (יג) **לֹא תָלִין.** לְשׁוֹן נְקֵבָה, מוּסָב עַל הַפְּעֻלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nombres atributivos de Dios en la prohibición de jurar en falso? Para indicar eso, **este versículo declara: "Y no jurarán en falso por Mi Nombre"**, lo cual implica: **cualquier Nombre que Yo tenga.**[63]

13. לֹא תַעֲשֹׁק / NO DEFRAUDARÁS. Esto se refiere al que retiene el salario de un asalariado.[64]

לֹא תָלִין / NO PERNOCTARÁ. Este **es un verbo en femenino que modifica al** sustantivo **"el trabajo".**[65]

representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha traducido el Nombre ה' por "el Eterno", puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de *eternidad*, ya que está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era*, הֹוֶה, *es*, y יִהְיֶה, *será*; la vocalización que aparece en el texto hebreo no indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable).

63. *Torat Kohanim* 19:27. El Nombre Inefable [ה'] es, por así decirlo, el "nombre propio" de Dios. Los demás nombres divinos –"mi Señor" [אֲדֹנָי]; "Dios" [אֱלֹהִים], etc.– son nombres atributivos, es decir, aluden a los atributos mediante los cuales se manifiesta en el mundo. Del versículo en *Shemot* 20:27 explícitamente se prohibe el Nombre Inefable; eso se podría entender en el sentido de que jurar en falso por cualquier otro de los nombres atributivos no estaría prohibido. Es por esta razón que aquí se prohibe jurar en falso "por Mi Nombre". Puesto que aquí no se especifica a qué nombre divino se refiere y no es posible interpretarlo en referencia al Nombre Inefable porque la prohibición con respecto a éste ya ha sido enunciada en *Shemot* 20:27, forzoso es concluir que se refiere a cualquier otro nombre que Dios tenga (*Najalat Yaacob*). Sin embargo, según el Rambán, la frase "Y no jurarán en falso por Mi Nombre [ה']" se refiere específicamente al Nombre Inefable, y la frase "profanando así el Nombre de tu Dios [אֱלֹהֶיךָ]" se refiere al nombre אֱלֹהִים del cual se derivan todos los demás nombres atributivos.

64. *Torat Kohanim* 19:29. Según el comentario de *Mizrají*, el significado del verbo תַעֲשֹׁק, derivado de la raíz עשק, específicamente se refiere a retener un salario adeudado, como explícitamente se enuncia en *Debarim* 25:14. Otros comentaristas, sin embargo, opinan que es el hecho de que esta prohibición haya sido enunciada en el contexto de retener el salario de un asalariado ("[la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará contigo hasta la mañana") lo que indica a qué se refiere esta prohibición (*Minjat Yehudá*).

65. Hay dos formas de entender el verbo תָלִין en este versículo: primero, como conjugado en el modo *kal* intransitivo, con lo cual la letra תָ inicial indicaría que está conjugado en la tercera persona del singular femenino. En este caso, modificaría al sustantivo femenino פְּעֻלַּת, "el trabajo de", y significaría "pernoctará". Segundo, como conjugado en el modo *hif'il* causativo-intransitivo, en cuyo caso la ת inicial indicaría la segunda persona masculina del singular; si es así, significaría "[no] harás tú que pernocte". Rashí señala que hay que entenderlo de la primera forma.

אִתְּךָ֖ עַד־בֹּֽקֶר׃ יד לֹא־תְקַלֵּ֣ל חֵרֵ֔שׁ
וְלִפְנֵ֣י עִוֵּ֔ר לֹ֥א תִתֵּ֖ן מִכְשֹׁ֑ל וְיָרֵ֥אתָ

contigo hasta la mañana. 14*No maldecirás a un sordo y no pondrás un obstáculo delante de un ciego; y temerás*

ONKELÓS

עִמָּךְ עַד צַפְרָא: יד לָא תְלוּט דְּלָא שָׁמַע וְקֳדָם דְּלָא חָזֵי לָא תְשִׂים תַּקְלָא וְתִדְחַל

RASHÍ

עד בקר. בְּשָׂכִיר יוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁיְּצִיאָתוֹ מִשֶּׁשָּׁקְעָה חַמָּה. לְפִיכָךְ, זְמַן גְּבוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַלַּיְלָה. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְלֹא תָבֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ (דברים כד:טו), מְדַבֵּר בִּשְׂכִיר לַיְלָה, שֶׁהַשְׁלָמַת פְּעֻלָּתוֹ מִשֶּׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר. לְפִיכָךְ, זְמַן גְּבוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַיּוֹם, לְפִי שֶׁנָּתְנָה תוֹרָה זְמַן לְבַעַל הַבַּיִת עוֹנָה לְבַקֵּשׁ מָעוֹת: (יד) **לא תקלל חרש.** אֵין לִי אֶלָּא חֵרֵשׁ, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל אָדָם? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר (שמות כב:כז). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר חֵרֵשׁ? מָה חֵרֵשׁ מְיֻחָד, שֶׁהוּא בַּחַיִּים, אַף כֹּל שֶׁהוּא בַּחַיִּים, יָצָא הַמֵּת שֶׁאֵינוֹ בַחַיִּים: **ולפני עור לא תתן מכשל.** לִפְנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עד בקר / HASTA LA MAÑANA. Este versículo habla con respecto a un asalariado empleado por un **día, cuya salida** del trabajo **es en el ocaso.**[66] **Es por esta razón que el tiempo** designado **para el cobro de su salario es durante toda la noche. Y en otro lugar** de la Torá donde **se declara** con respecto a un jornalero que **"el sol no se pondrá sobre él",**[67] **ese versículo habla con respecto a un asalariado** empleado por una **noche, cuyo término** de su **trabajo es al alba. Es por ello que el tiempo** designado **para el cobro de su salario es durante todo el día. Pues la Torá otorgó al patrón un periodo de** un día o de una noche, según el caso, **para procurar el dinero** para pagarle al trabajador.[68]

14. **לא תקלל חרש / NO MALDECIRÁS A UN SORDO.** Basándome en este versículo **sólo sé** que está prohibido maldecir a **un sordo.** Pero, **¿de dónde** sé que esto también **incluye** maldecir **a cualquier persona?** Para indicar ello, **el versículo declara: "Y al Líder de tu pueblo no maldecirás."**[69] **Siendo así, ¿por qué** en este versículo sólo se **menciona al sordo?** Con el propósito de enseñarnos **que así como el sordo posee la cualidad distintiva de estar vivo, de igual modo** esta prohibición sólo se aplica a **cualquiera que esté vivo. Ello excluye a un muerto, ya que no está vivo.**[70]

וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל / Y NO PONDRÁS UN OBSTÁCULO DELANTE DE UN CIEGO. Es decir, **delante de**

66. Es decir, no se refiere a cualquier asalariado, sino específicamente al que fue contratado solamente para un día de trabajo. En español, a tal persona se le llama "jornalero", es decir que trabaja por "jornada", palabra derivada del vocablo antiguo *jorn*, que quiere decir "día".

67. *Debarim* 24:15. El versículo dice: "En su día le entregarás su salario; el sol no se pondrá sobre él..." La frase implica que que no tendrá que esperar hasta el ocaso para cobrar su paga, sino que se le deberá pagar antes del término del día.

68. *Babá Metziá* 110a.

69. *Shemot* 22:27. Si ese versículo exclusivamente se refiriese a no maldecir a un líder, hubiera bastado con decir "no maldecirás a un líder". La aparente redundancia de la frase "de entre tu pueblo", indica que esto se aplica a cualquier persona que forme parte "de tu pueblo" (*Mizraji*).

70. *Torat Kohanim* 19:35. La Torá precisa esto porque se pudo haber pensado que maldecir a un difunto cualquiera es igual a maldecir al padre o a la madre difuntos, lo cual sí es castigado (*Mizraji*). En su comentario al v. 20:9, *s.v.* דָּמָיו בּוֹ, Rashí apunta que maldecir al padre o a la madre difuntos es castigado con la pena capital.

a tu Dios; Yo soy el Eterno. מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ שני

15 No harán injusticia en el juicio; {חמישי} טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט

ONKELÓS

מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ׃ טו לָא תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִינָא

RASHÍ

הַסּוּמָא בְּדָבָר לֹא תִתֵּן עֵצָה שֶׁאֵינָהּ הוֹגֶנֶת לוֹ. אַל תֹּאמַר: מְכוֹר שָׂדְךָ וְקַח לְךָ חֲמוֹר, וְאַתָּה עוֹקֵף עָלָיו וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ: **וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ.** לְפִי שֶׁהַדָּבָר הַזֶּה אֵינוֹ מָסוּר לַבְּרִיּוֹת לֵידַע אִם דַּעְתּוֹ שֶׁל זֶה לְטוֹבָה אוֹ לְרָעָה, וְיָכוֹל לְהִשָּׁמֵט וְלוֹמַר: לְטוֹבָה נִתְכַּוַּנְתִּי, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ, הַמַּכִּיר מַחְשְׁבוֹתֶיךָ. וְכֵן כָּל דָּבָר הַמָּסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל אָדָם הָעוֹשֵׂהוּ וְאֵין שְׁאָר הַבְּרִיּוֹת מַכִּירוֹת בּוֹ נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ: (טו) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** מְלַמֵּד שֶׁהַדַּיָּן הַמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין קָרוּי עַוָּל, שָׂנוּאוּי, וּמְשֻׁקָּץ, חֵרֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un individuo que sea ciego con respecto a un determinado **asunto.**[71] La frase quiere decir que **no le des un consejo que no sea apropiado para él.** Por ejemplo, **no le digas: "Vende tu campo y cómprate un asno"**, de este modo **aprovechándote de él para quitarle** su campo.[72]

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ / Y TEMERÁS A TU DIOS. **Puesto que** con respecto a este tipo de situaciones **la gente no puede saber con certeza si la intención del individuo es para bien o para mal, y él podría escabullirse de culpa alegando que "tenía buenas intenciones", es por eso que con respecto a él** la Torá **declara** aquí: **"Y temerás a tu Dios"**, es decir, que deberás temer a **Aquél que conoce tus pensamientos. Y de igual modo,** con respecto a **cualquier acto** donde la intención real de un individuo sólo **puede ser conocida por el corazón del individuo que lo hace y del cual la gente no puede tener conocimiento, se declara: "Y temerás a tu Dios."**[73]

15. **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט** / NO HARÁN INJUSTICIA EN EL JUICIO. Esto **enseña que el juez que pervierte**[74] **el juicio es llamado inicuo, odioso, repulsivo, anatema**

71. Hay dos posibles razones por las que se interpreta que el "ciego" aquí mencionado no se refiere literalmente a alguien que físicamente sea ciego, sino a cualquier otra persona. La primera, que se aprende del contexto en que esta prohibición es enunciada: del mismo modo que la prohibición de maldecir "a un sordo" no se aplica exclusivamente a una persona físicamente sorda, sino incluso a cualquier otra que no lo sea, lo mismo se entiende con respecto al "ciego" (*Mizrají*). La segunda razón es: puesto que al final del versículo se dice "y temerás a tu Dios", lo cual indica que hay que temer a Dios incluso en asuntos donde la gente no se percata de lo que ocurre sino sólo Dios, así también el no poner obstáculos a un "ciego" se refiere a un caso donde sólo Dios tiene conocimiento del asunto. Es por eso que no puede referirse a físicamente ponerle obstáculos, pues de esto la gente se percataría (*Gur Aryé*).

72. *Torat Kohanim* 19:34.

73. *Torat Kohanim* 19:34. En este versículo, la frase "y temerás a tu Dios" enunciada aquí no constituye un mandamiento en sí mismo, sino que específicamente se refiere a los casos descritos por el versículo: maldecir a un sordo y poner obstáculos delante de un ciego, ya que además de su sentido literal físico, ambos casos son interpretados en sentido figurado con respecto a situaciones donde sólo la persona que lo hace sabe qué intenciones tuvo.

74. Literalmente, "que estropea" [מְקַלְקֵל]. Rashí cita a la letra el lenguaje utilizado por el midrash; es posible que el midrash utiliza esta expresión en vez de directamente decir "pervierte" para aludir al hecho de que incluso si el juez no falsea literalmente el juicio, aun así ello es como si pervirtiera y lo falseara (*Kelí Yakar*).

לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק

no favorecerás al necesitado, y no honrarás a un gran hombre; con rectitud

ONKELÓS

לָא תִסַּב אַפֵּי מִסְכֵּנָא וְלָא תְהַדַּר אַפֵּי רַבָּא בְּקוּשְׁטָא

RASHÍ

וְתוֹעֵבָה. שֶׁהָעַוָּל קָרוּי תּוֹעֵבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תוֹעֲבַת ה׳ וְגוֹ׳ כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל (דברים כה:טז). וְהַתּוֹעֵבָה קְרוּיָה שֶׁקֶץ וְחֵרֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ, שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְגוֹ׳ (דברים ז:כו): **לֹא תִשָּׂא פְנֵי** **דָל.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: עָנִי הוּא זֶה, וְהֶעָשִׁיר חַיָּב לְפַרְנְסוֹ. אֲזַכֶּנּוּ בַדִּין וְנִמְצָא מִתְפַּרְנֵס בִּנְקִיּוּת: **וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, בֶּן גְּדוֹלִים הוּא זֶה, הֵיאַךְ אֲבַיְּשֶׁנּוּ וְאֶרְאֶה בְּבָשְׁתּוֹ? עוֹנֶשׁ יֵשׁ בַּדָּבָר. לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y abominación.[75] **Pues el inicuo es llamado "abominación", como se declara: "Pues abominación es para el Eterno... cualquiera que cometa una injusticia."**[76] **Y la abominación** misma **es llamada "repulsión" y "anatema", como se declara: "No traigas abominación a tu casa, no sea que seas anatemizado como ella; lo tratarás con repulsión, etc."**[77]

לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל / NO FAVORECERÁS AL NECESITADO.[78] Esto es enunciado para **que no digas: "Él es pobre** y, por lo tanto, **el rico**[79] **está obligado a mantenerlo; lo favoreceré en el juicio y de este modo se ganará la vida con limpieza.**[80]

וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל / Y NO HONRARÁS A UN GRAN HOMBRE. Esto es enunciado para **que no digas: "Él es rico; es hijo de personas importantes. ¿Cómo he de causarle vergüenza y contemplar su bochorno?** Me **acarreará un castigo** si no lo favorezco en el juicio. **Es por esta razón que** aquí se

75. Con este comentario, Rashí responde a dos dificultades que plantea este versículo. La primera es que está compuesto por cuatro cláusulas, la primera de las cuales es "no harán injusticia en el juicio", y la última es "con rectitud juzgarás a tu prójimo". Puesto que al final se dice que hay que juzgar con rectitud, al parecer sería superfluo enunciar la prohibición de hacer injusticia en el juicio. La segunda dificultad que plantea es que la frase "no harán injusticia en el juicio" podría implicar que sí está permitido hacer injustica en otras áreas que no atañen a un juicio legal realizado por los jueces, lo cual es absurdo. Por esta razón, Rashí señala que el principal propósito del versículo es enseñar que el juez que pervierte el juicio es llamado "inicuo" (*Beer baSadé*).

76. *Debarim* 25:16.

77. *Debarim* 7:26. Rashí utiliza cinco adjetivos para describir la calidad moral del juez que pervierte el juicio: inicuo, odioso, repulsivo, anatema y abominación. Para el primero (inicuo) y los últimos tres cita versículos de prueba, pero no cita ninguno para el segundo (odioso). Al parecer, Rashí no juzga necesario demostrar mediante versículos que el juez que pervierte el juicio es "odioso", puesto que es obvio que la persona que tenga los cuatro otros defectos inevitablemente será odioso tanto para Dios como para la demás gente (*Séfer haZikarón*).

78. Literalmente, "no alzarás el rostro del pobre". La expresión "alzar el rostro" de alguien significa favorecerlo, darle oportunidades que no son conforme a la justicia estricta. Una expresión similar se halla en *Debarim* 10:17.

79. En el midrash citado por Rashí también se menciona al juez mismo: "Él es pobre y, por lo tanto, yo [el juez] y el rico estamos obligados a mantenerlo; lo favoreceré, etc." Es posible que Rashí no citó esta referencia al juez porque si el juez también está obligado a mantenerlo, en ello habría algo de soborno, que no es el tópico de este versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

80. *Torat Kohanim* 19:37. La frase "con limpieza" quiere decir que de este modo podrá obtener un sustento honestamente, sin necesidad de robar a causa de su situación.

juzgarás a tu prójimo. [16]No andarás de chismoso entre tu pueblo; no

תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ: טז לֹא־ תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא

ONKELÓS

תְּדִינֵהּ לְחַבְרָךְ: טז לָא תֵיכוּל קוּרְצִין בְּעַמָּךְ לָא

RASHÍ

נֶאֱמַר: וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל: **בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ.** כְּמַשְׁמָעוֹ. דָּבָר אַחֵר, הֱוֵי דָן אֶת חֲבֵרְךָ לְכַף זְכוּת: (טז) **לֹא תֵלֵךְ רָכִיל.** אֲנִי אוֹמֵר, עַל שֵׁם שֶׁכָּל מְשַׁלְּחֵי מְדָנִים וּמְסַפְּרֵי לָשׁוֹן הָרַע הוֹלְכִים בְּבָתֵּי רֵעֵיהֶם לְרַגֵּל מַה יִּרְאוּ רָע אוֹ מַה יִּשְׁמְעוּ רָע לְסַפֵּר בַּשּׁוּק, נִקְרָאִים הוֹלְכֵי רָכִיל, הוֹלְכֵי רְגִילָה. אישפיימנ"ט בְּלַעַ"ז. וּרְאָיָה לִדְבָרַי שֶׁלֹּא מָצִינוּ רְכִילוּת שֶׁאֵינוֹ כָּתוּב בִּלְשׁוֹן הֲלִיכָה: לֹא תֵלֵךְ רָכִיל, הוֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל (ירמיה ו:כח). וּשְׁאָר לָשׁוֹן הָרָע אֵין כָּתוּב בּוֹ הֲלִיכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

declara: "Y no honrarás a un gran hombre."[81]

בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ / CON RECTITUD JUZGARÁS A TU PRÓJIMO. Este enunciado debe ser explicado **tal como implican** las palabras.[82] Según **otra explicación,** enseña que **deberás juzgar a tu prójimo concediéndole el beneficio de la duda** si existe duda o sospecha acerca de su conducta.[83]

16. לֹא תֵלֵךְ רָכִיל / NO ANDARÁS DE CHISMOSO. **Yo afirmo que porque todos las que intrigan para mal y cuentan maledicencia**[84] **van a las casas de sus prójimos para espiar lo malo que puedan ver o lo malo que puedan escuchar a fin de contarlo en el mercado** –es decir, en público–, por eso **son llamados "los que andan de chismosos [הוֹלְכֵי רָכִיל]"**, estando esta expresión relacionada con **"los que andan espiando [הוֹלְכֵי רְגִילָה]"**. Significa lo mismo que ***espiement*** **en francés antiguo.**[85] **Y la prueba de lo que digo es que siempre hallamos** la idea de **רְכִילוּת, "chismorreo", escrito en términos de הֲלִיכָה, "andar"**. Por ejemplo, en este mismo versículo: **"No andarás de chismoso"**. Y también en: **"Los que andan de chismosos como el cobre y el hierro."**[86] **Pero con respecto a otras** formas de **maledicencia** mencionadas en la Torá **no está escrita** la expresión **"andar"**. Por ejemplo,

81. *Torat Kohanim* 19:38. La primera prohibición enunciada en el versículo, "no harán injusticia en el juicio" se aplica a cualquier situación. Siendo así, aparentemente sería redundante enfatizar que hay que actuar con justicia y rectitud tanto hacia pobres como ricos. Aun así, la Torá enunció las prohibiciones referentes a favorecer al rico y al pobre porque en ambos casos siempre existe la posibilidad de inventarse excusas lógicas para hacerlo (*Mizrají*).

82. Es decir, según el sentido usual de las palabras. Ver al respecto la nota 172 de la parashat *Ajaré Mot.*

83. *Torat Kohanim* 19:39. Rashí precisó dar una segunda explicación del precepto "con rectitud juzgarás a tu prójimo" porque una vez que la Torá enunció las prohibiciones de actuar injustamente en el juicio y favorecer al pobre o al rico, sería superfluo enfatizar que hay que juzgar con rectitud. Tratándose de juicios a cargo de una corte de justicia, en ésto precisamente consiste la rectitud. Es por esta razón que Rashí se ve precisado a explicar el versículo en términos del juicio que cada persona hace en su fuero interno de sus prójimos. "Juzgarlo con rectitud [צֶדֶק]" implica concederle el beneficio de la duda en circunstancias cuyo comportamiento se podría prestar a sospecha (*Séfer haZikarón*).

84. En hebreo, *lashón hará* [lit., "lengua maligna"]. Este término alude en general a cualquier palabra dicha acerca de otros que les sea perjudicial, directa o indirectamente. Aquí, sin embargo, Rashí lo aplica específicamente al chisme malicioso.

85. En francés moderno, *espionnage*; en español, "espionaje".

86. *Yirmeyahu* 6:28. En su comentario a ese versículo, Rashí explica que esta caracterización de los chismosos se debe a que se mantienen firmes en sus chismes como el cobre y el hierro.

RASHÍ

מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ (תהלים קא:ה), לָשׁוֹן רְמִיָּה (תהלים קכ:ב-ג), לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת (תהלים יב:ד). לְכָךְ, אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהַלָּשׁוֹן {לָשׁוֹן} הוֹלֵךְ וּמְרַגֵּל, שֶׁהַכַּ"ף נֶחֱלֶפֶת בְּגִימֶ"ל, שֶׁכָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁמּוֹצָאֵיהֶם מִמָּקוֹם אֶחָד מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בְזוֹ: בֵּי"ת בְּפֵ"א {וּבְוָ"ו} וְגִימֶ"ל בְּכַ"ף וְקוּ"ף {בְּכַ"ף}, וְנוּ"ן בְּלָמֶ"ד {וְרֵי"שׁ}, וְזַיִ"ן בְּצַדִּ"י. וְכֵן: וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ (שמואל ב, יט:כח), רִגֵּל בְּמִרְמָה לֵאמֹר עָלַי רָעָה. וְכֵן: לֹא רָגַל עַל לְשֹׁנוֹ (תהלים טו:ג). וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en los versículos: **“El que difama a su prójimo en secreto”;**[87] **“lengua traicionera”;**[88] **“lengua que habla con soberbia”.**[89] **Por tanto, yo digo que esta expresión**[90] **{está relacionada con}** la expresión **הוֹלֵךְ וּמְרַגֵּל, “andar de espía”.** Esto se debe a **que la** letra **כ** de la raíz רכל **es intercambiable por la** letra **ג** de la raíz רגל, **ya que todas las letras que son pronunciadas por el mismo órgano** de la boca **son intercambiables entre sí.** Por ejemplo, la letra **ב por la פ**[91] **{y la ו}; la ג por la כ;**[92] **y la ק {por la כ};**[93] **la נ por la ל**[94] **{y la ר};** y **la ז por la צ.**[95],[96] **De igual modo,** la frase **“y calumnió [וַיְרַגֵּל] a tu siervo”**[97] significa que **espió [רִגֵּל] traicioneramente a fin de hablar mal de mí.**[98] **Y de igual modo en** el versículo: **“No calumnió [רָגַל] con su lengua.”**[99] **Y asimismo** vemos

87. *Tehilim* 101:5.

88. *Tehilim* 120:3.

89. *Tehilim* 12:4.

90. La de הוֹלֵךְ רָכִיל, “andar de chismoso”.

91. En las raíces בזר y פזר. Esto se demuestra por la similitud que las palabras בִּזֵּר, “dispendio”, “desparrame” y יִבְזוֹר, “dispersará” –que aparecen en *Tehilim* 68:31 y *Daniel* 11:25, respectivamente– tienen con la raíz פזר, que significa dispersar o desparramar.

92. En las raíces סכר y סגר. Esto se demuestra por la similitud que las palabras יִסָּכֵר, “cerrará” y וַיִּסָּכְרוּ, “se cerraron” –que aparecen en *Tehilim* 63:12 y *Bereshit* 8:2, respectivamente– tienen con la raíz סגר que significa cerrar u obstruir.

93. En las raíces זכך y זקק. Esto se demuestra por la similitud que las palabras וְזִקַּק, “refinó” y מְזוּקָק, “refinado” –que aparecen en *Malají* 3:3 y *Tehilim* 12:7, respectivamente– tienen con la raíz זכך, que significa refinar o purgar.

94. En las raíces נחש y לחש. Esto se demuestra por el significado que la palabra מְלַחֲשִׁים, “encantadores que susurran”, derivada de la raíz לחש, tiene con la idea denotada por la raíz נחש que significa hechizar o pronunciar sortilegios.

95. En las raíces זהב y צהב. En su comentario al v. 13:37, Rashí mismo explica que la palabra צָהוֹב significa lo mismo que זָהוֹב, “dorado”.

96. El alfabeto (alefato) hebreo tiene veintidós letras. Éstas son clasificadas fonéticamente conforme a los órganos utilizados para articular cada una de ellas. Así, pues, las letras hebreas son clasificadas en cuatro grupos: 1) אוֹתִיּוֹת הַגָּרוֹן, letras guturales. El sonido de estas se forma en la garganta; son las siguientes: la א, la ה, la ח y la ע. 2) אוֹתִיּוֹת הַחֵךְ, letras palatales. El sonido de estas se forma tocando el dorso de la lengua con el paladar duro; son las siguientes: la ג, la י, la כ y la ק. 3) אוֹתִיּוֹת הַלָּשׁוֹן, letras dentales. El sonido de estas se forma cuando la lengua toca la cara interna de los dientes incisivos superiores; son las siguientes: la ד, la ט, la ל, la נ y la ת. 4) אוֹתִיּוֹת הַשִּׁנַּיִם, letras sibilantes. El sonido de estas se emite produciendo una especie de silbido; son las siguientes: la ז, la ס, la צ, la ר, y la ש. 5) אוֹתִיּוֹת הַשְּׂפָתַיִם, letras labiales. El sonido de estas se forma con los labios; son las siguientes: la ב, la ו, la מ y la פ. Según algunos gramáticos, la ר es clasificada como gutural; según otros, como sibilante. La relación fonética entre algunas letras es indicio en algunos casos de la relación que existe entre sus respectivos significados.

97. *Shemuel* II, 19:28.

98. En esa frase, que específicamente habla de hablar mal de alguien, se ve claramente que la raíz רגל, que literalmente significa “espiar”, tiene un significado relacionado con la raíz רכל, que también denota hablar mal de alguien.

99. *Tehilim* 15:3.

te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo; Yo soy

תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי

ONKELÓS

תְקוּם עַל דְּמָא דְחַבְרָךְ אֲנָא

RASHÍ

רוֹכֵל הַסּוֹחֵר וּמְרַגֵּל אַחַר כָּל סְחוֹרָה, וְכָל הַמּוֹכֵר בְּשָׂמִים לְהִתְקַשֵּׁט בָּהֶם הַנָּשִׁים, עַל שֵׁם שֶׁמְּחַזֵּר תָּמִיד בָּעֲיָרוֹת, נִקְרָא רוֹכֵל, לְשׁוֹן רוֹגֵל. וְתַרְגּוּמוֹ לָא תֵיכוּל קוּרְצִין, כְּמוֹ: וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא (דניאל ג:ח). אֲכַל בֵּיהּ קוּרְצָא בֵּי מַלְכָּא. נִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁהָיָה מִשְׁפָּטָם לֶאֱכוֹל בְּבֵית הַמְקַבֵּל דִּבְרֵיהֶם שׁוּם הַלְעָטָה וְהוּא גְּמַר חִזּוּק שֶׁדְּבָרָיו מְקֻיָּמִים וְיַעֲמִידֵם עַל הָאֱמֶת, וְאוֹתָהּ הַלְעָטָה נִקְרֵאת אֲכִילַת קוּרְצִין, לְשׁוֹן קוֹרֵץ בְּעֵינָיו (משלי ו:יג). שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ כָּל הוֹלְכֵי רָכִיל לִקְרוֹץ בְּעֵינֵיהֶם וְלִרְמוֹז דִּבְרֵי רְכִילוּתָן שֶׁלֹּא יָבִינוּ שְׁאָר הַשּׁוֹמְעִים: **לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ.** לִרְאוֹת בְּמִיתָתוֹ וְאַתָּה יָכוֹל לְהַצִּילוֹ, כְּגוֹן טוֹבֵעַ בַּנָּהָר וְחַיָּה אוֹ לִסְטִים בָּאִים עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **el buhonero que recorre y anda tras de cualquier mercancía, lo mismo que cualquier** individuo **que venda especias** aromáticas **para que las mujeres se engalanen con ellas, por el hecho de que siempre deambulan por las ciudades son llamados רוֹכֵל, término relacionado con** el de **רוֹגֵל**, "pietón".[100] Por su parte, **el Targum tradujo** la frase לֹא תֵלֵךְ רָכִיל por la expresión aramea **לָא תֵיכוּל קוּרְצִין**, ***no coman los guiños***, expresión **similar** en significado a las siguientes: **"Comieron los guiños de los judíos"**;[101] **"contra él comió el guiño en la casa del rey".**[102] **Y me parece a mí que** el chisme y la maledicencia eran aludidas con la expresión "comer los guiños" porque **en la casa de quien aceptase sus palabras** el chismoso **acostumbraba comer un bocado lleno, y ello constituía el sello final de que sus palabras eran ciertas y él podía garantizar su autenticidad. Y ese bocado lleno era llamado "comer los guiños [קוּרְצִין]", que es una expresión relacionada con** la frase **"guiñar el ojo".**[103] **Pues es costumbre de todos los chismosos guiñar el ojo e insinuar** por medio de un gesto **sus chismes para que los demás que escuchan no entiendan.**[104]

לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ / NO TE QUEDARÁS QUIETO[105] ANTE LA SANGRE DE TU PRÓJIMO. **Para ver su muerte, si es que puedes salvarlo. Por ejemplo,** deberás intentar salvar **al que se esté ahogando en el río,** o **si un animal o bandidos se le echan encima.**[106]

100. Al respecto, el comentario de Ibn Ezrá explica que así como los buhoneros transportan mercancía de un lugar a otro, los chismosos y los espías transmiten información de un lugar a otro.

101. *Daniel* 3:8.

102. *Berajot* 58a. La frase "comer el guiño" es una antigua expresión en hebreo que significa calumniar o hablar mal de alguien.

103. *Mishlé* 6:13.

104. En español, "hacerle un guiño a alguien" también tiene un significado similar cuando es empleada en el sentido de estar en concierto con alguien para engañar a otro o hablar mal de él.

105. Literalmente, "no te pararás". La raíz hebrea עמד de la cual se deriva el verbo תַעֲמֹד significa tanto "estar parado" como "mantenerse quieto".

106. Este versículo no se refiere al caso de que una persona pueda salvar a otra con su propio cuerpo, ya que eso se aprende de *Debarim* 22:2: וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ, "y se lo regresarás", de donde se aprende que hay que restituirle los bienes perdidos a una persona, sobre lo cual el Talmud comenta que esto también incluye su cuerpo. Por lo tanto, este versículo se aplica específicamente a un caso donde la persona no puede salvar a la otra con su propio cuerpo; en tal caso está obligada a gastar de su propio dinero para hacerlo (*Masquil leDavid*).

יְהֹוָה: יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא: יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי

el Eterno. [17] *No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él.* [18] *No te vengarás y no guardarás resentimiento a los miembros de tu*

ONKELÓS

יְיָ: יז לָא תִשְׂנֵי יָת אֲחוּךְ בְּלִבָּךְ אוֹכָחָא תוֹכַח יָת חַבְרָךְ וְלָא תְקַבֵּל עַל דִּילֵיהּ חוֹבָא: יח לָא תִקּוֹם וְלָא תְטַר דְּבָבוּ יָת בְּנֵי (לִבְנֵי)

RASHÍ

אֲנִי ה'. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר וְנֶאֱמָן לִפָּרַע: (יז) וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא. לֹא תַלְבִּין אֶת פָּנָיו בָּרַבִּים: (יח) לֹא תִקֹּם. אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ. אָמַר לוֹ: לָאו. לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי קַרְדֻּמְּךָ. אָמַר לוֹ: אֵינִי מַשְׁאִילְךָ כְּדֶרֶךְ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי. זוֹ הִיא נְקִימָה. וְאֵיזוֹ הִיא נְטִירָה? אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי אֶת קַרְדֻּמְּךָ. אָמַר לוֹ: לָאו. לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ. אָמַר לוֹ: הֵא לְךָ, וְאֵינִי כְּמוֹתְךָ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי. זוֹ הִיא נְטִירָה שֶׁנּוֹטֵר הָאֵיבָה בְּלִבּוֹ אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ נוֹקֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa** al que cumple Sus preceptos y **Fiel para retribuir** castigo al que no los cumple.[107]

17. וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא / Y NO PORTARÁS PECADO A CAUSA DE ÉL. Esto significa que **no hagas que su rostro se vuelva pálido en público.**[108]

18. לֹא תִקֹּם / NO TE VENGARÁS. Un hombre **le dijo a** otro: **"Préstame tu hoz."** El otro **le respondió: "No." Al día siguiente** el segundo **le dijo** al primero: **"Préstame tu azadón."** El primero **le respondió: "No te lo prestaré, de igual modo que tú no me prestaste** la hoz que te pedí ayer." **Esto es** lo que se define como **cobrarse venganza. ¿Y qué** significa **guardar rencor?** Se ilustra por medio del siguiente ejemplo: Un hombre **le dijo** a otro: **"Préstame tu azadón."** El otro **le respondió: "No." Al día siguiente** el segundo **le dijo** al primero: **"Préstame tu hoz."** El primero **le respondió: "Aquí está para ti; yo no soy como tú que no me quisiste prestar** lo que te pedí ayer." **Esto es** lo que se define como **guardar rencor, ya que guarda el odio en su corazón aun cuando no se cobre venganza.**[109]

107. *Torat Kohanim* 19:41; *Sanhedrín* 73a. Con respecto al significado de esta expresión, ver el comentario de Rashí al v. 19:10, *s.v.* אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, y al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, así como las notas 51 de esta parashá y 151 de la parashat *Ajaré Mot.*

108. *Torat Kohanim* 19:43; *Arajín* 16b. Es decir, no lo avergüences en público. Rashí comenta esto para precisar que el versículo no quiere decir que deberás amonestar a tu prójimo para que, en caso de que él haga algo malo, no portes el pecado de él por no haberle amonestado. De hecho, así es como lo entiende el Targum. De ser éste el significado, la frase hubiera dicho וְלֹא תִשָּׂא חֲטָאוֹ, "y no portarás *su* pecado" (*Torá Temimá*). Rashí quiere decir que cuando lo amonestes, debes hacerlo de tal modo que no incurras en falta a causa de ello; pues si lo amonestas en público y él se avergüenza, cargarás con la falta que ello implica (*Lifshutó shel Rashí*).

109. *Yoma* 23a; *Torat Kohanim* 19:4. La Torá no sólo prohibió el acto de cobrarse venganza del prójimo, sino también el guardarle resentimiento, ya que la persona que guarda resentimiento, ello puede eventualmente conducirle a la venganza. Por eso la Torá quiere que la persona contenga su resentimiento hasta que el daño que el prójimo le ha hecho se le olvide completamente (*Rambam, Hiljot Deot*, 7:8).

עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃
יט אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע
כִּלְאַיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא

pueblo; amarás a tu prójimo como a ti mismo; Yo soy el Eterno.

19 *Guardarán Mis decretos: no aparearás un animal con el de otra especie; no sembrarás tu campo con semillas mezcladas; y vestimenta mezclada de fibras combinadas no*

ONKELÓS

עַמָּךְ וּתְרַחֵם לְחַבְרָךְ כְּוָתָךְ אֲנָא יְיָ: יט יָת קְיָמַי תִּטְּרוּן בְּעִירָךְ לָא
תַרְכֵּב עֵרוּבִין חַקְלָךְ לָא תִזְרַע עֵרוּבִין וּלְבוּשׁ עֵרוּבִין שַׁעַטְנֵזָא לָא

RASHÍ

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: זֶה כְּלָל גָּדוֹל בַּתּוֹרָה: (יט) **אֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ.** וְאֵלּוּ הֵן: בְּהֶמְתְּךָ לֹא תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם וְגוֹ', חֻקִּים אֵלּוּ גְּזֵרַת מֶלֶךְ שֶׁאֵין טַעַם לַדָּבָר: **וּבֶגֶד כִּלְאַיִם וְגוֹ'.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו (דברים כב:יא), יָכוֹל לֹא יִלְבַּשׁ גִּזֵּי צֶמֶר וַאֲנִיצֵי פִשְׁתָּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ / AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO A TI MISMO. Sobre esto **Rabí Akibá dijo: "Este constituye un gran principio en la Torá."**[110]

19. אֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ / GUARDARÁN MIS DECRETOS. **Y son los siguientes: "No aparearás a tu animal con otra especie, etc." Estos חֻקִּים son decretos del Soberano** –Dios–, **puesto que no hay razón** evidente **para ellos** asequible al ser humano.[111]

וּבֶגֶד כִּלְאַיִם וְגוֹ' / Y VESTIMENTA MEZCLADA DE FIBRAS COMBINADAS, ETC. **¿Por qué razón fue enunciada** esta frase? **Puesto que** en otro lugar de la Torá **se declara: "No vestirás fibras combinadas, lana y lino juntos",**[112] de lo dicho ahí **se podría** haber pensado que **está prohibido ponerse tonsuras de lana y manojos de fibra de lino** sin unir. Para indicar que no es así,

110. *Torat Kohanim* 19:45. Rashí quiere decir que en este enunciado está contenida la esencia misma de todos los mandamientos de la Torá (*Séfer haZikarón*). Puesto que este enunciado constituye un principio fundamental en la Torá, ha sido explicado de diversos modos. Apuntaremos dos de ellos. El primero fue brillantemente ilustrado por el sabio Hilel. Cuando llegó un gentil a convertirse y le pidió que le explicara toda la Torá, Hilel le respondió: "No hagas a tu prójimo lo que sería odioso para ti. Esto es toda la Torá. El resto es su comentario; ahora vé y aprende." Hilel consideró que el precepto de "amarás a tu prójimo como a ti mismo" era el principio fundamental sobre el que descansa la Torá, sólo que lo enunció en términos negativos ("no hagas") en vez de positivos ("haz") porque el versículo donde aparece escrito es enunciado en el contexto de los preceptos negativos de no vengarse y no guardar resentimiento (*Maharshá*). De hecho, el *Targum Yonatán ben Uziel* también explicó este precepto en términos de lo que no hay que hacerle al prójimo. La segunda explicación fue proporcionada por Rab Yaacob Mecklenburg, quien señaló que este precepto implica que "la persona debe hacer por su prójimo –que en este caso se refiere a todo ser humano– toda aquella bondad y benevolencia que con su razón considera que sería buena para él. Esto quiere decir que el amor por el prójimo debe expresarme a través de todos esos medios mediante los cuales tú buscas que tu prójimo te ame" (*Haketab Vehakabalá*; *Lifshutó shel Rashí*).

111. Para comprender el significado de este comentario de Rashí, ver la nota 160 de la parashat *Ajaré Mot*.

112. *Debarim* 22:11. El tema de ese versículo es el mismo que el de éste.

estará sobre ti.	יַעֲלֶה עָלֶיךָ: כ וְאִישׁ
[20] Si un hombre yace carnalmente con una mujer, y ella es una sierva que ha sido designada para otro hombre,	כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ

ONKELÓS

יִסַּק עֲלָךְ: כ וּגְבַר אֲרֵי יִשְׁכּוּב עִם אִתְּתָא שִׁכְבַת זַרְעָא וְהִיא אַמְתָּא אֲחִידָא לִגְבַר

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: בֶּגֶד. מִנַּיִן לְרַבּוֹת הַלְּבָדִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: שַׁעַטְנֵז, דָּבָר שֶׁהוּא שׁוּעַ טָווּי וְנוּז. וְאוֹמֵר אֲנִי נוּז לְשׁוֹן דָּבָר הַנִּמְלָל, וְשָׁזוּר זֶה עִם זֶה לְחַבְּרוֹ. מישטי"ר בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ חַזְיָן לְנִזְאֵי דְאִית בְּהוֹן, שֶׁאָנוּ מְפָרְשִׁין לְשׁוֹן כָּמוּשׁ. פלייששטר"א. וּלְשׁוֹן שַׁעַטְנֵז, פֵּרֵשׁ מְנַחֵם מַחְבֶּרֶת צֶמֶר וּפִשְׁתִּים: (כ) נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ. מְיֻעֶדֶת וּמְיֻחֶדֶת לְאִישׁ, וְאֵינִי יוֹדֵעַ לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וּבְשִׁפְחָה כְּנַעֲנִית שֶׁחֶצְיָהּ שִׁפְחָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo enuncia el término **“vestimenta”**, con lo cual implica que la prohibición no se aplica a las fibras por separado. Ahora bien, **¿de dónde** aprendemos que esta prohibición también **incluye fieltros?**[113] Para indicar esto, **aquel versículo dice “fibras combinadas [שַׁעַטְנֵז]”**, que es un término compuesto que se refiere a **algo cardado [שׁוּעַ], hilado [טָווּי] o entrelazado [נוּז].**[114] **Y yo afirmo que** el término **נוּז denota algo que es enrollado y entrelazado en conjunto con el propósito de unirlo.** Significa lo mismo que ***misture*** **en francés antiguo.**[115] **Es similar** al término **לְנִזְאֵי** en la frase: **“Son adecuados para las לְנִזְאֵי en ellas”,**[116] que es un término **que interpretamos en el sentido de marchitas** y duras,[117] fenómeno que en **francés antiguo** se dice ***flestre.***[118] **Pero Menajem ben** Saruk,[119] **explicó** el término **שַׁעַטְנֵז como una combinación de lana y lino.**

20. נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ / DESIGNADA PARA OTRO HOMBRE. La expresión נֶחֱרֶפֶת significa que la mujer **ha sido destinada y especificada para otro hombre. Pero no conozco otro ejemplo homólogo** de este término **en la Escritura.**[120] **Y este versículo habla acerca de una esclava kenaanit, mitad esclava**

113. El término fieltro designa diversos géneros de fibra prensada o cardada, no tejida ni hilada; aquí Rashí se refiere específicamente a lana y lino prensados juntos.

114. *Torat Kohanim* 19:50. La palabra שַׁעַטְנֵז designa en particular la mezcla prohibida de lino y lana que es el tópico de este versículo (el término כִּלְאַיִם no se aplica exclusivamente a la mezcla de lana y lino, sino también a cualquier otra mezcla, incluso la cruza de animales). Puesto que es un término compuesto por las palabras שׁוּעַ, “cardada”, טָווּי, “hilada” y נוּז, “entrelazada”, ello implica que la mezcla de fibras que haya sido trabajada mediante cualquiera de estos procedimientos queda prohibida, lo cual incluye al fieltro.

115. En francés moderno, *mixture*; en español, “mixtura”, “mezcla”.

116. *Moed Katán* 12b.

117. Las plantas de sésamo marchitas eran entrelazadas, y de ahí su similitud con las fibras trenzadas.

118. En francés moderno, *flétri*; en español, “marchita”.

119. Menajem ben Saruk (*circa* 920-980 e.c.) fue un célebre gramático de la lengua hebrea que nació en España. Escribió el *Majbéret,* un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia para aclarar el significado de diversos términos.

120. Sin embargo, un término similar existe en la literatura rabínica: חֲרוּפָה, la cual tiene el significado de “destinada a un hombre”. En el Talmud (*Keritot* 11a), se explica que este término tiene la connotación de “cambio de estado”, ya que esta mujer pasa del estado de virgen al estado de casada.

וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא

y que no ha sido redimida [totalmente] o a la que no se le ha otorgado la libertad, habrá una indagación; no se

ONKELÓS

וְאִתְפְּרָקָא לָא אִתְפְּרִיקַת בְּכַסְפָּא אוֹ חֵרוּתָא לָא אִתְיְהִיבַת לַהּ בִּשְׁטָר בִּקֻּרְתָּא תְּהֵי לָא

RASHÍ

וְחֶצְיָהּ בַּת חוֹרִין, הַמְאוֹרֶסֶת לְעֶבֶד עִבְרִי שֶׁמֻּתָּר בְּשִׁפְחָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה.** פְּדוּיָה וְאֵינָהּ פְּדוּיָה, וּסְתָם פִּדְיוֹן בְּכֶסֶף: **אוֹ חֻפְשָׁה.** בִּשְׁטָר: **בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה.** הִיא לוֹקָה וְלֹא הוּא. יֵשׁ עַל בֵּית דִּין לְבַקֵּר אֶת הַדָּבָר, שֶׁלֹּא לְחַיְּבָהּ מִיתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y mitad libre, casada con un siervo hebreo, al cual le está permitido contraer matrimonio **con una esclava** kenaanit.[121]

וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה / Y QUE NO HA SIDO REDIMIDA [TOTALMENTE]. Esta frase significa literalmente que **ha sido redimida y que no ha sido redimida,** es decir, que sólo ha sido liberada parcialmente.[122] **Y la redención en general,** cuando no es especificada, **es por medio de dinero.**[123]

אוֹ חֻפְשָׁה / O... LA LIBERTAD. **Por medio de un documento** de manumisión.[124]

בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה / HABRÁ UNA INDAGACIÓN. En caso de que ella tenga relaciones sexuales con otro hombre **ella será azotada, pero no él.**[125] **A la corte de justicia** [*bet din*] **le incumbe investigar el asunto para no imponerle a ella**[126] **la pena de muerte,**[127] ya que como se señala inmediatamente después,

121. *Torat Kohanim* 19:52; *Keritot* 11a. La *shifjá nejeréfet* [שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת] es la esclava kenaanit de dos amos, uno de los cuales la liberó. Puesto que es mitad libre adquiere parcialmente la condición de judía libre (pues una esclava kenaanit liberada no revierte a su antigua condición de gentil), pero a causa de su otra mitad esclava permanece siendo esclava kenaanit. Un judío libre no puede casarse con ella, pero un amo judío puede asignarla a su siervo judío para que éste se case con ella, como Rashí mismo explicó en *Shemot* 21:4.

122. Esto es lo que implica la utilización de la doble forma verbal, וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה, la cual literalmente dice "ha sido redimida [completamente], no ha sido redimida". Esto implica que en un aspecto sí ha sido redimida, pero en otro seguía siendo esclava (*Gur Aryé*).

123. *Torat Kohanim* 19:23; Guitín 39b.

124. *Torat Kohanim* 19:23; *Guitín* 39b. Rashí explica aquí que la frase "que ha sido redimida en parte o a la que no se le ha otorgado la libertad" se refiere a dos tipos de redención: la adquirida mediante el pago de dinero al amo ["que ha sido redimida en parte"] y la adquirida mediante la entrega a la mujer de un documento de manumisión ["o a la que no se le ha otorgado la libertad"]. Que ésta última frase se refiere a una libertad mediante la entrega de un documento se aprende por medio de una analogía de la palabra לָהּ que aparece aquí y en *Debarim* 24:1 (*Sifté Jajamim*).

125. *Torat Kohanim* 19:54. Rashí ya ha señalado que esta mujer, mitad esclava y mitad libre, estaba casada [*arusá*] con un siervo hebreo. Quería decir que había realizado la primera etapa del matrimonio, *erusín* o *kidushín,* la cual básicamente representa la formación del lazo matrimonial contractual entre el hombre y la mujer. Aunque todavía no puede vivir en casa del marido, pues para ello precisaría la realización de la etapa final del matrimonio [*nisuín*], la mujer *arusá* queda prohibida para cualquier otro hombre que no sea su marido. Este versículo habla del caso en que una *shifjá nejeréfet* haya sido infiel a su marido, el siervo hebreo. Rashí explicará después qué ley se aplica a ambos adúlteros.

126. En algunas ediciones la variante textual es: "para no imponerle a él". Pero esta lectura es difícil, puesto que aquí Rashí quiere demostrar por qué específicamente a ella no se le aplica la pena capital.

127. A una mujer adúltera normal se le aplica la pena de muerte en caso de infidelidad comprobada.

יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה: כא וְהֵבִיא אֶת־
אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֵיל אָשָׁם: כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא: פ

les condenará a muerte, ya que no ha sido liberada.
21 *Él deberá traer su ofrenda de culpa al Eterno, a la entrada de la Tienda de la Cita, un carnero de ofrenda de culpa.*
22 *El kohén hará expiación por él con el carnero de ofrenda de culpa delante del Eterno por el pecado que cometió, y le será perdonado el pecado que cometió.*

ONKELÓS

יוּמְתוּן אֲרֵי לָא אִתְחֲרָרַת: כא וְיַיְתֵי יָת אֲשָׁמֵיהּ קֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא דְּכַר לַאֲשָׁמָא: כב וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא בִּדְכְרָא דַאֲשָׁמָא קֳדָם יְיָ עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ מֵחוֹבְתֵיהּ דִּי חָב:

RASHÍ

כִּי לֹא חֻפָּשָׁה וְאֵין קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין גְּמוּרִין. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן שֶׁמִּי שֶׁהוּא בְּמַלְקוּת יְהֵא בִּקְרִיאָה, שֶׁהַדַּיָּנִים הַמַּלְקִין קוֹרִין עַל הַלּוֹקֶה: אִם לֹא תִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת וְגוֹ׳ וְהִפְלָא ה׳ אֶת מַכֹּתְךָ וְגוֹ׳ (דברים כח:נח-נט): **כִּי לֹא חֻפָּשָׁה.** לְפִיכָךְ, אֵין חַיָּב עָלֶיהָ מִיתָה שֶׁאֵין קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין. הָא, אִם חֻפָּשָׁה, קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין וְחַיָּב {וְחַיָּבִים} מִיתָה: (כב) **וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא.** לְרַבּוֹת אֶת הַמֵּזִיד כַּשּׁוֹגֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“pues ella no ha sido liberada” y, por consiguiente, su lazo matrimonial [*kidushín*] no es un lazo matrimonial completo. Y nuestros Maestros aprendieron de aquí que cuando a alguien se le imponga la pena **de azotes** también **se le aplicará la recitación,** es decir, **que los jueces que aplican los azotes recitan** los versículos siguientes **sobre el que es azotado: “Si no te guardas para cumplir** todas las palabras de esta Torá... **el Eterno hará insólitas tus calamidades...”** [128]

כִּי לֹא חֻפָּשָׁה / YA QUE NO HA SIDO LIBERADA. Por consiguiente, el hombre que tuvo relaciones sexuales con ella **no recibe la pena de muerte por** haber cometido adulterio con **ella, ya que el lazo matrimonial que ella tiene** con el siervo judío **no es un lazo matrimonial** completo. **Pero si ella hubiera sido liberada** completamente, **su lazo matrimonial sería** entonces **un lazo matrimonial** completo **y él** también **estaría sujeto** {y ambos **estarían sujetos**} **a la pena de muerte.** [129]

22. וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא / Y LE SERÁ PERDONADO EL PECADO QUE COMETIÓ. Esto fue enunciado **para incluir** la transgresión **intencional junto con la no intencional.** [130]

En este caso, sin embargo, esta pena no puede ser aplicada a la *shifjá nejeréfet*, ya que no posee el estado completo de mujer libre, como Rashí explicará.

128. *Debarim* 28:58-59; *Torat Kohanim* 19:59. En tiempos del Sanhedrín, cuando un individuo recibía la pena de azotes, el juez supremo recitaba ciertos versículos que aludían al tema de castigos por el incumplimiento de los preceptos. Esto se aprende del vocablo בִּקֹּרֶת utilizado aquí. Aunque literalmente significa “indagación”, “investigación”, y se refiere a la indagación que la corte de justicia debe hacer para determinar el estado legal preciso de esta mujer, si es una mujer libre o sólo parcialmente, en este caso interpretado como relacionado con la palabra קְרִיאָה, “recitación” o “lectura”. Así, pues, la frase בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה en este versículo es interpretada en el sentido de que “ella [תִּהְיֶה] estará en la recitación [בִּקְרִיאָה]”, lo cual quiere decir que a ella se le aplicarán los azotes pero no a él. Ver al respecto *Keritot* 11a.

129. *Torat Kohanim* 19:55; *Guitín* 43b.

130. *Torat Kohanim* 19:55; *Keritot* 9a. En este versículo se repite dos veces la frase מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, “por el pecado que cometió”. Las ofrendas en general son ofrecidas para expiar faltas no

[23]*Cuando entren a la Tierra [de Israel] y planten cualquier clase de árbol comestible, tratarán su fruto como vedado; durante tres años será vedado para ustedes, no podrá ser comido.* [24]*En el cuarto año todo su fruto será*

שלישי כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃
כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ

ONKELÓS

כג וַאֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא וְתִצְּבוּן כָּל אִלַּן דְּמֵיכַל וּתְרַחֲקוּן רַחָקָא יָת אִבֵּיהּ תְּלָת שְׁנִין יְהֵי לְכוֹן מְרַחַק לְאַבָדָא לָא יִתְאֲכֵל׃ כד וּבְשַׁתָּא רְבִיעֲתָא יְהֵי כָּל אִבֵּיהּ

RASHÍ

(כג) **וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ.** וַאֲטַמְתֶּם אֲטִימָתוֹ. מוּנֶה לוֹ? מִשְּׁעַת נְטִיעָתוֹ. יָכוֹל אִם יְהֵא אָטוּם וְנִסְתָּם מִלֵּיהָנוֹת מִמֶּנּוּ: הִצְנִיעוֹ לְאַחַר שָׁלֹשׁ שָׁנִים יְהֵא מֻתָּר, **שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים.** מֵאֵימָתַי תַּלְמוּד לוֹמַר: יִהְיֶה, בַּהֲוָיָתוֹ יְהֵא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ** / **TRATARÁN SU FRUTO COMO VEDADO.** El significado literal de esta frase es: **"bloquearán su obstrucción"**, es decir, que el fruto de tal árbol **estará bloqueado y vedado** para ustedes **de obtener** cualquier **beneficio de él.**[131]

שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים / **TRES AÑOS SERÁ VEDADO PARA USTEDES. ¿A partir de cuándo** se **cuentan** los años **para el fruto? Desde el momento de la plantación** del árbol.[132] **Se podría** haber pensado que **si** una persona **almacenó** el fruto de los tres primeros años, **al concluir los tres años estará permitido** obtener beneficio de él.[133] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza "será [יִהְיֶה]** vedado", lo cual implica **que seguirá en su estado** de prohibido.[134]

intencionales. En este caso, la Torá habla explícitamente de un caso en que el adúltero tuvo relaciones con la *shifjá nejeréfet* sin saber que ella estaba parcialmente casada con otro, y es por eso que utiliza la palabra חטא, la cual generalmente se refiere a faltas no intencionales. Pero al repetir la frase מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, la Torá incluyó al que actuó intencionalmente junto con el que no actuó intencionalmente en la ley que estipula que el hombre no recibe la pena capital (*Gur Aryé*).

131. El concepto básico que expresa la raíz ערל es "obstruir" o "bloquear". Según el contexto es interpretado bajo cualquiera de estas acepciones. Puede referirse al prepucio que cubre y obstruye la glande del órgano sexual masculino [עוֹרְלָה; ver, por ejemplo, *Bereshit* 34:14] a un impedimento físico que "bloquee" la articulación precisa de las palabras [עֲרַל שְׂפָתָיִם; ver *Shemot* 6:12] o, por extensión, a cualquier otra cosa bloqueda o cerrada para el libre uso. En este caso, el fruto de los tres primeros años de un árbol nuevo es tratado como si su utilización estuviese "bloqueada", que es lo mismo que decir que el fruto queda vedado o prohibido.

132. *Torat Kohanim* 19:60.

133. Si la cuenta de tres años se hiciera desde el momento en que el fruto salió, entonces sería obvio pensar que el fruto mismo que salió en estos tres años estaría prohibido para siempre. Es precisamente porque la cuenta de los años se hace a partir de la plantación del árbol que esta duda se plantea. Puesto que la cuenta se hace a partir de la plantación, si el árbol solamente produce frutos después de los tres años éstos no estarán prohibidos, lo cual implicaría que es el paso del tiempo mismo lo que determina la condición de los frutos y no ellos mismos (*Najalat Yaacob*).

134. *Torat Kohanim* 19:62. En este caso, el verbo יִהְיֶה es entendido en el sentido de "permanecerá", lo cual implica que así como durante los tres primeros años el fruto era prohibido, así permanecerá el fruto para siempre, aunque los tres años ya hayan transcurrido (*Sifté Jajamim*).

קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה: כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה

consagrado para loar al Eterno. [25] *Y en el quinto año podrán comer su fruto, a fin de incrementar su cosecha para ustedes; Yo soy el Eterno,*

ONKELÓS

קֹדֶשׁ תֻּשְׁבְּחָן קֳדָם יְיָ: כה וּבְשַׁתָּא חֲמִשֵׁתָא תֵּיכְלוּן יָת אִבֵּיהּ לְאוֹסָפָא לְכוֹן עֲלַלְתֵּיהּ אֲנָא יְיָ

RASHÍ

(כד) **יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ.** כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ וְגוֹ' קֹדֶשׁ לַה' (ולקמן כז:ל). מַה מַּעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ נֶאֱכָל חוּץ לְחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם אֶלָּא בְּפִדְיוֹן, אַף זֶה כֵּן. וְדָבָר זֶה הִלּוּלִים לַה' הוּא, שֶׁנּוֹשְׂאוֹ שָׁם לְשַׁבֵּחַ וּלְהַלֵּל לַשָּׁמַיִם: (כה) **לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ.** הַמִּצְוָה הַזֹּאת שֶׁתִּשְׁמְרוּ תִּהְיֶה לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ, שֶׁבִּשְׂכָרָהּ אֲנִי מְבָרֵךְ לָכֶם פֵּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ / TODO SU FRUTO SERÁ CONSAGRADO. Al igual que el segundo diezmo [*maaser shenî*], acerca del que está escrito: "Cualquier diezmo de la tierra... sagrado es para el Eterno."[135] **Así como el segundo diezmo**[136] **no puede ser ingerido fuera de las murallas de Yerushaláim a menos que sea redimido,**[137] **así también** a este fruto se le aplica la misma ley.[138] **Y esto constituye "loores para el Eterno", ya que** su dueño **lo lleva allí,** a Yerushaláim, **para alabar y loar al Cielo** por Su generosidad.[139]

25. לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ / A FIN DE INCREMENTAR SU COSECHA PARA USTEDES. Este mandamiento que ustedes guardarán será para incrementar la cosecha de los árboles **para ustedes, puesto que como recompensa por** cumplir este mandamiento, **Yo bendeciré en beneficio de ustedes los frutos**

135. Ver *infra*, v. 27:30. Esto se aprende de la inferencia por analogía [*guezerá shavá*] entre el término utilizado aquí para definir el fruto del cuarto año [קֹדֶשׁ] y el utilizado para definir el segundo diezmo [קֹדֶשׁ] en el v. 27:30.

136. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shenî*] y diezmo del pobre [*maaser anî*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa el *maaser shenî* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (ver *Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shenî* se separa el *maaser anî*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 28-29). En el séptimo año no se separan los diezmos, puesto que es el año de *shemitá* donde no hay trabajo agrícola.

137. El estado de consagración [*kódesh*] que posee el *maaser shenî* prohibe obtener beneficio de él, a menos que se haga con él cualquiera de estas dos cosas: o es llevado directamente a Yerushaláim e ingerido allí o es redimido con dinero, el cual es también debe ser llevado allí y utilizado para comprar cualquier otro alimento que se desee.

138. Cuando de algo se dice que es קֹדֶשׁ, "consagrado", "santo", ello podría aludir a diversos grados de consagración. Las ofrendas, por ejemplo, son "consagradas", y ello implica que está prohibido obtener cualquier beneficio de ellas. Aquí Rashí quiere enfatizar que el carácter de consagración que tiene el fruto del cuarto año es idéntico al del segundo diezmo, el cual se expresa por el hecho de que no puede ser comido fuera de Yerushaláim sin redimirlo (*Mizrají*).

139. *Torat Kohanim* 19:66.

אֱלֹהֵיכֶם: כו לֹא תֹאכְלוּ
עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

su Dios. [26]*No comerán sobre la sangre; no harán augurios y no*

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן: כו לָא תֵיכְלוּן עַד דְּמָא לָא תְנַחֲשׁוּן וְלָא

RASHÍ

הַנְּטִיעוֹת. הָיָה רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: דִּבְּרָה תוֹרָה כְּנֶגֶד יֵצֶר הָרָע, שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: הֲרֵי אַרְבַּע שָׁנִים אֲנִי מִצְטַעֵר בּוֹ חִנָּם, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ: **אֲנִי ה'.** אֲנִי ה' הַמַּבְטִיחַ עַל כָּךְ וְנֶאֱמָן לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתִי: (כו) **לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם.** לְהַרְבֵּה פָּנִים נִדְרָשׁ בְּסַנְהֶדְרִין: אַזְהָרָה שֶׁלֹּא יֹאכַל מִבְּשַׂר קָדָשִׁים לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים, וְאַזְהָרָה לָאוֹכֵל מִבֶּהֱמַת חֻלִּין טֶרֶם שֶׁתֵּצֵא נַפְשָׁהּ, וְעוֹד הַרְבֵּה: **לֹא תְנַחֲשׁוּ.** כְּגוֹן אֵלּוּ הַמְנַחֲשִׁין בְּחֻלְדָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de las plantaciones. Al respecto, **Rabí Akibá solía decir: La Torá habló** aquí **confrontando la Inclinación de Mal [*yétzer hará*], para que el hombre no diga: "Ya han sido cuatro años que me he esforzado por este árbol de balde." Es por esta razón** que la Torá **declara: "A fin de incrementar su cosecha para ustedes."** [140]

אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. Quiere decir: **Yo, el Eterno, soy el que asegura a ustedes con respecto a esto y soy Fiel para cumplir Mi promesa.** [141]

26. **לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם** / NO COMERÁN SOBRE LA SANGRE. Este pasaje es **interpretado en muchos sentidos en** el tratado de ***Sanhedrín.*** [142] Es interpretado como **una prohibición de comer carne de las ofrendas consagradas antes de haber** rociado **la sangre** del animal en el Altar, [143] **así como una prohibición para el que come** la carne **de un animal no consagrado antes de que la vida haya partido de él,** es decir, mientras todavía está con vida. [144] **Y además** de estos sentidos, es interpretado **de varios otros** modos.

לֹא תְנַחֲשׁוּ / NO HARÁN AUGURIOS. **Por ejemplo, los que hacen augurios con una comadreja o con**

140. *Torat Kohanim* 19:68. A pesar de que la persona disfrutará del fruto de los árboles sin restricción alguna a partir del quinto año, a causa de su egoísmo natural, sin el incentivo de recibir un incremento en su cosecha difícilmente lo haría.

141. Sobre el significado de esta expresión, ver el comentario de Rashí al v. 19:16, *s.v.* אֲנִי ה', al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, así como la nota 51 de esta parashá y la 151 de la parashat *Ajaré Mot.*

142. *Sanhedrín* 63a. Esta frase no debe ser entendida literalmente como parecen indicar sus palabras, en referencia a la prohibición de comer sangre, puesto que en ese caso la frase debería haber dicho לֹא תֹאכְלוּ בָּשָׂר בְּדָמוֹ o alguna otra frase similar. La inusual sintaxis de la frase עַל הַדָּם obliga a entenderla de otros modos (*Rab David Tzví Hoffman; Lifshutó shel Rashí*). La prohibición con respecto a la sangre ya fue enunciada en el v. 7:26.

143. En este caso, la frase לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם es interpretada en el sentido de "no comerán [la carne de las ofrendas] *junto con* la sangre". En esta frase, la preposición עַל es entendida en el sentido de "junto con", es decir, al mismo tiempo que la sangre.

144. Según Rashí mismo indicó en su comentario a *Bereshit* 9:4, está prohibido comer la carne de un animal mientras está vivo [*éber min hajai*]. Sin embargo, esta prohibición sólo se aplica si el animal no fue degollado; una vez degollado está permitido cortar un pedazo de su carne. Pero aun así debe esperar hasta que el animal haya expirado completamente para poder comer el pedazo, como se indica en *Julín* 121b. Según esta segunda interpretación, la frase quiere decir: "No comerán [carne de un animal] *junto con* su vida [הַדָּם]", *entendiendo* הַדָּם en *el* sentido de aquello que representa su "vida", como en el v. 17:14.

תְּעוֹנֵנוּ: כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת

creerán en pronósticos. 27 *No redondearán la extremidad [del cabello] de sus cráneos, y no destruirás la*

ONKELÓS

תְּעוֹנוּן: כז לָא תַקְּפוּן פָּאתָא דְרֵישְׁכוֹן וְלָא תְחַבֵּל יָת

RASHÍ

וּבְעוֹפוֹת, פִּתּוֹ נָפְלָה מִפִּיו, צְבִי הִפְסִיקוֹ בַּדֶּרֶךְ: **וְלֹא תְעוֹנֵנוּ.** לְשׁוֹן עוֹנוֹת וְשָׁעוֹת, שֶׁאוֹמֵר: יוֹם פְּלוֹנִי יָפֶה לְהַתְחִיל מְלָאכָה, שָׁעָה פְּלוֹנִית קָשָׁה לָצֵאת: (כז) **לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם.** זֶה הַמַּשְׁוֶה צְדָעָיו לַאֲחוֹרֵי אָזְנָיו וּלְפַדַּחְתּוֹ, וְנִמְצָא הֶקֵּף רֹאשׁוֹ עָגוֹל סָבִיב, שֶׁעַל אֲחוֹרֵי אָזְנָיו עִקְּרֵי שְׂעָרוֹ לְמַעְלָה מִצְּדָעָיו הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pájaros.[145] O también, que considera un presagio nefasto sucesos tales como que **se le cayó el pan de la boca,** o que **un venado cruzó su camino.**[146]

וְלֹא תְעוֹנֵנוּ / Y NO CREERÁN EN PRONÓSTICOS. El verbo תְּעוֹנֵנוּ **está relacionado con** el vocablo **עוֹנוֹת, "temporadas"**, y también implica **"horas"**. Este mandamiento negativo prohibe **que alguien diga: "Tal día es propicio para comenzar el trabajo; tal hora es nefasta para salir."**[147]

27. **לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם** / NO REDONDEARÁN LA EXTREMIDAD [DEL CABELLO] DE SUS CRÁNEOS. **Esta** prohibición se aplica **al que iguala sus sienes con el área** del cráneo que está **detrás de sus orejas, así como su frente,**[148] **de modo tal que la circunferencia de su cráneo quede redondeada periféricamente.**[149] **Pues en el área** que está **detrás de sus orejas las raíces de los cabellos están bastante más arriba que** el cabello **de las sienes.**[150]

145. *Torat Kohanim* 19:71; *Sanhedrín* 66a. Este versículo prohibe cualquier tipo de augurios o vaticinios supersticiosos. En la antigüedad, toparse con una comadreja o con cierto tipo de aves era considerado un mal augurio. En la actualidad, esto se aplicaría a la superstición de toparse con un gato negro y considerarlo un mal signo o romper un espejo. Hay que señalar que la expresión española "ave de mal agüero", aplicada a una persona con predicciones negativas, posiblemente se derive de la antigua superstición de hacer augurios con ciertas aves.

146. *Sanhedrín* 65b.

147. *Sanhedrín* 65b. El verbo תְּעוֹנֵנוּ se deriva de la misma raíz que la palabra עוֹנָה, "temporada" o "época". Así, pues, וְלֹא תְעוֹנֵנוּ literalmente significaría "y no pronosticarán".

148. *Macot* 20b.

149. La cabeza está compuesta de dos partes: por un lado, el rostro y la barba, y por el otro el cráneo mismo. Estas dos partes se unen en las sienes de ambos lados de la cabeza. El punto de unión es lo que aquí la Torá llama פְּאַת רֹאשְׁכֶם, frase que también podría ser entendida como "la esquina de la cabeza". La prohibición se aplica a cortar el cabello de cualquiera de las sienes de tal modo que la cabeza quede sin cabello desde el área detrás de la oreja hasta la frente (*Gur Aryé*). Sin embargo, el comentario de *Mizrají* opina que la prohibición se aplica a cortar el cabello de las sienes de tal modo que su cabeza quede sin cabello desde el área detrás de una oreja hasta el área detrás de la otra, pasando por la frente.

150. A pesar de que el cabello que crece detrás de las orejas puede crecer tanto que parece ser más largo que el cabello de las sienes, esto no importa. En realidad, las raíces de los cabellos que crecen detrás de las orejas están bastante más arriba que las raíces de los cabellos que crecen en las sienes. Si se corta el cabello de las sienes, el resultado será que la altura de ambas raíces quedará igual (*Séfer haZikarón*).

extremidad de tu barba. 28 No harán en su carne un rasguño por un alma difunta, y no se harán tatuajes en ustedes; Yo soy el Eterno.

פְּאַת זְקָנֶךָ׃ כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃

ONKELÓS

פָּאתָא דְדִקְנָךְ׃ כח וְתִבּוּל עַל מִית לָא תִתְּנוּן בִּבְסַרְכוֹן וְרוּשְׁמִין חֲרִיתִין לָא תִתְּנוּן בְּכוֹן אֲנָא יְיָ׃

RASHÍ

פְּאַת זְקָנְךָ. סוֹף הַזָּקָן וּגְבוּלָיו, וְהֵן חָמֵשׁ שְׁתַּיִם בְּכָל לֶחִי וְלֶחִי לְמַעְלָה אֵצֶל הָרֹאשׁ, שֶׁהוּא רָחָב וְיֵשׁ בּוֹ שְׁתֵּי פֵאוֹת, וְאַחַת לְמַטָּה בִּסַנְטֵרוֹ, מְקוֹם חִבּוּר שְׁנֵי הַלְּחָיַיִם יַחַד: (כח) **וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ.** כֵּן דַּרְכָּן שֶׁל אֱמוֹרִיִּים, לִהְיוֹת מְשָׂרְטִין בְּשָׂרָם כְּשֶׁמֵּת לָהֶם מֵת: **וּכְתֹבֶת קַעֲקַע.** כְּתָב הַמְחֻקֶּה וְשָׁקוּעַ שֶׁאֵינוֹ נִמְחָק לְעוֹלָם, שֶׁמְּקַעְקְעוֹ בְּמַחַט וְהוּא מַשְׁחִיר לְעוֹלָם: **קַעֲקַע.** לְשׁוֹן וְהוֹקַע אוֹתָם (במדבר כה:ד). וְהוֹקַעֲנוּם (שמואל ב כא:ו). תּוֹחֲבִין עֵץ בָּאָרֶץ וְתוֹלִין אוֹתָם עֲלֵיהֶם וְנִמְצְאוּ מְחֻקָּין וּתְחוּבִין בַּקַּרְקַע. פורפויינ"ט בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פְּאַת זְקָנְךָ / LA EXTREMIDAD DE TU BARBA. Esto se refiere al **final de la barba y a sus extremos. Y** esas “extremidades” **son cinco: dos en cada mejilla, en la parte superior junto a la cabeza –pues** la mejilla es **ancha y tiene dos extremidades–, y una** extremidad **en la parte inferior, en el mentón, que es el lugar donde se unen las dos quijadas entre sí.** [151]

28. **וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ / UN RASGUÑO POR UN ALMA DIFUNTA. Así era la costumbre de los emorim: rasguñarse la carne** en señal de duelo **cuando alguien se les moría.** [152]

וּכְתֹבֶת קַעֲקַע / Y... TATUAJES. Esto se refiere a **una inscripción grabada y hendida** en la piel **que jamás puede ser borrada. Pues hace el tatuaje con una aguja de tal modo que** el tatuaje **permanece obscuro para siempre** dentro de la piel. [153]

קַעֲקַע / TATUAJES. Este término **está relacionado con el** de las frases: **“Y cuélgalos [וְהוֹקַע]”;** [154] **“y los colgaremos [וְהוֹקַעֲנוּם]”.** [155] Al tatuaje se le aplica un término que implica colgar porque **solían clavar un palo en la tierra y colgar a los** condenados a muerte **en él. De este modo los** condenados a muerte **quedaban insertados y clavados en el suelo** porque colgaban del palo. Significa lo mismo que ***pourpoint*** **en francés antiguo.** [156]

151. *Torat Kohanim* 19:74: *Makot* 20b. La mejilla se extiende hacia la sien siguiendo la forma de la quijada, terminando en la punta superior de la quijada, justo en el punto de encuentro con la sien. Puesto que la parte superior de la mejilla que da hacia el rostro es ancha (sube desde el bigote hasta encontrar la sien), tiene dos extremidades: una en la punta superior donde se une con la sien y la otra en la parte más ancha de la barba (*Mizrají*). Otros comentaristas, sin embargo, opinan que las dos extremidades de la barba se hallan a ambos lados de ésta en el punto donde se une con la sien. Ver al respecto, *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 191.

152. Esto explica por qué esta prohibición es enunciada en el contexto de las prohibiciones contra los augurios y los pronósticos: lo mismo que éstas eran prácticas propias de los paganos, así también lo era la práctica de lacerarse el cuerpo en señal de duelo (*Gur Aryé*). Esto implica que rasguñarse por algún otro propósito no entra dentro de esta prohibición.

153. El modo en que se realiza es inyectando la piel por dentro con un tinte, el cual no puede ser borrado porque se halla bajo la epidermis.

154. *Bemidbar* 25:4.

155. *Shemuel* II, 21:6.

156. Esta palabra significa “perforación”. En la actualidad es utilizado para designar una prenda hecha de diversas fibras ajustadas entre sí mediante perforaciones con aguja.

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃ ל אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי

[29]*No profanarás a tu hija para prostituirla, no sea que la tierra se prostituya, y la tierra se llene de depravación.* [30]*Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy el*

ONKELÓS

כט לָא תַחֵל יָת בְּרַתָּךְ לְאַטְעָיוּתַהּ וְלָא תִטְעֵי אַרְעָא וְתִתְמְלֵי אַרְעָא עֲצַת חִטְאִין: ל יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן וּלְבֵית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דָּחֲלִין אֲנָא

RASHÍ

(כט) אַל תְּחַלֵּל אֶת בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ. בְּמוֹסֵר בִּתּוֹ פְּנוּיָה לְבִיאָה שֶׁלֹּא לְשֵׁם קִדּוּשִׁין: **וְלֹא תִזְנֶה הָאָרֶץ.** אִם אַתָּה עוֹשֶׂה כֵּן, הָאָרֶץ מְזַנָּה אֶת פֵּרוֹתֶיהָ לַעֲשׂוֹתָן בְּמָקוֹם אַחֵר וְלֹא בְּאַרְצְכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וְגוֹ' (ירמיה ג:ג): **(ל) וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ.** לֹא יִכָּנֵס לֹא בְּמַקְלוֹ וְלֹא בְּמִנְעָלוֹ וּבַאֲפוּנְדָּתוֹ וּבְאָבָק שֶׁעַל רַגְלָיו, וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַזְהִירְכֶם עַל הַמִּקְדָּשׁ, אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ. אֵין בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דּוֹחֶה שַׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אַל תְּחַלֵּל אֶת בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ / NO PROFANARÁS A TU HIJA PARA PROSTITUIRLA. Este versículo habla acerca del padre **que entrega a su hija soltera para la relación sexual sin el propósito de casarla.**[157]

וְלֹא תִזְנֶה הָאָרֶץ / NO SEA QUE LA TIERRA SE PROSTITUYA. Quiere decir: **si tú haces esto** de entregar a tu hija para prostituirla, **la tierra "prostituirá" sus frutos produciéndolos en otra tierra y no en tu tierra. Y en el mismo** sentido la Escritura **declara** en otro lugar: **"Fueron retenidos los aguaceros, etc."**[158]

30. וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ / Y REVERENCIARÁN MI SANTUARIO. Esto indica que la persona **no deberá entrar** al Santuario **con su bastón, ni con sus zapatos** puestos, **ni con su faja de dinero ni con el polvo que hay en sus pies.**[159] También implica lo siguiente: **Y aunque Yo les ordeno con respecto** a tener reverencia por **el Santuario,** aun así **"guardarán Mis Shabatot",** lo cual implica que **la construcción del Santuario no tiene precedencia sobre la** observancia de **Shabat.**[160]

157. *Torat Kohanim* 19:77; *Sanhedrín* 76a. El versículo no habla de una mujer casada con otro, puesto que una mujer casada ya salió de la autoridad paternal y éste no podría entregarla a un hombre para que tuviera relaciones con él. Sin embargo, hay diferencia legal si la entrega a un hombre con el que en principio el lazo matrimonial [*kidushín*] es válido (un judío) o si la entrega a un hombre con el que el lazo matrimonial es imposible (un esclavo kenaaní o un gentil). A pesar de que está prohibido entregarla a un hombre con el que el lazo matrimonial es válido en principio, ello no la convierte legalmente en זוֹנָה, *zoná*; solamente si la entrega a un esclavo kenaaní o a un gentil, la mujer entrará en la categoría de *zoná* y, por ende, quedará prohibida para un kohén (*Gur Aryé*).

158. *Yirmeyahu* 3:3; *Torat Kohanim* 19:77. El versículo completo es: "Fueron retenidos los aguaceros y no hubo lluvias tardías, pero aun así tienes la frente descarada de una prostituta; te negaste a sentir vergüenza." Esto implica que a causa de la prostitución [*zenut*] y la inmoralidad sexual la fertilidad de la tierra se verá afectada negativamente.

159. *Yebamot* 6b.

160. *Yebamot* 6a. Este versículo habla de dos temas: la observancia de Shabat y la reverencia que se debe al Santuario [*mikdash*]. El hecho de haber mencionado primero la observancia de Shabat indica

Eterno. [31]No se dedicarán al espiritismo de Obot y Yideoní; no procurarán hacerse impuros a través de ellos; Yo soy el Eterno, su Dios.

יְהוָֽה׃ לא אַל־תִּפְנ֤וּ אֶל־הָאֹבֹת֙ וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֔ים אַל־תְּבַקְשׁ֖וּ לְטָמְאָ֣ה בָהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

ONKELÓS

יְיָ׃ לא לָא תִתְפְּנוּן בָּתַר בִּדִּין וּדְכוּרוּ לָא תִתְבְּעוּן לְאִסְתָּאָבָא בְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

(לא) אל תפנו אל האבת. אַזְהָרָה לְבַעַל אוֹב וְיִדְּעוֹנִי. בַּעַל אוֹב, זֶה פִּיתוֹם הַמְדַבֵּר מִשֶּׁחְיוֹ. וְיִדְּעוֹנִי, הַמַּכְנִיס עֶצֶם חַיָּה שֶׁשְּׁמָהּ יָדוּעַ לְתוֹךְ פִּיו, וְהָעֶצֶם מְדַבֵּר: אל תבקשו. לִהְיוֹת עֲסוּקִים בָּם, שֶׁאִם תַּעַסְקוּ בָם אַתֶּם מְטַמְּאִין לְפָנַי וַאֲנִי מְתַעֵב אֶתְכֶם: אני ה' אלהיכם. דְּעוּ אֶת מִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת / NO SE DEDICARÁN AL ESPIRITISMO DE OBOT. Este enunciado **constituye una prohibición** dirigida **al que practica**[161] las formas de **espiritismo** o nigromancia **de** ***ob*** **y de** ***yideoní.***[162] **El que practica el espiritismo de *ob* es el** individuo llamado ***pitom*****, que** eleva las almas de los difuntos y **habla** el mensaje de los difuntos **a través de su axila. Y el** nigromante o espiritista llamado ***yideoní*** **es el que mete el hueso de un animal llamado** ***yadua*** **dentro de su boca y el hueso habla.**[163]

אַל תְּבַקְשׁוּ / NO PROCURARÁN. **Involucrarse con ellos, pues si ustedes se involucran con ellos se harán impuros delante de Mí, y Yo los aborreceré.**[164]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. En este caso esta expresión implica: **sepan a Quién**

---

que ésta tiene precedencia sobre la construcción del Santuario, ya sea el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto o el Templo [*bet hamikdash*] en Yerushaláim. A pesar de que esta misma ley ya había sido dicha en *Shemot* 35:2 según Rashí mismo señaló ahí, aquí se la repite porque aquel versículo específicamente se refería al Tabernáculo, mientras que éste se refiere también al Templo, y es por eso que aquí se le llama מִקְדָּשׁ, "Santuario", nombre genérico que se aplica a ambas estructuras. Por esta razón, se pudo haber pensado que el Shabat tenía precedencia sobre el Tabernáculo, ya que éste era una estructura cuya consagración y utilización era temporal, pero tratándose del Templo, cuya santidad es permanente, su construcción debería tener precedencia (*Masquil leDavid*).

161. En plural, *obot* y *yideonim*. Estas eran antiguas formas de practicar el espiritismo y la nicromancia. Rashí explicará a continuación sus características.

162. A pesar de que la frase literalmente dice אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת, lo que se pudo haber entendido como "no se *dirigirán* al espiritismo de Ob", esta prohibición se aplica específicamente al que practica este tipo de espiritismo o nicromancia, no al que inquiere de uno que las practica. Esto se demuestra porque en el v. 20:6 la Torá prescribe la pena de *karet* para la persona que practica este tipo de espiritismo; pero el que consulta a los espiritistas no es castigado con *karet*, sino que meramente transgrede la prohibición general contra este tipo de prácticas enunciada en *Debarim* 18:10 (*Gur Aryé*).

163. *Torat Kohanim* 19:79; *Sanhedrín* 65b. A causa del nombre del hueso utilizado, *yadua* [יָדוּעַ], es que este espiritista era llamado *yideoní* [יִדְּעֹנִי].

164. La frase "no procurarán hacerse impuros a través de ellos" aparentemente indica que la gente intencionalmente se dedicaría a estas prácticas con el fin de hacerse impura, lo que cual no sería lógico, ya que no es para contaminarse que la gente las practica, sino para obtener algún beneficio. Por esta razón, Rashí explica que la frase "no procurarán" implícitamente significa que no deben procurar involucrarse con ellas (*Mizrají*).

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה֙ תָּק֔וּם וְהָדַרְתָּ֖ פְּנֵ֣י
זָקֵ֑ן וְיָרֵ֥אתָ מֵּאֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י
יְהֹוָֽה׃ ס רביעי {ששי} לג וְכִֽי־יָג֧וּר
אִתְּךָ֛ גֵּ֖ר בְּאַרְצְכֶ֑ם לֹ֥א תוֹנ֖וּ אֹתֽוֹ׃

32 *Ante la senectud te levantarás, y honrarás la presencia del anciano, y temerás a tu Dios; Yo soy el Eterno.*
33 *Cuando un prosélito habite contigo en su tierra, no lo vejarás.*

ONKELÓS

לב מִן קֳדָם דְּסָבַר בְּאוֹרָיְתָא תְּקוּם וּתְהַדַּר אַפֵּי סָבָא וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: לג וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא בְּאַרְעֲכוֹן לָא תוֹנוּן יָתֵיהּ:

RASHÍ

אַתֶּם מַחֲלִיפִין בְּמִי: (לב) **מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם.** יָכוֹל, זָקֵן אַשְׁמַאי, תַּלְמוּד לוֹמַר: זָקֵן, אֵין זָקֵן אֶלָּא שֶׁקָּנָה חָכְמָה: **וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן.** אֵיזֶהוּ הִדּוּר? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ {וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ} וְלֹא יִסְתּוֹר אֶת דְּבָרָיו. יָכוֹל יַעְצִים עֵינָיו כְּמִי שֶׁלֹּא רָאָהוּ, לְכַךְ נֶאֱמַר: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, שֶׁהֲרֵי דָּבָר זֶה מָסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל עוֹשֵׂהוּ, שֶׁאֵין מַכִּיר בּוֹ אֶלָּא הוּא, וְכָל דָּבָר הַמָּסוּר לַלֵּב נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: (לג) **לֹא תוֹנוּ.** אוֹנָאַת דְּבָרִים. לֹא תֹאמַר לוֹ: אֶמֶשׁ הָיִיתָ עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, וְעַכְשָׁיו אַתָּה בָּא לִלְמוֹד תּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִפִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes cambian por quién.[165]

32. **מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם** / ANTE LA SENECTUD TE LEVANTARÁS. **Se podría** haber pensado que este mandamiento también se aplica a **un anciano** moralmente **condenable,** es decir, malvado e ignorante de la Torá. Para indicar que no es así, este mismo **versículo enfatiza que** se trata de un **"anciano [זָקֵן]", y un "anciano"** en hebreo **únicamente se refiere a alguien que ha adquirido sabiduría.**[166]

וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן / Y HONRARÁS[167] LA PRESENCIA DEL ANCIANO. **¿Qué es el honor? No sentarse en su lugar, {no hablar en su lugar,} y no contradecir sus palabras.** Puesto que literalmente habla de honrar el rostro o la presencia de un anciano, se **podría** haber pensado que uno puede **cerrar los ojos para hacerse como si no lo viera** y de este modo no rendirle honor. Para indicar que no es así, **este versículo** también **declara: "Y temerás a tu Dios." Pues este asunto** de honrar a un anciano se **trata de algo que pertenece al corazón de quien lo hace** –es decir, sólo uno mismo puede saber si realmente no vio al anciano o si fingió no verlo–, **ya que nadie más lo puede saber sino sólo él, y con respecto a todo lo que pertenece al corazón** la Torá **afirma: "Y temerás a tu Dios".**[168]

33. **לֹא תוֹנוּ** / NO [LO] VEJARÁS. Esto se refiere a **ultraje verbal. No le digas** a un prosélito: **"Antes fuiste idólatra, ¿y ahora vienes para aprender Torá, la cual fue entregada de la boca** misma **del**

165. *Torat Kohanim* 19:79. Aquí no implica lo mismo que en los vv. 18:2 y 19:10,16, puesto que no se trata aquí de garantizar la recompensa o el castigo, sino de contrastar la relación con Dios a la relación con estas prácticas (*Lifshutó shel Rashí*).

166. *Torat Kohanim* 19:80; *Kidushín* 32b. El vocablo זָקֵן, "anciano", es un acrónimo compuesto por las palabras זֶה שֶׁקָּנָה חָכְמָה, "éste ha adquirido sabiduría" (*Sifté Jajamim*).

167. El verbo וְהָדַרְתָּ también podría ser traducido por "conceder distinción". הָדָר en hebreo tiene varias acepciones posibles: hermosura, majestad, honor, distinción. Rashí aquí lo entiende en su sentido de honor y distinción.

168. *Torat Kohanim* 19:80; *Kidushín* 31b, 32b. Pues sólo Dios conoce la verdadera intención del que hace un acto, pero no los demás. Rashí ya comentó lo mismo en el v. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ; ver también la nota 73 de esta parashá.

[34]*El prosélito que habite con ustedes será como un nativo de ustedes, y lo amarás como a ti mismo, ya que ustedes han sido forasteros en la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.*

[35]*No harán injusticia en el juicio,*

לד כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
הַגֵּר | הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ
כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט

ONKELÓS

לד כְּיַצִּיבָא מִנְּכוֹן יְהֵי לְכוֹן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן וּתְרַחֵם לֵיהּ כְּוָתָךְ אֲרֵי דַּיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ לה לָא תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִין

RASHÍ

הַגְּבוּרָה?: (לד) **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם.** מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ: **אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** אֱלֹהֶיךָ וֵאלֹהָיו אֲנִי: (לה) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** אִם לְדַיָּן, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט (לעיל יט:טו). וּמַהוּ מִשְׁפָּט הַשָּׁנוּי כָּאן? הִיא הַמִּדָּה וְהַמִּשְׁקָל וְהַמְּשׂוּרָה, מְלַמֵּד שֶׁהַמּוֹדֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Todopoderoso?[169]

34. **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם** / YA QUE USTEDES HAN SIDO FORASTEROS.[170] **El defecto que está en ti no se lo señales a tu compañero.**[171]

אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / **YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES.** Yo soy **tu Dios** y también **el Dios de él.**[172]

35. **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט** / NO HARÁN INJUSTICIA EN EL JUICIO. **Si** este mandamiento estuviera dirigido **al juez,** sería redundante **porque ya se ha declarado: "No harán injusticia en el juicio."**[173] **Entonces, ¿a qué** se refiere el **"juicio"** **enunciado aquí? Se refiere a la medida, al peso y al volumen** enunciados en este mismo pasaje.[174] Su propósito es **enseñar que el que mide** lo que vende

169. *Torat Kohanim* 19:82. Este versículo habla específicamente de un prosélito, un converso al judaísmo. La אוֹנָאָה –término que en general se refiere a un perjuicio o daño causado a otro– aquí referida se refiere específicamente a causarle un perjuicio con palabras. La prohibición de causar un perjuicio monetario a un judío, lo cual también incluye a un prosélito, es enunciada en el v. 25:14 (*Sifté Jajamim*).

170. El término hebreo גֵּר en general significa "extranjero" o "forastero". Sin embargo, la Torá no lo utiliza siempre con la misma acepción. En ciertos casos lo aplica a un prosélito [*guer tzédek*], a un gentil residente en Israel que ha aceptado sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj [*guer toshab*] o, también, a un extranjero cualquiera. En los vv. 33-34, גֵּר se refiere a un prosélito. Pero puesto que aquí el versículo compara a los demás judíos con el prosélito en el sentido de que ellos también habitaron con un pueblo ajeno, su sentido aquí es el de "forasteros", y así lo hemos traducido.

171. *Mishnat Rabí Eliézer* 17.

172. Aquí de nuevo, esta expresión no implica lo mismo que en los vv. 18:2 y 19:10,16, puesto que no se trata aquí de garantizar la recompensa o el castigo, sino de dar la razón por la que no hay que tratar mal al prosélito (*Lifshutó shel Rashí*).

173. Ver *supra*, v. 19:15.

174. No es un mandamiento dirigido específicamente a los jueces, sino a cualquier persona que tenga un intercambio comercial con otros. Si es que vende por medida, peso o volumen, debe hacerlo con justicia y exactitud.

בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה: לו מֹאזְנֵי
צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין
צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

en medida, en peso o en volumen. 36 *Tendrán balanzas justas, piedras justas, efá justa e hin justo; Yo soy el Eterno, su Dios,*

ONKELÓS

בְּמַשְׁחְתָא בְּמַתְקְלָא וּבִמְכַלְתָּא: לו מֹאזְנָוָן דִּקְשׁוֹט אַבְנִין דִּקְשׁוֹט
מְכִילָן דִּקְשׁוֹט וְהִינִין דִּקְשׁוֹט יְהוֹן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן

RASHÍ

נִקְרָא דַּיָּן, שֶׁאִם שִׁקֵּר בְּמִדָּה הֲרֵי הוּא
כִּמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין, וְקָרוּי עָוֶל, שָׂנוּאוּי,
וּמְשֻׁקָּץ, חֵרֶם וְתוֹעֵבָה. וְגוֹרֵם לַחֲמִשָּׁה דְּבָרִים
הָאֲמוּרִים בְּדַיָּן: מְטַמֵּא אֶת הָאָרֶץ, וּמְחַלֵּל
אֶת הַשֵּׁם, וּמְסַלֵּק אֶת הַשְּׁכִינָה, וּמַפִּיל
אֶת יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, וּמַגְלֶה אוֹתָם מֵאַרְצָם:
בַּמִּדָּה. זוֹ מִדַּת הָאָרֶץ: **בַּמִּשְׁקָל.** כְּמַשְׁמָעוֹ:
וּבַמְּשׂוּרָה. הִיא מִדַּת הַלַּח {וְהַיָּבֵשׁ}: **(לו) אַבְנֵי
צֶדֶק.** הֵם הַמִּשְׁקוֹלוֹת שֶׁשּׁוֹקְלִין כְּנֶגְדָּן: **אֵיפַת.**
הִיא מִדַּת הַיָּבֵשׁ: **וְהִין.** זוֹ הִיא מִדַּת הַלַּח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado "juez",[175] **puesto que si falsea la medida es como si pervirtiera la justicia y es llamado inicuo, odioso, repulsivo, anatema y abominación**[176] **y provoca las cinco cosas que han sido enunciadas con respecto al juez** que pervierte la justicia: **contamina la tierra** con **impureza** espiritual, **profana el Nombre** de Dios, **echa fuera la Presencia** divina, **hace que Israel caiga bajo la espada y expulsa** a los judíos **de su tierra.**[177]

בַּמִּדָּה / EN MEDIDA. **Este** término se refiere a cualquier **medida** que se utilice para medir **la tierra.**[178]

בַּמִּשְׁקָל / EN PESO. Esta frase debe ser entendida **tal como implican** sus palabras.[179]

וּבַמְּשׂוּרָה / O EN VOLUMEN. Este término designa **una unidad de medida** del volumen de **líquidos {y** sustancias **secas}.**[180]

36. **אַבְנֵי צֶדֶק** / PIEDRAS JUSTAS. **Estas son las pesas con las que se pesa.**[181]

אֵיפַת / EFÁ. **Esta es una medida** de capacidad **para sustancias secas.**[182]

וְהִין / E HIN. **Esta es una medida** de volumen **para líquidos.**[183]

175. Puesto que aquí el versículo habla en términos de מִשְׁפָּט, "juicio", que es precisamente lo que el juez se encarga de determinar y aplicar (*Sifté Jajamim*).

176. Lo mismo que el juez que pervierte la justicia. Ver el comentario de Rashí al v. 15, *s.v.* לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט, así como la nota 77 de esta parashá.

177. *Torat Kohanim* 19:84.

178. *Torat Kohanim* 19:85; *Babá Metziá* 61b.

179. Rashí quiere enfatizar que aquí la palabra מִשְׁקָל se refiere al acto de pesar y no al objeto con el que se pesa (la piedra llamada en español "pesa" que era colocada en la balanza).

180. *Torat Kohanim* 19:85. מְשׂוּרָה, *mesurá*, era el nombre que daban a una antigua medida de volumen, equivalente a un sexto de una *betzá*; una *betzá* es aprox. 57 cms.3, por lo que la *mesurá* es aprox. 9.7 cms.3 (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

181. *Torat Kohanim* 19:85. Antiguamente se pesaba con diversos tipos de balanzas que tenían piedras, y es por eso que a las pesas la Torá las llama "piedras".

182. Según los cálculos del rabino A. H. Naé, en términos modernos la *efá* es equivalente a 24.8 l., pero en sólidos (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

183. Según los cálculos del rabino A. H. Naé, en términos modernos el *hin* es equivalente a 4.1 l. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: פ

que los saqué de la tierra de Mitzráim.
37 *Guardarán todos Mis estatutos y todas Mis leyes, y los llevarán a cabo; Yo soy el Eterno.*

פרק כ

Capítulo 20

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *Y a los Hijos de Israel les dirás:*

ONKELÓS

דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לז וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן
אֲנָא יְיָ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל (וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל תֵּימַר)

RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. עַל מְנַת כֵּן. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי הִבְחַנְתִּי בְּמִצְרַיִם בֵּין טִפָּה שֶׁל בְּכוֹר לְטִפָּה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל בְּכוֹר, וַאֲנִי הַנֶּאֱמָן לְהִפָּרַע מִמִּי שֶׁטּוֹמֵן מִשְׁקְלוֹתָיו בְּמֶלַח, לְהוֹנוֹת אֶת הַבְּרִיּוֹת שֶׁאֵין מַכִּירִים בָּהֶם: (ב) **וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר.** עֳנָשִׁין עַל הָאַזְהָרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / QUE LOS SAQUÉ. **Con esta condición** de que apliquen medidas y pesos justos.[184] Según **otra explicación,** esta frase significa: **Yo fui el que en Mitzráim hice una distinción** precisa **entre la gota de** semen que engendró a **un primogénito** mitzrí **y la gota que no fue** la causa de la concepción de **un primogénito, y Yo soy Aquel que es fiel para castigar al que guarde sus pesas en sal a fin de estafar a la gente que no sabe de ellas.**[185]

20

2. **וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר** / Y A LOS HIJOS DE ISRAEL LES DIRÁS. **Los castigos** siguientes **por** la transgresión **de las prohibiciones.**[186]

184. *Torat Kohanim* 19:87. Esto explica por qué la Torá menciona el hecho de que Dios sacó a Israel de Mitzráim en el contexto de las leyes acerca de pesos y medidas.

185. *Babá Metziá* 61b. Pesas que han sido guardadas en sal absorben parte de ella, aumentando así su peso. Era una práctica utilizada por el vendedor para estafar a la gente. El mencionar esto enseña qué tan grande es la severidad del precepto de utilizar medidas justas y exactas. Pues en cierto sentido la persona que niegue los preceptos concernientes a la honestidad y exactitud en los pesos y medidas es como si negase la salida de Mitzráim, y es por eso que el Talmud señala que del mismo modo que Dios en Mitzráim hizo una distinción exacta y precisa entre los mitzrim y los judíos, así también exige que todo judío sea preciso y exacto en sus pesos y medidas (*Séfer haZikarón*). Por su parte, el Maharal de Praga explica que negar el precepto de utilizar medidas exactas y precisas en cierto modo es equivalente a negar la conducción que Dios hace del mundo. En efecto, la perfección divina implica el conocimiento preciso y exacto de cualquier detalle que hay en el mundo. Desde la perspectiva divina, ningún detalle de lo real es insignificante o accidental; el judío debe tomar conciencia de ello y aplicar ese mismo concepto en sus actos (*Gur Aryé*).

186. El resto de esta parashá está unida temáticamente con la parashat *Ajaré Mot.* En esa parashá se enunciaron ciertos mandamientos prohibitivos ("no harás"), y aquí es donde se enunciarán los castigos correspondientes. Con respecto a la violación de cualquier prohibición castigada con la pena de muerte o *karet,* la Torá enuncia siempre tanto la naturaleza de la

אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן: ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי

Cualquier hombre de los Hijos de Israel y del prosélito que habite en Israel que entregue de su descendencia a Mólej, ciertamente morirá; la gente de la tierra lo lapidará con piedras. [3] *Y Yo pondré Mi semblante*

ONKELÓS

גְּבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִין גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר בְּיִשְׂרָאֵל דִּי יִתֵּן מִזַּרְעֵיהּ לְמוֹלֵךְ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל עַמָּא בֵית יִשְׂרָאֵל יִרְגְּמֻנֵּיהּ בְּאַבְנָא: ג וַאֲנָא אֶתֵּן יָת רוּגְזִי

RASHÍ

מוֹת יוּמָת. בְּבֵית דִּין וְאִם אֵין כֹּחַ לְבֵית דִּין, עַם הָאָרֶץ מְסַיְּעִין אוֹתָן: **עַם הָאָרֶץ.** עַם שֶׁבִּגְנוֹ נִבְרֵאת הָאָרֶץ. {דָּבָר אַחֵר,} עַם שֶׁעֲתִידִין לִירַשׁ אֶת הָאָרֶץ עַל יְדֵי מִצְוֹת הַלָּלוּ: (ג) **אֶתֵּן אֶת פָּנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. A manos de la corte de justicia [*bet din*]. Y si la corte de justicia no posee el poder para aplicarle la pena de muerte, entonces **"el pueblo de la tierra" deberá ayudarle.** [187]

עַם הָאָרֶץ / LA GENTE DE LA TIERRA. Este apelativo se refiere al **pueblo por quien la tierra** –es decir, el mundo– **fue creado. {Otra explicación:}** se refiere al **pueblo que está destinado a heredar la Tierra** de Israel **por medio de estos mandamientos.** [188]

3. **אֶתֵּן אֶת פָּנַי / PONDRÉ MI SEMBLANTE.** Esta frase quiere decir: Dirigiré hacia él **Mi atención. Me desocuparé de todos Mis asuntos y me encargaré de él** para castigarlo. [189]

---

prohibición como su castigo, pues es principio fundamental en la jurisprudencia judía que no se puede aplicar ningún castigo a menos que la prohibición haya sido enunciada en la Torá. A veces tanto la prohibición como el castigo son enunciados explícitamente, como las prohibiciones enunciadas en *Ajaré Mot* y los castigos descritos aquí. En otros casos, la Torá solamente enuncia el castigo, y entonces es necesario aprender la prohibición mediante alguna de las Trece Reglas de Interpretación propias a la exégesis de la Torá, como por ejemplo la inferencia por analogía llamada *guezerá shavá* (*Séfer haZikarón*).

187. *Torat Kohanim* 20:91. La frase עַם הָאָרֶץ, "la gente de la tierra", no constituye la explicación de la frase מוֹת יוּמָת, "ciertamente morirá", queriendo decir que es la gente de la tierra la que lo deberá matar. Si así fuera, sería innecesario decir "ciertamente morirá"; hubiera bastado con decir "la gente de la tierra lo lapidará". El mencionar "ciertamente morirá" antes de mencionar a la gente de la tierra indica que esta frase se refiere a un sujeto diferente (*Mizrají*). [A pesar de que es norma en esta edición traducir las expresiones verbales dobles como מוֹת יוּמָת por una expresión enfática, "ciertamente morirá", hay que señalar que esta expresión en particular generalmente (aunque no siempre) indica que la persona en cuestión recibirá la pena capital a manos de la corte de justicia. Debe ser entendida en el sentido de "será condenado a muerte".]

188. *Torat Kohanim* 20:91. Según la primera explicación, הָאָרֶץ, "la tierra" es el apelativo general aplicable a todo el mundo; según la segunda, es el nombre particular aplicable a "la Tierra" de Israel, ya que esta tierra no soporta a los que transgreden los preceptos (*Masquil leDavid*).

189. *Torat Kohanim* 20:92. En un sentido similar Rashí explicó la expresión וְנָתַתִּי פָּנַי, "dirigiré Mi atención", en el v. 17:10. Allí comenta: "...[esta frase quiere decir:] Yo me desocuparé de todos Mis [demás] asuntos y me encargaré de él [para

contra ese hombre y lo cortaré de entre su pueblo, ya que él ha entregado de su descendencia a Mólej a fin de mancillar lo que es sagrado para Mí y profanar

בָּאִ֣ישׁ הַה֔וּא וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֖וֹ מִקֶּ֣רֶב עַמּ֑וֹ כִּ֤י מִזַּרְעוֹ֙ נָתַ֣ן לַמֹּ֔לֶךְ לְמַ֗עַן טַמֵּא֙ אֶת־מִקְדָּשִׁ֔י וּלְחַלֵּ֖ל

ONKELÓS

בְּגַבְרָא הַהוּא וְאֱשֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ אֲרֵי מִזַּרְעֵיהּ יְהַב לְמוֹלֶךְ בְּדִיל לְסָאָבָא יָת מַקְדְּשִׁי וּלְאַחָלָא

RASHÍ

בָּאִישׁ. וְלֹא בַּצִּבּוּר שֶׁאֵין כָּל הַצִּבּוּר נִכְרָתִין: **כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ, בֶּן בְּנוֹ וּבֶן בִּתּוֹ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ. זֶרַע פָּסוּל מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמּוֹלֶךְ (ולקמן כ:ד): {**לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי.** אֶת כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא מְקֻדֶּשֶׁת לִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּאִישׁ / CONTRA ESE HOMBRE. Pero no contra la comunidad. Pues la comunidad entera no recibe el castigo de *karet*. [190, 191]

כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ / YA QUE ÉL HA ENTREGADO DE SU DESCENDENCIA A MÓLEJ. Puesto que en otro lugar la Torá **declara** que un individuo recibirá el castigo de *karet* por **"hacer pasar su hijo o su hija por fuego",**[192] **¿de dónde** sabemos que este castigo también se aplica por **el hijo de su hijo y el hijo de su hija?** Para indicar ello, **este versículo declara: "Pues él ha entregado de su descendencia",** lo cual también incluye a sus nietos.[193] Ahora bien, **¿de dónde** sabemos que **la descendencia inapta**[194] también está incluida dentro de esta prohibición? Para indicar eso, **el versículo declara: "Cuando entregue de su descendencia a Mólej."**[195]

{לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי / A FIN DE MANCILLAR LO QUE ES SAGRADO PARA MÍ. Esto se refiere a **la congregación de Israel, la cual ha sido consagrada para Mí.**[196] En este pasaje la expresión

castigarlo]". Ver también la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot*.

190. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרַת, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

191. Rashí no especifica esto para descartar la idea de que un individuo que cometió un pecado castigable con la pena de *karet* pueda afectar a la comunidad entera de tal modo que ésta también reciba idéntico castigo. Es obvio que no, pues ni siquiera su familia lo recibe, mucho menos la comunidad entera. Quiere decir que incluso si toda la comunidad hizo pasar a sus hijos para Mólej, aun así no pueden recibir este castigo; solamente individuos (*Najalat Yaacob*).

192. Ver *Debarim* 18:10.

193. En *Debarim* 18:10 específicamente se habla del hijo y de la hija; aquí este versículo utiliza una expresión más general que en apariencia es redundante, "su descendencia", para incluir a sus nietos (*Mizrají*).

194. Es decir, hijos nacidos de relaciones prohibidas, tales como *jalalim* y *mamzerim*. *Jalalim* es el nombre que se da a los hijos nacidos de relaciones prohibidas para los kohanim; *mamzerim* es el nombre que se da a los hijos nacidos de relaciones incestuosas o adúlteras. Al llamarlos "inaptos" [*pesulín*], Rashí quiere decir que no son legalmente aptos para casarse con otros judíos: los *jalalim* no pueden casarse con kohanim, y los *mamzerim* no pueden casarse con ningún judío; sólo con esclavos kenaanim.

195. *Infra*, v. 20:4; *Sanhedrín* 64b. Esto se aprende de la aparente redundancia de esta frase, puesto que es obvio que se trata de alguien que entregó su descendencia a Mólej (*Mizrají*).

196. Algunos comentaristas (*Mizrají*, por ejemplo) han entendido de aquí que Rashí quiere decir que si un individuo entrega su descendencia a Mólej, con ello contamina espiritualmente a todo el pueblo de

אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי: ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ
עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ
הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי
הָמִית אֹתוֹ: ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי

Mi santo Nombre. [4] *Pero si la gente de la tierra oculta sus ojos de ese hombre cuando entregue de su descendencia a Mólej, no condenándolo a muerte,* [5] *entonces Yo pondré Mi semblante*

ONKELÓS

יָת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי: ד וְאִם מִכְבַּשׁ יִכְבְּשׁוּן עַמָּא בֵית יִשְׂרָאֵל יָת עֵינֵיהוֹן מִן גַּבְרָא הַהוּא בְּדִיְהַב מִזַּרְעֵיהּ לְמוֹלֶךְ בְּדִיל דְּלָא לְקַטָּלָא יָתֵיהּ: ה וְאֱשַׁוֵּי אֲנָא יָת רוּגְזִי

RASHÍ

כִּלְשׁוֹן וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי (לקמן כא:כג:) (ד) וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ. אִם הֶעֱלִימוּ בְּדָבָר אֶחָד, סוֹף שֶׁיַּעֲלִימוּ בִּדְבָרִים הַרְבֵּה. אִם הֶעֱלִימוּ סַנְהֶדְרֵי קְטַנָּה, סוֹף שֶׁיַּעֲלִימוּ סַנְהֶדְרֵי גְּדוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִקְדָּשַׁי **tiene un sentido similar al** de la frase: **“Y no profanará lo que ha sido consagrado para Mí [מִקְדָּשַׁי]”.**[197]}

4. וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ / PERO SI [LA GENTE DE LA TIERRA] OCULTA. Es decir, **si ocultan sus ojos de un asunto, al final terminarán por ocultarlos de muchos** otros **asuntos. Si un Sanhedrín menor aparta** sus ojos de un asunto, **al final el Gran Sanhedrín**[198] **ocultará** sus ojos también.[199]

Israel, y se extrañan de ello, pues ¿cómo podría ser que la falta de un individuo contamine a todo el pueblo? En realidad, Rashí no quiere decir que contaminará espiritualmente a todo el pueblo. Quiere decir que contaminará a esa parte de Israel que entregó a Mólej –sus hijos–, puesto que cada miembro de Israel ha sido consagrado a Dios (*Beer baSadé*).

197. *Infra*, v. 21:23. A diferencia de otros versículos (por ejemplo, el v. 19:30), en este caso מִקְדָּשַׁי no significa “Mi Santuario”, pues el hecho de que alguien entregue a sus hijos a Mólej no afecta en nada la santidad del Tabernáculo o el Templo (*Mizrají*). El v. 21:23 habla acerca de ofrendas.

198. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos casos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar poco antes de la destrucción de Yerushaláim en el año 68 (ó 70) de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veintitrés miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación “asamblea” puede referirse tanto al sanhedrín menor (ver, por ejemplo, *Bemidbar* 35:24-25) como al Gran Sanhedrín.

199. *Torat Kohanim* 20:94. La frase וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ es una expresión verbal doble que literalmente podría ser traducida por “y si ocultar [הַעְלֵם], ocultarán [יַעְלִימוּ]”. הַעְלֵם es un infinitivo absoluto [*makor*] que expresa el concepto esencial del verbo; יַעְלִימוּ es un verbo causativo *hif'il* en futuro. Así, pues, la frase es entendida como una advertencia: si el pueblo –cuya misión es ayudar a las cortes de justicia a aplicar la justicia– oculta sus ojos de este asunto, el resultado será que ya no será posible aplicar la justicia, puesto que ello dará pretexto para que cada familia, clan o grupo social oculte a los transgresores, lo que provocará la caída del sistema judicial entero (*Beer baSadé*).

contra ese hombre y contra su familia, y cortaré de entre su pueblo a él y a todos los que se descarríen tras de él para prostituirse tras de Mólej. 6 Y la persona	בָּאִ֥ישׁ הַה֖וּא וּבְמִשְׁפַּחְתּ֑וֹ וְהִכְרַתִּ֨י אֹת֜וֹ וְאֵ֣ת ׀ כָּל־הַזֹּנִ֣ים אַחֲרָ֗יו לִזְנ֛וֹת אַחֲרֵ֥י הַמֹּ֖לֶךְ מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽם׃ ו וְהַנֶּ֗פֶשׁ

ONKELÓS

בְּגַבְרָא הַהוּא וּבְסַעֲדוֹהִי וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵיהּ וְיָת כָּל דְּטָעַן בָּתְרוֹהִי לְמִטְעֵי בָּתַר מוֹלֶךְ מִגּוֹ עַמְּהוֹן: ו וֶאֱנַשׁ

RASHÍ

(ה) וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: וְכִי מִשְׁפָּחָה מֶה חָטְאָה? אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין לְךָ מִשְׁפָּחָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מוֹכֵס, שֶׁאֵין כֻּלָּם מוֹכְסִין שֶׁכֻּלָּן מְחַפִּין עָלָיו: וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ, יָכוֹל יְהִיוּ כָל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת, תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹתוֹ. אוֹתוֹ בְּהִכָּרֵת, וְלֹא כָל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת, אֶלָּא בְּיִסּוּרִין: לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ. לְרַבּוֹת שְׁאָר עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲבָדָהּ בְּכָךְ וַאֲפִילּוּ אֵין זוֹ עֲבוֹדָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ / Y CONTRA SU FAMILIA. **Rabí Shimón dijo: ¿Y en qué pecó su familia** para que también sea castigada? **En realidad,** este pasaje fue enunciado **para enseñarte que no hay ninguna familia que contenga un recaudador de impuestos** malvado **en la cual,** de cierto modo, **no sean todos recaudadores de impuestos** malvados, **ya que todos lo encubren** por sus injusticias.[200]

וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ / Y CORTARÉ... A ÉL. **¿Por qué se enuncia** esto?[201] **Puesto que se declaró** que la ira divina estará también **"contra su familia", se podría** haber pensado que **toda su familia recibiría el castigo de *karet*** por el pecado de él. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza "a él",** con ello implicando que **él está** incluido **en** el castigo de ***karet*, pero toda la familia no** recibirá el castigo de ***karet*, sino** que solamente será castigada **con sufrimientos.**[202]

לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ / PARA PROSTITUIRSE TRAS DE MÓLEJ. Esta frase fue enunciada[203] **para incluir todas las demás** formas de **idolatría a las que** el transgresor **rindió culto de este mismo modo** –es decir, haciendo pasar a sus hijos por fuego–, **incluso si éste no es** el modo habitual **en que se le rinde culto.**[204]

200. *Torat Kohanim* 20:94; *Shebuot* 39a. Como se señaló en la nota 190, el hecho de que un individuo peque no afecta negativamente a su familia. Sin embargo, esto solamente se aplica en caso de que la familia no sepa del asunto; en caso de estar enterados y no hacer nada al respecto, entonces sí les afectará. Es acerca de este segundo caso que habla este versículo (*Masquil leDavid*).

201. En apariencia es una repetición innecesaria, pues esto ya ha sido mencionado en el v. 20:3, al decir: "...y lo cortaré de entre su pueblo".

202. *Torat Kohanim* 20:96.

203. Es obvio que el castigo de *karet* que aquí se enuncia es específicamente porque la gente se dedicó al culto a Mólej haciendo pasar a sus hijos por fuego, por lo que repetir que es porque "se prostituyeron tras de Mólej" parece superfluo. Rashí explicará qué nueva ley quiere enseñar.

204. *Sanhedrín* 65b. La Torá prohibe bajo pena de muerte los actos de degüello de ofrendas, quemar incienso, ofrecer una libación y prosternarse ante un ídolo, independientemente de que cualquiera de estos actos sea el modo específico en que el ídolo es adorado [ver al respecto la mishná en *Sanhedrín* 65a]. Sin embargo, tratándose de otros actos, únicamente se prescribe la pena de muerte si esos actos constituyen el modo específico en que el ídolo es adorado; en caso de que no, tales actos solamente están prohibidos sin incurrir en la pena de muerte. La única excepción a esta regla es el culto específico a Mólej, que consiste en hacer pasar a los hijos a través de dos fogatas. Si una persona efectúa este culto a otro ídolo, aunque la forma usual en que aquél sea adorado no incluya este acto, aun así recibirá la pena de *karet* (*Mizrají*).

אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־
הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
עַמּוֹ: ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ששי (שביעי)
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: ט כִּי־אִישׁ אִישׁ
אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת
יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:

que se dirija al espiritismo de Obot y Yidonim a fin de prostituirse tras de ellos, Yo pondré Mi semblante contra esa persona y la cortaré de entre su pueblo.
7 Se santificarán y serán santos, pues Yo soy el Eterno, su Dios.

8 Guardarán Mis estatutos y los llevarán a cabo; Yo soy el Eterno, que los santifica.
9 Pues cualquier hombre que maldiga a su padre o a su madre ciertamente morirá; él ha maldecido a su padre o a su madre, su sangre estará sobre él.

ONKELÓS

דִּי יִתְפְּנֵי בָּתַר בִּדִּין וּדְכוּרוּ לְמִטְעֵי בָּתְרֵיהוֹן וְאֶתֵּן יָת רוּגְזִי בְּגַבְרָא הַהוּא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ:
ז וְתִתְקַדְּשׁוּן וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ח וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן:
ט אֲרֵי גְבַר גְּבַר דִּי יְלוּט יָת אֲבוּהִי וְיָת אִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ לַט קְטָלָא חַיָּב:

RASHÍ

(ז) **וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם.** זוֹ פְּרִישׁוּת עֲבוֹדָה זָרָה: (ט) **אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל.** לְרַבּוֹת לְאַחַר מִיתָה: **דָּמָיו בּוֹ.** זוֹ סְקִילָה, וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר דָּמָיו בּוֹ, דְּמֵיהֶם בָּם, וְלָמַדְנוּ מֵאוֹב וְיִדְּעוֹנִי, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אוֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם (לקמן כ:כז). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כְּמוֹ: דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ (יהושע ב:יט). אֵין נֶעֱנָשׁ עַל מִיתָתוֹ אֶלָּא הוּא, שֶׁהוּא גָּרַם לְעַצְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם / SE SANTIFICARÁN. **Esto** se refiere a **apartarse de la idolatría.**[205]

9. אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל / ÉL HA MALDECIDO A SU PADRE O A SU MADRE. Esta frase fue enunciada **para incluir** en la prohibición el maldecir a los padres **después de su muerte.**[206]

דָּמָיו בּוֹ / SU SANGRE ESTARÁ SOBRE ÉL. **Esto** se refiere a la pena de muerte por **lapidación** [*sekilá*]. **Y de igual modo, en todo lugar** de la Escritura **donde se enuncie** la expresión **"su sangre estará sobre él"** o **"su sangre estará sobre ellos"**, se refiere a esta pena de muerte. Esto **lo hemos aprendido** del castigo a quienes se dediquen a los tipos de espiritismo llamados ***ob*** **y** ***yideoní,*** **acerca de los cuales se declara: "Los lapidarán, su sangre estará sobre ellos."**[207] **Pero el sentido simple de esta frase es similar al** de la expresión **"su sangre está sobre su cabeza",**[208] la cual significa que **nadie es castigado por su muerte sino sólo él, ya que él mismo provocó que se le diera**

205. *Torat Kohanim* 20:100. Ver al respecto la explicación de esta expresión en las notas 4 y 5 de esta parashá.

206. *Sanhedrín* 85b. Esta frase parece redundante, puesto que al principio del versículo ya se dijo que se trata de un caso donde el hijo maldijo al padre o la madre. Por lo tanto, su repetición aquí tiene como propósito enseñar que incluso después de muertos los progenitores, el hijo que los maldiga recibirá la pena de muerte. Era necesario especificarlo, puesto que se pudo haber pensado que así como el que los golpea sólo es condenado a muerte si los golpea estando vivos, lo mismo se aplica al acto de maldecirlos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

207. *Infra*, v. 20:27; *Torat Kohanim* 20:103; *Sanhedrín* 66a.

208. *Yehoshúa* 2:19.

10 El hombre que cometa adulterio con la mujer de otro hombre, que cometa adulterio con la mujer de su prójimo, ciertamente morirá, el adúltero y la adúltera. 11 El hombre que yazca

י וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִנְאַף֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת
אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִנְאַ֖ף אֶת־אֵ֣שֶׁת
רֵעֵ֑הוּ מֽוֹת־יוּמַ֥ת הַנֹּאֵ֖ף
וְהַנֹּאָֽפֶת׃ יא וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙

ONKELÓS

י וּגְבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת גְּבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת חַבְרֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל גַּיָּפָא וְגַיַּפְתָּא: יא וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב

RASHÍ

שֶׁיֵּהָרֵג: (י) **וְאִישׁ.** פְּרָט לְקָטָן: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת אִישׁ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת קָטָן. לִמְּדָנוּ שֶׁאֵין לְקָטָן קִדּוּשִׁין, וְעַל אֵיזוֹ אֵשֶׁת אִישׁ חִיַּבְתִּי לְךָ?: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת גּוֹי. לִמְּדָנוּ שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין לְגוֹי: **מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת.** כָּל מִיתָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה סְתָם, אֵינָהּ אֶלָּא חֶנֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muerte.[209]

10. וְאִישׁ / EL HOMBRE. Esto **excluye a un menor de edad.**[210]

אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת אִישׁ / QUE COMETA ADULTERIO CON LA MUJER DE OTRO HOMBRE. **Excluyendo a la esposa de un menor de edad.**[211] De aquí **aprendemos que un varón menor de edad no puede formar lazos matrimoniales [*kidushín*].**[212] **¿Y por cuál esposa de otro hombre Yo,** Dios, **he hecho a ustedes sujetos** de le pena de muerte? [La respuesta la indica la segunda frase de este versículo:]

אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ / QUE COMETA ADULTERIO CON LA MUJER DE SU PRÓJIMO. Lo cual **excluye a la esposa de un gentil.**[213] De aquí **aprendemos que el gentil no puede formar lazos matrimoniales.**[214]

מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת / CIERTAMENTE MORIRÁN, EL ADÚLTERO Y LA ADÚLTERA. **Cualquier pena de muerte enunciada en la Torá sin especificar** en qué consiste, **sólo puede referirse a estrangulación [*jének*].**[215]

209. En su comentario a *Yehoshúa* 2:19, Rashí explica la expresión "su sangre estará sobre su cabeza" del siguiente modo: "El pecado de su muerte estará solamente sobre su cabeza [sobre él mismo], ya que él mismo provocó su muerte." Esto quiere decir que él es el culpable de su propia muerte; los testigos, jueces y verdugos por intermedio de quienes es ejecutado no serán culpables, ya que le aplicaron el castigo que se merecía (*Lifshutó shel Rashí*).

210. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b. La categoría de "menor de edad" para un hombre es hasta la edad en que queda obligado a cumplir los mandamientos [*mitzvot*], es decir, hasta los trece años.

211. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b. En ambos casos, tratándose del adúltero como del marido engañado, la Torá los llama איש, "hombre", expresión que obviamente se refiere a un varón mayor de edad.

212. Puesto que la Torá los excluye del castigo, eso significa que no hubo adulterio y, por lo tanto, tampoco lazo matrimonial legal [*kidushín*].

213. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b.

214. Aunque según las leyes de la Torá no hay lazos matrimoniales entre los gentiles y, por lo tanto, tampoco adulterio, aun así está prohibido que los judíos tengan relaciones con gentiles (ver al respecto *Tosafot* a *Sanhedrín* 52b, *s.v.* פרט). De igual modo, a los gentiles mismos les está prohibido ser infieles entre sí, puesto que al primer hombre Dios le ordenó "dejar a su padre y a su madre y unirse a *su* mujer" (ver *Bereshit* 3:24), lo cual implica que no deberá tener relaciones sexuales con la mujer de otro; ver al respecto *Tosafot* a *Kidushín* 21a, *s.v.* אשת.

215. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b.

אֶת־אֵ֣שֶׁת אָבִ֔יו עֶרְוַ֥ת אָבִ֖יו גִּלָּ֑ה
מֽוֹת־יוּמְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃
יב וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־כַּלָּת֔וֹ מ֥וֹת
יֽוּמְת֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם תֶּ֥בֶל עָשׂ֖וּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃
יג וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכַּ֤ב אֶת־זָכָר֙
מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁ֔ה תּוֹעֵבָ֥ה עָשׂ֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם
מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃ יד וְאִ֗ישׁ
אֲשֶׁ֨ר יִקַּ֧ח אֶת־אִשָּׁ֛ה וְאֶת־אִמָּ֖הּ זִמָּ֣ה
הִ֑וא בָּאֵ֞שׁ יִשְׂרְפ֤וּ אֹתוֹ֙ וְאֶתְהֶ֔ן וְלֹא־

con la mujer de su padre, la desnudez de su padre él ha descubierto; ambos morirán, su sangre estará sobre ellos.
12 *El hombre que yazca con su nuera, ambos morirán; perversión han cometido, su sangre estará sobre ellos.*
13 *El hombre que yazca con un varón como se yace con una mujer, abominación han cometido, ambos morirán, su sangre estará sobre ellos.*
14 *El hombre que tome a una mujer y a su madre, consejo depravado es, al fuego los quemarán, a él y a ellas, y no*

ONKELÓS

עִם אִתַּת אֲבוּהִי עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי גַּלִּי אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן תַּרְוֵיהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין: יב וּגְבַר
דִּי יִשְׁכּוּב יָת כַּלְּתֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן תַּרְוֵיהוֹן תִּבְלָא עֲבָדוּ קְטָלָא חַיָּבִין: יג וּגְבַר דִּי
יִשְׁכּוּב יָת דְּכוּרָא מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֶבְתָּא עֲבָדוּ תַּרְוֵיהוֹן אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן קְטָלָא חַיָּבִין:
יד וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אִתְּתָא וְיָת אִמַּהּ עֵצַת חִטְאִין הִיא בְּנוּרָא יוֹקְדוּן יָתֵיהּ וְיָתְהֶן וְלָא

RASHÍ

(יב) **תֶּבֶל עָשׂוּ.** גְּנַאי. לָשׁוֹן אַחֵר, בִּשְׁפוֹפֶרֶת: (יד) **יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן.** אִי אַתָּה
מְבַלְבְּלִין זֶרַע הָאָב בְּזֶרַע הַבֵּן: יָכוֹל לוֹמַר אִשְׁתּוֹ הָרִאשׁוֹנָה יִשְׂרְפוּ,
(יג) **מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה.** מַכְנִיס כְּמִכְחוֹל שֶׁהֲרֵי נְשָׂאָהּ בְּהֶתֵּר וְלֹא נֶאֶסְרָה עָלָיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. תֶּבֶל עָשׂוּ / PERVERSIÓN HAN COMETIDO. La palabra תֶּבֶל designa un acto **vergonzoso.** Según **otra explicación,** se les aplica este término porque **revuelven [מְבַלְבְּלִין] el semen del padre con el semen del hijo.**[216]

13. מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה / COMO SE YACE CON UNA MUJER. Es decir, que **inserta** su miembro **como un accesorio dentro de un tubo** de cosméticos.[217]

14. יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן / LOS QUEMARÁN, A ÉL Y A ELLAS. No puedes afirmar que el versículo quiere decir que **deberán quemar a su primera esposa** junto con **la segunda,**[218] **ya que él había contraído matrimonio con ella de un modo permitido y ella no se volvió prohibida para él** cuando se casó

216. Rashí explicó lo mismo sobre este vocablo en su comentario al v. 18:23; ver también la nota 204 de la parashat *Ajaré Mot.*

217. *Babá Metziá* 91a. Es por eso que la Torá designa la relación homosexual "como se yace con una mujer". Al comentar esto, Rashí quiere precisar que la prohibición se aplica incluso si solamente se introdujo la glande del miembro (*Gur Aryé*; *Najalat Yaacob*).

218. La expresión "tomar" en la frase "el hombre que *tome* [יִקַּח] a una mujer y a su madre..." específicamente se aplica a "tomar en matrimonio" (ver al respecto la nota 191 de la parashat *Ajaré Mot*). Por lo tanto, aquí se habla de un caso donde el hombre se había casado en primeras nupcias con una de estas dos mujeres, ya sea la hija o la madre. Ahora bien, si se había casado con la primera de un modo permitido, ésta no tendría por qué recibir castigo alguno, por lo que el versículo forzosamente habla de un caso donde se casó con ambas contraviniendo la ley.

habrá consejo depravado entre ustedes. [15] El hombre que yazca con un animal ciertamente morirá, y matarán al animal. [16] Y la mujer que se aproxime

תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם: טו וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ: טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב

ONKELÓS

תְהֵי עֲצַת חִטְאִין בֵּינֵיכוֹן: טו וּגְבַר דִּי יִתֵּן שְׁכָבְתֵּיהּ בִּבְעִירָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל וְיָת בְּעִירָא תִּקְטְלוּן: טז וְאִתְּתָא דִּי תִקְרַב

RASHÍ

אֶלָּא אִשָּׁה וְאִמָּהּ הַכְּתוּבוֹת כָּאן שֶׁתֵּיהֶן לְאִסּוּר. שֶׁנָּשָׂא אֶת חֲמוֹתוֹ וְאִמָּהּ. וְיֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁאוֹמְרִים אֵין כָּאן אֶלָּא חֲמוֹתוֹ, וּמַהוּ אֶתְהֶן? אֶת אַחַת מֵהֶן, וּלְשׁוֹן יְוָנִי הוּא הֵן אַחַת: (טו) וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ. אִם אָדָם חָטָא, בְּהֵמָה מֶה חָטְאָה? אֶלָּא מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה לְאָדָם תַּקָּלָה עַל יָדָהּ, לְפִיכָךְ אָמַר הַכָּתוּב תִּסָּקֵל. קַל וָחוֹמֶר לְאָדָם שֶׁיּוֹדֵעַ לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לָרַע וְגוֹרֵם רָעָה לַחֲבֵרוֹ לַעֲבוֹר עֲבֵרָה. כַּיּוֹצֵא בַּדָּבָר אַתָּה אוֹמֵר: אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת כָּל הַמְּקוֹמוֹת (דברים יב:ב). הֲרֵי דְּבָרִים קַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con la segunda mujer. **Por tanto, la "mujer" y la "madre"** que aparecen **escritas aquí** se refieren a un caso en que **ambas están prohibidas para él.** Por ejemplo, **que él se haya casado con su suegra,** la cual ya estaba prohibida para él por haberse casado con su hija, **y con la madre de** la suegra. **Y entre nuestros Maestros hay quienes dicen que este versículo únicamente se refiere a la suegra.** Siendo así, ¿**que significa** el término en plural **אֶתְהֶן, "ellas"?** La respuesta es que en realidad este término **no** es un plural, sino que se refiere a **una de ellas.** El vocablo **הֵן es un término griego** que significa **"uno".**[219]

15. וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ / Y MATARÁN AL ANIMAL. Si en este caso **el ser humano pecó, ¿en qué pecó el animal** para que se le mate? **En realidad,** se le mata **porque a través de él le sobrevino una desgracia a un ser humano. Por eso es que la Escritura afirma que debe ser lapidado.** Si este castigo se le aplica a un animal que no tiene raciocinio, **con mayor razón** debe aplicarse **a un ser humano, que sabe distinguir entre lo bueno y lo malo,** y aun así **causa mal a su prójimo al** incitarlo a **cometer una transgresión.**[220] **De modo similar** la Torá **declara:**[221] **"Destruirás completamente todos los sitios** [de idolatría]...[222] **A esto** se le puede aplicar **un** ***kal***

219. *Sanhedrín* 76b. Según esta interpretación, el vocablo אֶתְהֶן es una contracción de אֶת, que indica el acusativo, y הֵן, que significa "una". En el tratado *Shabat* 31b, el Talmud también interpreta en ese sentido el vocablo הֵן también que aparece en *Iyob* 28:28. Acorde con la opinión de este sabio talmúdico, el versículo sí está hablando de un caso donde se casó con la primera mujer de un modo permitido, en cuyo caso sólo la suegra será castigada junto a él.

220. La Torá utiliza dos expresiones verbales diferentes para aludir a la muerte del ser humano y a la del animal. Con respecto al humano dijo מוֹת יוּמָת, que podría entenderse como "será condenado a muerte". Pero acerca del animal dijo תַּהֲרֹגוּ, "matarán". Puesto que ambos mueren por igual, ¿por qué definir su muerte en términos tan disímiles? Rashí explica que con esto la Torá desea indicar que no mueren por las mismas razones. El animal no muere por sí mismo, sino por el hecho de que fue a través de él que el ser humano sufrió una calamidad (*Masquil leDavid*).

221. Literalmente, "tú dices". Cuando Rashí utiliza esta frase para citar un versículo, quiere decir que en tal caso particular hay que decir lo mismo que la Torá dice en tal versículo.

222. *Debarim* 12:2. El versículo completo es: "Destruirán completamente todos los sitios donde allí hayan rendido culto a sus dioses los pueblos a quienes ustedes expulsan: sobre las altas

אֶל־כָּל־בְּהֵמָה֙ לְרִבְעָ֣ה אֹתָ֔הּ וְהָרַגְתָּ֥
אֶת־הָאִשָּׁ֖ה וְאֶת־הַבְּהֵמָ֑ה מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ
דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃ יז וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִקַּ֣ח
אֶת־אֲחֹת֡וֹ בַּת־אָבִ֣יו א֣וֹ בַת־אִ֠מּוֹ
וְרָאָ֨ה אֶת־עֶרְוָתָ֜הּ וְהִֽיא־תִרְאֶ֤ה אֶת־
עֶרְוָתוֹ֙ חֶ֣סֶד ה֔וּא וְנִ֨כְרְת֔וּ לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֣י
עַמָּ֑ם עֶרְוַ֧ת אֲחֹת֛וֹ גִּלָּ֖ה עֲוֹנ֥וֹ יִשָּֽׂא׃
יח וְ֠אִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּ֨ב אֶת־אִשָּׁ֜ה
דָּוָ֗ה וְגִלָּ֤ה אֶת־עֶרְוָתָהּ֙ אֶת־מְקֹרָ֣הּ

a cualquier animal para aparearse con él, matarán a la mujer y al animal; ciertamente morirán, su sangre estará sobre ellos. [17] *El hombre que tome a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y él vea la desnudez de ella y ella la desnudez de él, oprobio es, y serán cortados de la vista de los miembros de su pueblo; él ha descubierto la desnudez de su hermana, él portará su pecado.* [18] *El hombre que yazca con una mujer durante su flujo menstrual y haya descubierto su desnudez, su fuente*

ONKELÓS

לְכָל בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ וְתִקְטוֹל יָת אִתְּתָא וְיָת בְּעִירָא אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן קְטָלָא חַיָּבִין: יז וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אֲחָתֵיהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּיהּ וְיֶחֱזֵי יָת עֶרְיְתַהּ וְהִיא תֶּחֱזֵי יָת עֶרְיְתֵיהּ קְלָנָא הוּא וְיִשְׁתֵּיצוּן לְעֵינֵי בְּנֵי עַמְּהוֹן עֶרְיַת אֲחָתֵיהּ גַּלִּי חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל: יח וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת אִתְּתָא מְסָאֲבָא וִיגַלֵּיהּ יָת עֶרְיְתַהּ יָת קְלָנַהּ

RASHÍ

וָחוֹמֶר, וּמָה אִילָנוֹת שֶׁאֵינָן רוֹאִין וְאֵינָן שׁוֹמְעִין עַל שֶׁבָּאת תַּקָּלָה עַל יָדָם, אָמְרָה תוֹרָה: הַשְׁחֵת שְׂרוֹף וְכַלֵּה, הַמַּטֶּה אֶת חֲבֵרוֹ מִדֶּרֶךְ חַיִּים לְדַרְכֵי מִיתָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: (יז) **חֶסֶד הוּא.** לָשׁוֹן אֲרַמִּי חֶרְפָּה, חִסּוּדָא. וּמִדְרָשׁוֹ: אִם תֹּאמַר קַיִן נָשָׂא אֶת אֲחוֹתוֹ, חֶסֶד עָשָׂה הַמָּקוֹם לִבְנוֹת עוֹלָמוֹ מִמֶּנּוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה (תהלים פט:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vajómer:[223] **si los árboles –que ni ven ni oyen– porque a través de ellos sobrevino una desgracia** al ser humano, la idolatría, **la Torá dijo que hay que destruirlos, quemarlos y hacerlos desaparecer, el que aparta a su compañero del camino de la vida, con mayor razón** deberá ser destruido.[224]

17. חֶסֶד הוּא / OPROBIO ES. En la lengua aramea "oprobio" es חִסּוּדָא.[225] Hasta aquí su sentido simple. Pero **su interpretación midráshica** es la siguiente: **Si dices** que la relación incestuosa entre hermano y hermana no debería estar prohibida porque vemos que **Káin se casó con su hermana,** ello se refuta diciendo que en ese caso particular, **constituyó un acto de bondad [חֶסֶד] que el Omnipresente hizo a fin de edificar Su mundo a partir de Káin, como se declara: "El mundo será edificado con bondad."**[226]

montañas y sobre las colinas, y debajo de todo árbol frondoso."

223. Un razonamiento por *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor (también es llamada argumento *a fortiori*) que estipula que si una ley se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para aplicarla ahí, con mayor razón se aplicará a una situación donde hay mayor motivo para hacerlo.

224. *Torat Kohanim* 20:115.

225. Ver la traducción del Targum a *Bereshit* 30:23 y 34:14. Este vocablo arameo está relacionado con el hebreo חֶסֶד. A pesar de que חֶסֶד en hebreo usualmente significa "bondad" o "benevolencia", en este caso es interpretado como sinónimo de חִסּוּדָא porque obviamente la idea de bondad no entra en el contexto según su sentido simple.

226. *Tehilim* 89:3; *Torat Kohanim* 20:116.

él habrá expuesto y ella habrá
descubierto la fuente de su sangre;
ambos serán cortados de entre su
pueblo. 19 *La desnudez de la hermana de*
tu madre y de la hermana de tu padre
no descubrirás, pues ello es exponer la
propia carne; ellos portarán su
iniquidad. 20 *El hombre que yazca con*

הֶעֱרָ֔ה וְהִ֕וא גִּלְּתָ֖ה אֶת־מְק֣וֹר
דָּמֶ֑יהָ וְנִכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם מִקֶּ֥רֶב
עַמָּֽם׃ יט וְעֶרְוַ֨ת אֲח֤וֹת אִמְּךָ֙
וַאֲח֣וֹת אָבִ֔יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה כִּ֤י
אֶת־שְׁאֵר֙וֹ הֶעֱרָ֔ה עֲוֺנָ֖ם יִשָּֽׂאוּ׃
כ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁכַּב֮ אֶת־

ONKELÓS

גַּלִּי וְהִיא תְגַלֵּי יָת סוֹאֲבַת דְּמַהָא וְיִשְׁתֵּיצוּן תַּרְוֵיהוֹן מִגּוֹ עַמְּהוֹן: יט וְעֶרְיַת אֲחַת אִמָּךְ
וַאֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי יָת קָרִיבֵיהּ גַּלִּי חוֹבְהֶן יְקַבְּלוּן: כ וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת

RASHÍ

(יח) הֶעֱרָה. גִּלָּה, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן עֶרְוָה גִּלּוּי הוּא. וְהַוָּי"ו יוֹרֶדֶת בַּתֵּבָה לְשֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ זַעֲוָה מִגִּזְרַת: וְלֹא קָם וְלֹא זָע (אסתר ה:ט). וְכֵן אַחֲוָה מִגִּזְרַת אָח. וְהַעֲרָאָה זוֹ נֶחְלְקוּ בָהּ רַבּוֹתֵינוּ. יֵשׁ אוֹמְרִים: זוֹ נְשִׁיקַת שַׁמָּשׁ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים זוֹ הַכְנָסַת עֲטָרָה: **(יט) וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ.** שָׁנָה הַכָּתוּב בְּאַזְהָרָתָן, לוֹמַר שֶׁהֻזְהַר עֲלֵיהֶן בֵּין עַל אֲחוֹת אָבִיו וְאִמּוֹ מִן הָאָב בֵּין עַל אַחְיוֹתֵיהֶן מִן הָאֵם, אֲבָל עַל עֶרְוַת אֵשֶׁת אֲחִי אָבִיו לֹא הֻזְהַר, אֶלָּא עַל אֵשֶׁת אֲחִי אָבִיו מִן הָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **הֶעֱרָה / HABRÁ EXPUESTO.** Este verbo significa: **expuesto. De igual modo, cualquier palabra relacionada con** **עֶרְוָה**, **"desnudez", significa "poner al descubierto"**, "revelar". **Y la** letra **ו recae sobre la palabra para** formar **un sustantivo.**[227] **De igual modo,** el sustantivo **זַעֲוָה**, **"terror", que es de la misma raíz que el verbo** זָע en la frase: **"Y no se levantó ni tembló [זָע]."**[228] **Y asimismo** el sustantivo **אַחֲוָה, se deriva de** la misma raíz que da origen a la palabra **אָח, "hermano". Con respecto a lo que significa este acto de "poner al descubierto" nuestros Maestros difirieron en sus opiniones. Hay quienes dicen que se refiere al** mero **contacto con el órgano masculino, y hay otros que afirman que se refiere a la inserción de la glande** del órgano masculino.[229]

19. **וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ / LA DESNUDEZ DE LA HERMANA DE TU MADRE. La Escritura repitió** aquí la **prohibición de** tener relaciones sexuales con la hermana del padre o de la madre **para declarar que ha decretado la prohibición con respecto a ellos ya sea que se trate de la hermana del padre o de la madre del lado paterno o ya sea que se trate de sus hermanas del lado materno.**[230] **Pero con respecto a** descubrir **la desnudez de la esposa del hermano del padre, únicamente se ha prohibido la esposa del hermano del padre del lado paterno.**[231]

227. La raíz de este verbo es ערה. Para formar el sustantivo עֶרְוָה, "desnudez", a partir de este tipo de raíces se le agrega una letra; en este caso, la letra ו.

228. *Ester* 5:9.

229. *Yebamot* 55b.

230. El propósito de este capítulo es enunciar los castigos para las prohibiciones enunciadas en el capítulo 18. Sin embargo, en lo que respecta a la prohibición de las relaciones sexuales con la hermana del padre o de la madre, que ya había sido enunciada en los vv. 18:12-13, la Torá repite aquí la prohibición. Esta repetición, aparentemente innecesaria, enseña una nueva ley que Rashí explica.

231. *Yebamot* 54b; *Torat Kohanim* 20:118. Pero no si el tío es hermano del padre por su lado materno.

דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת

su tía, la desnudez de su tío habrá descubierto; ellos portarán su pecado, sin hijos morirán. 21 *El hombre que tome la mujer de su hermano, proscrito está; él ha descubierto la desnudez*

ONKELÓS

אִתַּת אַח אֲבוּהִי עֶרְיַת אַח אֲבוּהִי גַּלִּי חוֹבֵיהוֹן יְקַבְּלוּן בְּלָא וְלָד יְמוּתוּן: כא וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אִתַּת אֲחוּהִי מְרַחֲקָא הִיא עֶרְיְתָא

RASHÍ

(כ) **אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ.** הַמִּקְרָא הַזֶּה בָּא לְלַמֵּד עַל כָּרֵת הָאָמוּר לְמַעְלָה שֶׁהוּא בְּעוֹנֶשׁ הֲלִיכַת עֲרִירִי: **עֲרִירִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּלָא וְלָד. וְדוֹמֶה לוֹ וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי (בראשית טו:ב). יֵשׁ לוֹ בָּנִים, קוֹבְרָן. אֵין לוֹ בָּנִים, מֵת בְּלֹא בָּנִים. לְכָךְ שָׁנָה בִּשְׁנֵי מִקְרָאוֹת אֵלּוּ, עֲרִירִים יָמוּתוּ, עֲרִירִים יִהְיוּ. עֲרִירִים יָמוּתוּ, אִם יִהְיוּ לוֹ בִּשְׁעַת עֲבֵרָה לֹא יִהְיוּ לוֹ כְּשֶׁיָּמוּת, לְפִי שֶׁקּוֹבְרָן בְּחַיָּיו. עֲרִירִים יִהְיוּ, שֶׁאִם אֵין לוֹ בִּשְׁעַת עֲבֵרָה, יִהְיֶה כָּל יָמָיו כְּמוֹ שֶׁהוּא עַכְשָׁיו: (כא) **נִדָּה הִוא.** הַשְּׁכִיבָה הַזֹּאת מְנֻדָּה הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ** / QUE YAZCA CON SU TÍA. **Este versículo** es enunciado **para enseñar con** respecto al castigo de ***karet*** **mencionado arriba** para estas transgresiones sexuales,[232] **que consiste en el castigo de andar sin hijos.**[233]

עֲרִירִים / SIN HIJOS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: בְּלָא וְלָד,** ***sin hijos.*** Un término **similar a** este lo vemos en el versículo: **"Siendo que ando sin hijos [עֲרִירִי]."**[234] Ello implica que si el transgresor **ya tiene hijos, los enterrará;** y **si no tiene hijos, morirá sin descendencia. Es por esta razón que** la **Torá repitió** el vocablo **עֲרִירִי en estos dos** **versículos: "Sin hijos morirán [עֲרִירִים יָמֻתוּ]",** en este mismo versículo, y **"sin hijos [עֲרִירִים יִהְיוּ] se quedarán",** en el versículo que sigue. La frase **"sin hijos morirán"** hay que explicarla así: aun **si ya los tenía a la hora de** cometer **la transgresión, no los tendrá cuando muera, ya que los enterrará en vida de él.** Y la frase **"sin hijos se quedarán"** hay que entenderla así: y **si no los tenía a la hora de** cometer **la transgresión, toda su vida permanecerá tal como está ahora.**[235]

21. **נִדָּה הִוא** / PROSCRITO ESTÁ. Quiere decir: **este acto de "acostarse"** con ella es algo **proscrito y**

232. Ver *supra,* v. 18:29. Allí se dice: "Pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones, las personas que lo hagan serán cortadas de enmedio de su pueblo." La expresión "cortadas de su pueblo" se refiere al castigo de *karet.* Ver también la nota 190 de esta parashá.

233. Puesto que en el v. 18:29 explícitamente se dice que "las personas que lo hagan serán cortadas", de ello se podría haber entendido que el castigo de *karet* ahí aludido únicamente afectaría a los transgresores mismos pero no a su descendencia. Puesto que aquí se dice que "morirán sin hijos", ello implica que tampoco tendrán descendencia (*Gur Aryé*).

234. *Bereshit* 15:2.

235. *Torat Kohanim* 20:120; *Yebamot* 55a. Este versículo habla de un caso donde la persona ya tiene hijos, y por ello se dice que su castigo será "morir sin hijos", lo que implica que éstos también morirán. El versículo siguiente habla de un caso donde la persona nunca ha tenido hijos, y por ello se dice que su castigo será "permanecer sin hijos" hasta la hora de su muerte.

אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ: כב וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
לָשֶׁבֶת בָּהּ: שביעי כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי
אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם: כד וָאֹמַר
לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים:

de su hermano, sin hijos se quedarán.
22 *Guardarán todos Mis estatutos y todas Mis leyes, y los llevarán a cabo; así la tierra a la que Yo los llevo para habitar allí no los vomitará.*
23 *Y no andarán en las costumbres del pueblo que Yo expulso ante ustedes, ya que ellos hicieron todo esto y Yo me asqueé de ellos.*
24 *Por eso Yo les digo: Ustedes heredarán su tierra y Yo se la entregaré para que la hereden, una tierra que mana leche y miel; Yo soy el Eterno, su Dios, que los ha separado de las demás naciones.*

ONKELÓS

דַּאֲחוּהִי גַּלִּי בְּלָא וְלָד יְהוֹן: כב וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְרוֹקֵן יָתְכוֹן
אַרְעָא דִּי אֲנָא מְעֵיל יָתְכוֹן תַּמָּן לְמִתַּב בַּהּ: כג וְלָא תְהָכוּן בְּנִימוֹסֵי עַמְמַיָּא דִּי אֲנָא מַגְלֵי מִן
קֳדָמֵיכוֹן אֲרֵי כָּל אִלֵּין עֲבַדוּ וְרָחִיק מֵימְרִי בְּהוֹן: כד וַאֲמָרִית לְכוֹן אַתּוּן תֵּירְתוּן יָת אַרְעֲהוֹן וַאֲנָא
אֶתְּנִנַּהּ לְכוֹן לְמֵירַת יָתַהּ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפְרֵשִׁית יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא:

RASHÍ

וּמְאוּסָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ לֶאֱסוֹר הָעֲרָאָה בָּהּ כְּנִדָּה שֶׁהָעֲרָאָה מְפֹרֶשֶׁת בָּהּ: אֶת מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה (לעיל כ:יח): **(כג) וָאָקֻץ.** לְשׁוֹן מָאוּס, כְּמוֹ: קַצְתִּי בְּחַיַּי (בראשית כז:מו), כְּאָדָם שֶׁהוּא קָץ בִּמְזוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

repulsivo.[236] **Y nuestros Maestros interpretaron** el término נִדָּה en este versículo **a fin de prohibir este** acto **de exponer** la desnudez **con respecto a** la esposa del hermano **lo mismo que** tal acto está prohibido con respecto a **una mujer en estado de menstruación, acerca de la cual se enunció explícitamente el exponer** su desnudez: **"Su fuente él habrá expuesto."**[237]

23. וָאָקֻץ / Y YO ME ASQUEÉ. Este verbo **significa "repugnancia". Está relacionado** con el de la frase: **"Me hastié [קַצְתִּי] de mi vida."**[238] **Es como una persona que se asquea de su comida.**[239]

236. Aunque el término נִדָּה generalmente se aplica a la mujer en su estado menstrual (ver, p. ej. los vv. 12:2,5 y 15:19-20), el significado primario de este término es designar a algo o alguien separado o apartado de lo demás a causa de su condición. El Targum lo traduce generalmente por מְרַחֲקָא, *repulsivo*, relacionado con la raíz hebrea רחק, "alejar". Así, pues, su sentido primario es designar lo apartado o alejado y, por extensión, lo que es repulsivo. Según esta primera explicación de Rashí, נִדָּה aquí es utilizada en esta segunda acepción.

237. *Supra*, v. 20:18; *Yebamot* 54b.

238. *Bereshit* 27:46.

239. *Torat Kohanim* 20:125. Al decir esto, Rashí quiere precisar que el verbo וָאָקֻץ, "me asqueé", de este versículo es sinónimo del verbo תָקִיא, "vomitará" en el versículo precedente. La única diferencia esencial es que aquí se habla de Dios y ahí se habla de la Tierra de Israel. En ambos casos el asco conducirá, por así decirlo, al vómito. El sentido que Rashí da a estas frases es: si cumplen Mis preceptos, la Tierra de Israel no los vomitará; pero si siguen las costumbres de los pueblos, Yo me asquearé de ustedes y los vomitaré como un hombre vomita la comida que le da asco (*Lifshutó shel Rashí*).

מפטיר כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא: כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל

25 *Harán distinción entre el animal puro y el impuro, y entre el ave impura y la pura, y no harán abominables sus almas a través de esos animales y esas aves, y a través de cualquier criatura que se arrastra por la tierra, que Yo he separado para ustedes a fin de declararlo impuro.*

26 *Santos serán para Mí, pues Yo, el Eterno, soy Santo, y Yo he separado a*

ONKELÓS

כה וְתַפְרְשׁוּן בֵּין בְּעִירָא דַכְיָא לִמְסָאֲבָא וּבֵין עוֹפָא מְסָאֲבָא לְדָכֵי וְלָא תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בִּבְעִירָא וּבְעוֹפָא וּבְכֹל דִּי תַרְחֵשׁ אַרְעָא דִּי אַפְרֵשִׁית לְכוֹן לְסָאֲבָא: כו וּתְהוֹן קֳדָמַי קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ וְאַפְרֵשׁ

RASHÍ

(כה) **וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה.** אֵין צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין פָּרָה לַחֲמוֹר, שֶׁהֲרֵי מֻבְדָּלִין וְנִכָּרִין הֵם, אֶלָּא בֵּין טְהוֹרָה לְךָ לִטְמֵאָה לְךָ, בֵּין שֶׁנִּשְׁחַט רֻבּוֹ שֶׁל סִימָן לְנִשְׁחַט חֶצְיוֹ. וְכַמָּה בֵין רֻבּוֹ לְחֶצְיוֹ? מְלֹא שַׂעֲרָה: **אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא.** לֶאֱסוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה / HARÁN DISTINCIÓN ENTRE EL ANIMAL PURO Y EL IMPURO. La Torá **no necesitaba decir** que hay que saber distinguir **entre una vaca y un asno, ya que estos** animales **son distintos y reconocibles** entre sí. ¿Por qué entonces lo dijo? **En realidad,** la Torá quiere decir aquí que hay que saber distinguir **entre lo que es puro "para ti" y lo que es impuro "para ti",**[240] a saber, **entre** un animal **que tiene la mayor parte de su "signo"**[241] **cercenado y entre el** "signo" **que sólo fue cercenado a la mitad.**[242] **¿Y qué tanto hay** de diferencia **entre la mayor parte y la mitad? El grosor de un cabello.**[243]

אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא / QUE YO HE SEPARADO PARA USTEDES A FIN DE DECLARARLO IMPURO. Es decir, **para prohibirlo.**[244]

240. Es decir, hay que saber distinguir entre aquellos animales cuyo estado de "pureza" o "impureza" –es decir, su condición de permitido o prohibido– depende de un acto realizado por un ser humano y no es intrínseco (*Sifté Jajamim*).

241. Los "signos" de un animal se refieren a los órganos que deben ser cercenados durante el degüello del animal: la tráquea y el esófago.

242. Para que un animal sea considerado "degollado" acorde con las leyes de la Torá, tanto la tráquea como el esófago deben ser cercenados. Pero no tienen que ser cercenados completamente; basta que la mayor parte de estos órganos sea cercenado para que el animal sea apto para la ingestión. Saber distinguir entre cuándo estos signos fueron degollados en su *mayor* parte y cuándo lo fueron menos que eso, requiere mucho conocimiento y pericia.

243. *Torat Kohanim* 20:116. Rashí hizo un comentario muy similar en el v. 11:47, *s.v.* בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר.

244. *Torat Kohanim* 20:116. Puesto que este versículo no habla acerca de animales puros o impuros en sí mismos, sino acerca de lo que es apto [*kasher*] para comer y lo que no lo es [*taref*], el verbo לְטַמֵּא no significa literalmente "para hacer impuro", sino que tiene el sentido de "para prohibir".

אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי: כז וְאִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי

ustedes de las naciones para que sean
míos. 27 *El hombre o la mujer en quienes*
haya espiritismo de Ob y Yideoní

ONKELÓS

יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי פָּלְחִין קֳדָמָי: כז וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בְהוֹן בִּדִּין אוֹ דְכוּרוּ

RASHÍ

(כו) **וָאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי.** אִם אַתֶּם מֻבְדָּלִים מֵהֶם הֲרֵי אַתֶּם שֶׁלִּי, וְאִם לָאו, הֲרֵי אַתֶּם שֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר וַחֲבֵרָיו. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: נַפְשִׁי קָצָה בִּבְשַׂר חֲזִיר, אִי אֶפְשִׁי לִלְבּוֹשׁ כִּלְאַיִם. אֲבָל יֹאמַר: אֶפְשִׁי, וּמָה אֶעֱשֶׂה וְאָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם גָּזַר עָלַי? תַּלְמוּד לוֹמַר: וָאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי, שֶׁתְּהֵא הַבְדָּלַתְכֶם מֵהֶם לִשְׁמִי, פּוֹרֵשׁ מִן הָעֲבֵרָה וּמְקַבֵּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם: (כז) **כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ'.** כָּאן נֶאֱמַר בָּהֶם מִיתָה וּלְמַעְלָה כָּרֵת. עֵדִים וְהַתְרָאָה, בִּסְקִילָה. מֵזִיד בְּלֹא הַתְרָאָה, בְּהִכָּרֵת. וְשִׁגְגָתָם חַטָּאת. וְכֵן בְּכָל חַיָּבֵי מִיתוֹת שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם כָּרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי / Y YO HE SEPARADO A USTEDES DE LAS NACIONES PARA QUE SEAN MÍOS.** Lo cual implica: **Si ustedes se separan de ellos, entonces serán Míos; pero si no, entonces serán de Nebujadnetzar**[245] **y de sus secuaces.** Por su parte, **Rabí Elazar dijo: ¿De dónde sabemos que el hombre no debe decir "el cerdo me da asco", "no quiero vestir** ropas hechas de la **mezcla** de lana y lino"**, sino que debe decir: "Sí quisiera** hacerlo, **pero ¿qué puedo hacer, si mi Padre que está en los Cielos me lo ha prohibido"?** Por eso es que **este versículo declara: "Y Yo los he separado de las naciones para que sean Míos"**, lo cual implica **que su separación** de las demás naciones debe ser **por Mí.** El judío debe **apartarse de la transgresión y aceptar sobre sí el yugo del Cielo.**[246]

27. **כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ' / EN QUIENES HAYA ESPIRITISMO DE OB, ETC. Con respecto a las** formas de nigromancia o espiritismo de *ob* y de *yideoní,* **aquí se enuncia la pena de muerte, pero más arriba**[247] se enuncia el castigo de ***karet***, que aparentemente es una contradicción. Ésta se resuelve así: si hubo **testigos** de la transgresión y al transgresor se le hizo la **advertencia** antes de cometerla, será castigado **con** la pena de **lapidación [*sekilá*].** Y si la persona **actuó intencionalmente, sin advertencia** previa o sin testigos, entonces recibirá el castigo de ***karet.* Y su transgresión sin intención** es siempre expiada **con una ofrenda de pecado. Y lo mismo se aplica a todos los que estén sujetos a la pena de muerte con respecto a los cuales** también **se haya enunciado** el castigo de ***karet.***[248]

245. Nabucodonosor, quien destruyó el Primer Templo y exilió al pueblo de Israel, llevándoselo a Babel [Babilonia].

246. *Torat Kohanim* 20:128. Según la primera explicación, esta separación no se refiere a un estado que haya existido históricamente, pues el pueblo de Israel en Mitzráim no se hallaba entremezclado con los mitzrim. Constituye un estado potencial al cual puede llegar el pueblo de Israel mediante el cumplimiento de los preceptos de la Torá, siendo el propósito de esta separación el pertenecer a Dios (*Beer baSadé*). Según la segunda explicación, el versículo quiere decir que la separación que el pueblo de Israel establezca entre sí y las demás naciones –la cual se expresa en el cumplimiento de los mandamientos– debe ser hecha con la intención de "ser de Él", es decir, como expresión de la aceptación de Su voluntad.

247. En el v. 20:6.

248. Por ejemplo, las prohibiciones de Shabat. Siempre que la violación de una prohibición conlleve la pena capital, ésta se aplica únicamente si a) el precepto fue transgredido intencionalmente; b) hubo testigos del acto; c) hubo advertencia previa de la naturaleza del acto y del castigo en que

מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פפפ

ciertamente morirán; con piedras los lapidarán, su sangre estará sobre ellos.

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן בְּאַבְנָא יִרְגְּמוּן יָתְהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין:

incurre. Pero si no hubo ni testigos ni advertencia previa, entonces se aplica la pena de *karet.* Y si la prohibición no fue transgredida intencionalmente, no se aplica castigo alguno, sino que el transgresor involuntario deberá ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*] para expiar su error; ver también la mishná en *Sanhedrín* 66a; *Rambam*, *Hiljot Shabat* 1:1.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

PARASHAT KEDOSHIM

212. *Precepto de temer al padre y a la madre (19:3).*

213. *Prohibición de dirigirse hacia un ídolo en pensamiento o en palabra (19:4).*

214. *Prohibición de fabricar un ídolo para uno mismo o para otro (19:4).*

215 *Prohibición de comer los restos de carne de una ofrenda (19:6-8).*

216. *Precepto de dejar para el pobre la esquina de un campo de cultivo [*peá*], sin cosecharla (19:10).*

217. *Prohibición de cosechar un campo hasta sus esquinas [*peá*] (19:9).*

218. *Precepto de dejar al pobre las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:10).*

219. *Prohibición de recoger las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:9).*

220. *Precepto de dejar al pobre una parte del viñedo sin cosechar (19:10).*

221. *Prohibición de cosechar todo el fruto del viñedo (19:10).*

222. *Precepto de dejar al pobre las uvas que se caen [*péret*] en el momento de cosechar (19:10).*

223. *Prohibición de recoger las uvas que se cayeron [*péret*] en el momento de cosechar (19:10).*

224. *Prohibición de robar (19:11).*

225. *Prohibición de negar a su dueño algún objeto que se halle en nuestra posesión (19:11).*

226. *Prohibición de jurar sobre un falso testimonio concerniente a un objeto de valor (19:11).*

227. *Prohibición de jurar en falso (19:12).*

228. *Prohibición de retener cualquier objeto que pertenezca a otra persona (19:13).*

229. *Prohibición de asaltar [robar con violencia] (19:13).*

230. *Prohibición de retener la paga de un trabajador (19:13).*

231. *Prohibición de maldecir a un judío, ya sea hombre o mujer (19:14).*

232. *Prohibición de proporcionar un consejo perjudicial a otro, provocándole que yerre (19:14).*

233. *Prohibición para un juez de pervertir el juicio (19:15).*

234. *Prohibición para un juez de honrar a una persona prominente durante un juicio (19:15).*

235. *Precepto al juez de juzgar correctamente (19:15).*

236. *Prohibición de hablar mal de un judío (19:16).*

237. *Prohibición de no ayudar a un judío cuando se encuentra en peligro (19:16).*

238. *Prohibición de odiar a un hermano judío (19:17).*

239. *Precepto de amonestar a un judío cuando actúa equivocadamente (19:17).*

240. *Prohibición de avergonzar a un judío (19:17).*

241. *Prohibición de cobrarse venganza (19:18).*

242. *Prohibición de sentir rencor (19:18).*

243. *Precepto de amar al prójimo (19:18).*

244. *Prohibición de cruzar a dos animales de diferente especie (19:19).*

245. *Prohibición de sembrar dos especies de semillas juntas (19:19).*

246. *Prohibición de comer de los frutos de un árbol los tres primeros años (19:23).*

247. *Precepto relativo al fruto de un árbol en el cuarto año (19:23-24).*

248. *Prohibición de comer o beber del modo en que lo hace un glotón o un borracho (19:26).*

249. *Prohibición de prestar atención a augurios (19:26).*

250. *Prohibición de hacer pronósticos adivinatorios (19:26).*

251. *Prohibición de rasurar las extremidades del cabello de la cabeza (19:27).*

252. *Prohibición de rasurar las extremidades de la barba (19:27).*

253. *Prohibición de hacerse tatuajes (19:28).*

254. *Precepto de tener temor al Santuario (19:24).*

255. *Prohibición de practicar el espiritismo de* ob *[médium] (19:31).*

256. *Prohibición de practicar el espiritismo de* yideoní *[médium] (19:31).*

257. *Precepto de honrar a los Sabios (19:32).*

258. *Prohibición de engañar con cualquier clase de medida (19:35).*

259. *Precepto de que las balanzas, pesos y medidas estén correctas (19:36).*

260. *Prohibición de maldecir al padre o a la madre (20:9).*

261. *Precepto para la Corte de Justicia [*bet din*] de quemar a una persona que lo merezca (20:14).*

262. *Prohibición de seguir las costumbres de los emorim [gentiles] (20:23).*